



Premier ffuseur TV au

Replay,
Pause, Record
sur la nouvelle box
Eltrona TV+









Ton univers, ton choix.

### ÉDITO

# À vos marques, prêts, partez!

READY, SET, GO!



Après l'annulation des éditions 2020 et 2021, l'ING Night Marathon est enfin de retour le 28 mai pour sa 15° édition. En tant que Ville, nous nous réjouissons de pouvoir être à nouveau terre d'accueil pour les nombreux coureurs et spectateurs qui ont fait le chemin jusqu'au Grand-Duché afin de passer, ensemble, ce moment sportif haut en couleur et en animations.

City est allé à la rencontre des organisateurs et donne la parole à une coureuse, ainsi qu'à une bénévole, pour vous donner un aperçu de l'organisation gigantesque que revendique un tel événement derrière les coulisses.

Ce mois de mai marquera également le lancement d'un autre projet, à savoir le Cup2Go. Dans le but de protéger l'environnement, la Ville, avec plusieurs établissements qui proposent des boissons chaudes, s'investit pour limiter la production d'emballages à usage unique. Consommer son café ou thé dans un gobelet réutilisable peut sembler un geste bien modeste. Or, réalisé par un grand nombre de personnes, il permet de réduire de manière significative notre impact sur la nature. Vous trouverez, dans les pages à venir, encore plus d'explications sur l'initiative Cup2Go et son fonctionnement. De quoi, pour vous aussi, apprendre à limiter les quantités de déchets. 2500 tasses en porcelaine estampillées seront offertes par la Ville aux gagnants du jeu-concours.

Je vous invite à découvrir également, dans ce numéro du magazine, plus d'informations sur le Schäfferot on Tour. Après deux années de pandémie et de défis supplémentaires pour nous tous, les échevins et moi-même avons le plaisir de vous rencontrer à nouveau, pour vous présenter le bilan des projets et activités réalisés récemment, mais aussi une perspective des projets et activités à venir. Du 4 mai au 7 juin, six réunions d'information et de discussion sont prévues dans les différents quartiers de la capitale. On vous attend nombreux!

Ces sujets et de nombreux autres thèmes à ne pas rater vous attendent dans cette édition de *City*. Je vous souhaite une bonne lecture!

After being cancelled in 2020 and 2021, the ING Night Marathon is finally back for its 15<sup>th</sup> edition. The race will be held on 28 May, and Luxembourg City is thrilled to once again welcome the many runners and spectators who will be travelling to the Grand Duchy to experience this special sporting event and entertainment programme.

Putting on such an event is a major undertaking, and in this issue *City* takes you behind the scenes: we talked to the organisers, a runner and a volunteer to learn about what goes into making the marathon a success.

This May, the City of Luxembourg is unveiling a new initiative called 'Cup2Go'. To help protect the environment, the City, together with a number of partner establishments that sell hot beverages, is investing resources to help limit the production of single-use packaging.

Drinking your coffee or tea out of a reusable cup may seem like a small thing to do. But if a lot of us do it, we can go a long way towards reducing our impact on nature, to the benefit of our own well-being and that of future generations. Read on to learn more about the Cup2Go project, and how you can help do your part to limit waste from single-use packaging. The City offers 2,500 stamped porcelain cups to the winners of the contest.

We're also spotlighting Schäfferot on Tour. After two years of pandemic and other challenges, the aldermen and I look forward to meeting with residents once again to present the City's recent projects and activities, as well as a preview of those to come. From 4 May to 7 June, we will be organising six information and discussion sessions in various parts of the city. We hope to see you there! Don't miss these stories and many more in the May issue of *City* magazine.

Happy reading!

city.vdl.lu



DEN ATELIER & BIL PROUDLY PRESENT

# SUMMER OF LIM



27TH JUN NEIMËNSTER
THE SMILE

08TH JUL FESTIVAL DE WILTZ
PASSENGER

11TH JUL NEIMENSTER

# BEN HARPER & THE INNOCENT CRIMINALS

12TH JUL NEIMËNSTER WOODKID

14TH JUL NEIMËNSTER
TOM JONES

16TH JUL LUXEXPO OPEN AIR

DIE FANTASTISCHEN VIER

17TH JUL LUXEXPO OPEN AIR SEEED

19TH JUL ECHTERLIVE

**CHRISTOPHE MAÉ** 

**02ND AUG ROCKHAL** 

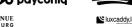
NICK CAVE & THE BAD SEEDS

INFOS & TICKETS ON ATELIER.LU









# Mai '22

### **VILLE DE LUXEMBOURG**

### 08 INSIDE VDL

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg Official news from the City of Luxembourg

### 09 QUARTIERS

Le collège échevinal à la rencontre des citoyens The college of aldermen meets residents



14

### MORTI TTÉ

La Ville développe son plan de mobilité The City develops its mobility plan

### 30 START-UP

Améliorer ses communications spatiales avec Plus Ultra Space Outposts Enhancing space-based communications with Plus Ultra Space Outposts



32

### ÉVÉNEMENT

C'est reparti pour l'ING Night Marathon Luxembourg! The ING Night Marathon Luxembourg is back on track!

### 40 KIDS

La sculpture et la 3D Sculpture and 3D



42

### **MAISONS DES JEUNES**

Des lieux d'échange pour tous Youth centres, spaces of exchange for all

### 50 **CITY LIFE**

Quoi de neuf en ville? What's new in the city?

# **D'autres**

histoires

**SPECTACLES CONCERTS PERFORMANCES** 

THEATRE.ESCH.LU

10>22 MAI

















\*\*
Whoop Whoop(s)!
07 & 08/05

### 56 #LUXEMBOURG

Les hashtags du mois: #lxbcitybynight et #rivesdeclausen The hashtags of the month: #lxbcitybynight and #rivesdeclausen



58

### **ENVIRONNEMENT**

Une campagne pour lutter contre le jetable *A campaign against disposability* 





### **PERSONNEL DE LA VILLE**

Des profils variés au sein de la Ville Different types of municipal civil servants

### 73 **MÉTIERS**

Découvrez, chaque mois, un métier de la culture Discover a cultural profession each month

### **AGENDA**

- 76 CINÉMA
- 78 DANSE / OPÉRA
- 80 **EXPOSITIONS**
- 90 **JEUNE PUBLIC**
- 94 MANIFESTATIONS
- 96 MUSIQUE ACTUELLE
- 98 MUSIQUE CLASSIQUE
- 100 THÉÂTRE

104 À VOS AGENDAS





Monuments hystériques 07/05

### 116 ADRESSES UTILES

Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure

### 122 CITYQUIZ

Le jeu de la fin Final page fun

# INSIDEVDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.



**QUARTIERS** 

# Protéger les canards

Protect the ducks

FR La Ville demande aux promeneurs de ne pas nourrir les canards qui se trouvent dans le parc de Merl, et a, pour cela, installé des panneaux illustrés. En effet, les animaux sauvages trouvent suffisamment de nourriture dans et autour des plans d'eau. En outre, le pain donné aux canards nuit à leur santé ainsi qu'à l'environnement et les restes se trouvant dans l'eau favorisent la prolifération d'algues.

IN The City is asking walkers not to feed the ducks in the Merl park and decided to put up illustrated signs. There is enough food for wild animals in and around the water. Moreover, the bread given to the ducks is detrimental to their health and to the environment, and the scraps of bread left in the water promote the growth of algae.

# Le collège échevinal à la rencontre des citoyens

The college of aldermen meets residents

R Le collège échevinal sera de nouveau « on tour ». Des réunions d'information permettront de tenir les résidents au courant des avancées et des projets, mais aussi de créer un moment propice aux échanges.

**EN** The college of aldermen will again be 'on tour'. Information and discussion meetings will be held to inform residents of progress and projects.

FR Au cours des mois de mai et de juin, le collège échevinal partira à la rencontre des citoyens des 24 quartiers de la capitale. Après deux années marquées par la pandémie, pendant lesquelles les priorités de la Ville ont été de garantir le fonctionnement des services essentiels, mais aussi de soutenir les résidents et les entreprises et de protéger les employés, le collège échevinal se réjouit de revoir les citoyens. L'objectif des réunions ? Présenter le bilan des activités et projets réalisés ces dernières années dans des domaines tels que le développement urbain, la mobilité, ou encore à destination des seniors. Tournés vers l'avenir, le bourgmestre et les échevins aborderont également les activités et projets futurs. Dans chaque quartier, les citoyens ont été invités à participer à ces réunions d'information et de discussion. Soyez les bienvenus!

EN During the months of May and June, the college of aldermen will meet the citizens of the capital's 24 districts. After two years marked by the pandemic, during which the City's priority was to guarantee the continued operation of essential services, but also to support residents and businesses and protect employees, the college of aldermen is looking forward to seeing citizens again. What is the purpose of these meetings? To present the results of activities and projects carried out in recent years in areas such as urban development, mobility and senior citizens. Looking to the future, the mayor and aldermen will also discuss future activities and projects. Residents in each district have been invited to take part in these information and discussion meetings. You are very welcome to attend!



Quartier District	Lieu Venue	Date & Horaires Date & Schedule
Belair, Hollerich, Merl	Centre culturel Hollerich 34, rue Emile Lavandier L-1924 Luxembourg	04/05 19:00
Bonnevoie, Gare	Centre culturel Bonnevoie 2, rue des Ardennes L-1133 Luxembourg	10/05 19:00
Cessange, Gasperich	Centre culturel Cessange 1, rue Saint-Joseph L-1838 Luxembourg	11/05 19:00
Beggen, Dommeldange, Eich, Rollingergrund, Mühlenbach, Weimerskirch	Centre culturel Beggen 26A, rue de Rochefort L-2431 Luxembourg	31/05 19:00
Cents, Hamm, Kirchberg, Kiem, Neudorf, Pulvermühl, Weimershof	Centre culturel Neudorf 354, rue de Neudorf L-2222 Luxembourg	01/06 19:00
Clausen, Grund, Pfaffenthal, Limpertsberg, Ville Haute	Centre culturel Tramsschapp 49, rue Ermesinde L-1469 Luxembourg	07/06 19:00

# PUBLICATION Ons Stad

Au début du mois de mai paraît le numéro 125 de la revue *Ons Stad*. Son sujet? Ville d'accueil, ville d'échanges. Un thème en lien avec la terrible actualité. Les efforts de la Ville et de sa société civile pour accueillir des réfugiés du monde entier depuis la Première Guerre mondiale y sont thématisés. Ce numéro sera distribué gratuitement à tous les ménages de la capitale et sera également disponible à la réception de l'Hôtel de Ville et du Bierger-Center.

III At the beginning of May, issue 125 of the magazine *Ons Stad* will be published. Its theme – city of sanctuary, city of exchange – is very relevant given the terrible current situation. Efforts by the City of Luxembourg and its civil society to welcome refugees from all over the world since the First World War are highlighted. This issue will be distributed free of charge to all households in the capital and will also be available at the reception desk of City Hall and at the Bierger-Center.

Pour plus d'infos / for more info: onsstad.vdl.lu

Pour s'abonner gratuitement / to subscribe for free: onsstad@vdl.lu

### INAUGURATION

# De nouveaux pop-up stores

New pop-up shops



R Quatre nouveaux pop-up stores ont été inaugurés au mois de mars par Lydie Polfer, bourgmestre, et Serge Wilmes, premier échevin en charge du commerce. Avec My Little Corner, Romantico Romantico, Lëtzmix et Nana'selections, huit boutiques éphémères sont désormais gérées par la Ville de Luxembourg sur le territoire de la capitale. Ainsi, la Ville veut promouvoir l'entrepreneuriat et permettre aux start-up de tester leurs projets.

EN Four new pop-up stores were inaugurated in March by mayor Lydie Polfer and Serge Wilmes, the City of Luxembourg's chief alderman who is also responsible for trade. Alongside My Little Corner, Romantico Romantico, Lëtzmix and Nana's elections, there are now eight pop-up shops managed by the City of Luxembourg in the capital. The City sees these pop-up stores as a way to promote entrepreneurship and allow startups to test out projects.

Nana's elections: 40, Grand-Rue / Lëtzmix: 43, Grand-Rue
My Little Corner: 19-25, rue des Capucins / Romantico Romantico: 26, rue des Capucins

### INAUGURATION

### Une nouvelle structure d'accueil

A new shelter opens



EL Le 25 mars, une nouvelle structure d'accueil pour personnes marginalisées a été inaugurée à l'angle des rues de Hollerich et Adolphe Fischer. Avec ce projet, l'objectif de la Ville et de la Stëmm vun der Strooss est de proposer un lieu qui réponde aux besoins primaires des personnes en difficulté: se mettre à l'abri, se réchauffer, utiliser des installations sanitaires, etc. Ces personnes pourront également y recevoir de l'aide pour effectuer des démarches administratives.

■ On 25 March a new centre and home for marginalised people was inaugurated on the corners of Rue de Hollerich and Rue Adolphe Fischer. Through this project the City and Stëmm vun der Strooss aim to offer a place that meets the primary needs – shelter, warmth, use of washing facilities and so on – for anyone vulnerable or in a difficult situation. Guests will also be able to receive help with administrative procedures.

DNS STAD/VILLE DE LUXEMBOURG, CHARLES SOUBRY/PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

### MOBILITÉ

# La saison cycliste est lancée!

The cycling season has begun!





FR À l'occasion du lancement de la saison cycliste au printemps, la Ville a souhaité faire le point en matière d'infrastructures, de réseaux et de services pour vélos. Lydie Polfer, bourgmestre, et Patrick Goldschmidt, échevin en charge de la mobilité, sont notamment revenus sur deux projets pilotes lancés par la Ville en tant que première commune du pays. En effet, sept nouvelles rues cyclables seront aménagées à des endroits stratégiques de la capitale. En parallèle, six nouvelles intersections seront dotées de feux-vélo orange clignotants. Si le projet de la piste cyclable bidirectionnelle dans l'avenue Pasteur devrait prochainement être finalisé, celui lié à la mise en place d'un contresens cyclable en site

propre au boulevard de la Pétrusse devrait être mis en œuvre d'ici quelques mois.

IN With the launch of the cycling season in spring, the City has reviewed the current infrastructure, networks and services available for bicycles. Mayor Lydie Polfer and alderman for mobility Patrick Goldschmidt discussed two pilot projects launched by the City as the first municipality in the country. Seven new cycle lanes will be developed at strategic locations in the capital. At the same time, six new intersections will be equipped with flashing orange bicycle lights. Moreover, the two-way cycle lane on Avenue Pasteur should be completed shortly while work on the dedicated one way cycle lane on Boulevard de la Pétrusse is due to begin in a few months' time.

### **PISCINES / POOLS**

### **Belair**

**A:** rue d'Ostende **T:** 47 96 34 71

Sa/Sa: 10:00-18:00, di/Su: 8:00-12:00

Fermeture de la caisse automatique une heure avant la fermeture de la piscine./
The automatic pay station closes one hour before the closure of the pool.

### Bonnevoie

**A:** 30, rue Sigismond **T:** 47 96 34 71

- → Lu, ve/Mo, Fr: 16:00-20:00
- → Ma, je/Tu, Th: 12:30-20:00
- → Me/We: fermée/closed
- → Sa/Sa: 8:00-20:00
- → Di/Su: 8:00-12:00

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine./The cash desk closes one hour before the closure of the pool.

# Centre de relaxation aquatique Badanstalt

**A:** 12, rue des Bains (Centre) **T:** 47 96 25 50

Bassin de natation/Swimming pool

- → Ma-sa/Tu-Sa: 8:00-20:00
- → Di/Su: 8:00-12:00

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine./ The cash desk closes one hour before the closure of the pool.

# Centre aquatique d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg) T: 43 60 60 www.coque.lu

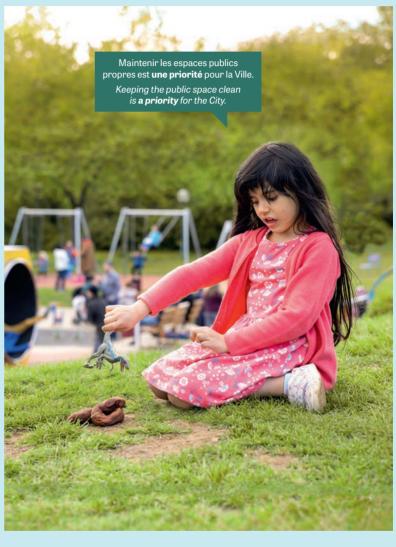
Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture./ The cash desk closes one hour before the closure of the pool. The pools close 30 minutes before the closure.

### SERVICES

# Veiller à la propreté

Keeping the city clean





R Pour permettre aux citoyens se promenant dans la rue de jeter leurs emballages, leurs chewing-gums et leurs mégots de cigarette, la Ville a mis en place 3500 bornes de propreté publique et 2500 récipients équipés de cendriers, qu'elle encourage à utiliser. Pour rappel, un mégot de cigarette jeté à terre peut polluer jusqu'à 500 litres d'eau et met entre six et douze mois à disparaître. Il faut par ailleurs cinq ans à un chewing-gum pour se décomposer.

La Ville porte également une attention particulière aux déjections canines. En effet, les propriétaires ou gardiens de chiens sont tenus de veiller à ce que leurs excréments ne salissent pas les trottoirs, voies et places situés au sein d'une zone résidentielle £ou piétonne, ainsi que les aires de jeux et les espaces publics verts. Les personnes concernées sont dès lors invitées à ramasser ces déjections au moyen de sachets en papier ou plastique pour les jeter dans l'une des 3500 bornes de propreté. À cet effet, des distributeurs de sachets sont proposés à 400 emplacements répartis sur le territoire de la capitale et sont aussi disponibles à l'Hôtel de Ville, au Bierger-Center, au bâtiment Rocade de Bonnevoie, et dans bien d'autres lieux. Des aires

engazonnées à destination des chiens sont également situées en divers points de la ville.

In order to allow residents walking in the street to dispose of their packaging, chewing gums and cigarette butts, the City has installed 3,500 litter bins and 2,500 ashtrays and cigarette buttcontainers, which itis encouraging people to use. A reminder that a cigarette butt thrown on the ground can pollute up to 500 litres of water and takes between six and twelve months to decompose. Chewing gums take five years.

The City also pays special attention to dog waste. Dog owners or guardians are obliged to ensure that their dogs do not soil pavements, roads and squares in residential or pedestrian areas, or at playgrounds and public green spaces. They are encouraged to pick up any droppings with paper or plastic bags and dispose of them in one of the 3,500 litter bins. Bag dispensers are available at 400 locations throughout the capital as well as at the City Hall, the Bierger-Center, the Rocade building in Bonnevoie, and so on. There are also dog parks located in various places around the city.



L'assistance mobilité ACL: UNE carte de membre unique pour TOUS vos véhicules et tous vos déplacements, pour moins de 0,25€/jour.















Devenez membre maintenant et bénéficiez de tous les services de l'ACL et ainsi d'une mobilité sans soucis.

www.acl.lu



MOBILITÉ

# La Ville développe son plan de mobilité

The City develops its mobility plan

R Depuis l'automne 2021, la Ville travaille au développement de son plan de mobilité, intitulé Onse Mobilitéitsplang fir muer. Un plan décliné en quatre phases et dont la deuxième, qui s'intéresse aux lignes directrices, objectifs et scénarios, est actuellement en cours d'élaboration.

Pour pouvoir fixer ces objectifs, une enquête publique a été menée entre le 14 octobre et le 14 novembre dernier. Avec 8482 personnes qui ont participé au sondage, dont 46% sont des résidents de la capitale et 54% représentent des visiteurs ou navetteurs, la participation a été très vaste. Il s'avère que sur le territoire de Luxembourg-ville,

le mode de déplacement privilégié des personnes interrogées, est le déplacement à pied, suivi des transports en commun, de la voiture, et finalement du vélo.

Par ailleurs, les analyses des bureaux mandatés dans le cadre de la réalisation du projet, ainsi que les recommandations du comité d'accompagnement de mobilité (Mobilitätsbeirat), du projet ont également été considérées.

Les objectifs retenus pour Onse Mobilitéitsplang fir muer se présentent finalement comme suit: l'accessibilité depuis la région et la Grande Région, la garantie de perspectives de développement de la ville, la mobilité pour tous, le maintien







et l'amélioration de la qualité de vie, et la protection de l'environnement ainsi que des usagers.

Ainsi et dans le contexte de cette deuxième phase qui est d'actualité, une réunion citoyenne a été organisée le 3 mars dernier pour présenter au grand public les objectifs du projet *Onse Mobilitéitsplang fir muer* et entamer une discussion avec les citoyens et personnes intéressées au sujet des points présentés.

Conclusion? De nombreux efforts en termes de mobilité durable ont déjà été faits. Pourtant, l'association des différentes demandes ou revendications, qui s'opposent par moments, est l'un des plus grands défis à relever. La prochaine rencontre avec les citoyens est prévue pour l'été.

No Since autumn of last year, the City has been working on developing its mobility plan (Onse Mobilitéitsplang fir muer), which is divided into four phases. It is currently in its second phase, which focuses on guidelines, objectives and scenarios.

As part of the process to define these objectives, a public survey was held between 14 October and 14 November last year. A whopping 8,482 people took part, of which 46% were Luxembourg City residents and 54% were visitors and commuters. The survey showed that among respondents, the preferred mode of travel in the city was walking, followed by public transport, the car and then cycling.

In addition, the results of studies carried out by external firms and recommendations made by the mobility steering committee (Mobilitätsbeirat) were all taken into account.

The goals set out in the *Onse Mobilitéitsplang fir muer* include: ensuring accessibility from the surrounding area and the Greater Region, guaranteeing the city's development potential and mobility for all, maintaining and improving quality of life, protecting the environment, and ensuring the safety of all road and transport users.

As part of the second phase now underway, a citizen engagement session was held on 3 March to present these objectives to the public and engage in dialogue with residents and other interested parties.

Findings? There has already been much improvement in terms of sustainable mobility. Nevertheless, one of the greatest challenges remains the reconciliation of very different – and sometimes opposing – needs and expectations.

The next citizen participation session is planned to take place in summer.

mobiliteitsplang.vdl.lu

### SOLIDARITÉ

# Semaines de sensibilisation

Awareness weeks



■ Cette année, la Ville de Luxembourg a reçu le premier prix de l'Access City Award. Décerné par la Commission européenne, celui-ci récompense les efforts fournis, avec l'ensemble des services, pour améliorer la situation des personnes à besoins spécifiques et impliquer la population grâce à des actions de sensibilisation.

C'est dans cette optique que se déroule, depuis le 23 avril et jusqu'au 4 juin, la neuvième édition des Semaines de sensibilisation aux besoins spécifiques, organisée en collaboration avec le comité participatif de la Ville et des associations partenaires. Pour encourager les échanges entre les personnes concernées et le grand public, et dépasser la peur de l'autre, les organisateurs ont préparé un programme varié. Stands d'information, événements grand public, activités, visites guidées, conférences, spectacles, tables rondes et expositions permettront d'en découvrir davantage sur le quotidien des personnes à besoins spécifiques.

Repas dans le noir, journée d'action et sportive sur la place d'Armes, Roll & Run, gala Inclusion, journée des musées et visites accessibles à tous du site UNESCO sont notamment prévus.

EN This year the City of Luxembourg received first prize in

the Access City Award. Presented by the European Commission, this award recognises the efforts made by all departments to improve the situation of people with special needs and to involve the population through awareness-raising activities.

With this in mind, the ninth edition of the Semaines de sensibilisation aux besoins spécifiques (Special Needs Awareness Weeks) takes place from 23 April to 4 June and is organised in collaboration with the City's participatory committee and partner charities. In order to encourage interaction and exchange between those affected and the general public,

and to overcome the fear of the other, the organisers have prepared a varied programme. Information stands, events for the general public, activities, guided tours, conferences, shows, panel discussions and exhibitions will provide an opportunity to find out more about the daily lives of people with special needs.

A meal in the dark, an action and sports day on Place d'Armes, a Roll & Run race, an Inclusion gala, a museum day, accessible UNESCO world heritage visits, and so on, are also planned.

Jusqu'au / until 04/06 integratioun@vdl.lu, 4796-4150

### **ACTIVITÉS**

# À la rencontre des abeilles

Meet the bees



- Plusieurs visites guidées, organisées en luxembourgeois, français, allemand et anglais, seront proposées de mai à septembre au départ du LCTO (Luxembourg City Tourist Office) pour partir à la découverte des abeilles. Une attention particulière sera portée à la biodiversité, aux ruches et à leurs produits, ainsi qu'à la pollinisation. Le circuit se terminant au MNHN (Musée national d'histoire naturelle), les participants pourront visiter ce dernier après leur promenade.
- Neveral guided bee tours in Luxembourgish, French, German and English will be offered by the LCTO (Luxembourg City Tourist Office) from May to September. A major focus of the walks is on biodiversity, hives and their products, and pollination. The tour ends at the MNHN (National Natural History Museum), which participants can visit after their walk.

Dates des visites/guided tour dates: beien.vdl.lu Inscriptions / bookings: 4796 4773, environnement@vdl.lu

### CULTURE

### L'art urbain s'invite en ville

Urban art comes to town



Afin de donner accès à l'art au plus grand nombre, de soutenir des artistes et d'animer le quartier de la gare, la Ville de Luxembourg, en collaboration avec l'asbl I Love Graffiti, a lancé le projet LE MUR. Ce mur propose, tous les deux mois, des œuvres variées et met à l'honneur toutes les formes d'art urbain en alternant les styles, les techniques, ainsi que les artistes et leur expérience. Sumo est le premier artiste à être intervenu sur le mur le 25 mars.

In order to bring art to as many people as possible, to support artists and to liven the station district up, the City of Luxembourg, in collaboration with the non-profit organisation *I Love Graffiti*, has launched the project LE MUR. Every two months this wall hosts a variety of works and honours all forms of urban art by alternating styles, techniques and artists. Sumo was the first artist to work on the wall on 25 March.

# SANTÉ Table ronde sur l'endométriose

Panel discussion on endometriosis

- R Une table ronde sera organisée, en collaboration avec la Ville de Dudelange, la Commune de Bettembourg, le CID Fraen an Gender, le Cesas et l'Alaf, pour sensibiliser et informer sur l'endométriose. Une maladie chronique qui touche environ 10 % des femmes et qui reste méconnue.
- A panel discussion, organised in collaboration with the City of Dudelange, the Municipality of Bettembourg, CID Fraen an Gender, Cesas and Alaf, aims to raise awareness about, and to provide information on, endometriosis. A chronic disease that affects about 10% of all women and that remains misunderstood and overlooked.

10/05, 19:00 Tramsschapp, DE, FR & EN endo.vdl.lu

### CULTURE

# Encourager la création contemporaine

Encouraging contemporary artistic creation

- FR Le LEAP The Luxembourg Encouragement for Artists Prize, créé en 2016, récompense un ou une artiste du milieu contemporain s'étant démarqué(e) au cours des trois dernières années dans les arts visuels. Le prix vise à renforcer la visibilité du lauréat et à l'ancrer dans le monde de l'art contemporain. Les intéressés peuvent soumettre leur candidature jusqu'au 17 juin.
- IN The LEAP The Luxembourg Encouragement for Artists Prize, created in 2016, aims to reward a contemporary artist who has distinguished themselves during the last three years. It aims to raise the winner's profile and establish him or her permanently in the contemporary art world. Any interested artists can submit their applications until 17 June.

Candidatures / applications: www.rotondes.lu/leap













## Portes ouvertes au Schluechthaus

Open days at the Schluechthaus

FR Les 19 et 20 mars, le grand public a été invité à l'événement Meet @ Schluechthaus. À l'occasion de ces portes ouvertes, les visiteurs ont pu (re)découvrir le site de l'ancien abattoir à Hollerich. Une multitude d'activités culturelles, sportives et de loisir pour tous les âges étaient proposées: activités de bricolage et coloriage, circuit pour perfectionner sa conduite à vélo, trottinette ou draisienne, atelier graffiti, visites guidées sur l'histoire de l'ancien abattoir, ou encore présentation des services de secours de la Croix-Rouge luxembourgeoise.

Cet événement s'inscrit pleinement dans la volonté de la Ville d'organiser des événements ponctuels et pluridisciplinaires (ateliers musicaux, spectacles, expositions, etc.) pour revitaliser et valoriser l'ancien abattoir pendant la période pré-travaux du Schluechthaus et de permettre au public de se familiariser avec le site. L'objectif? Mettre en œuvre, durant une phase test, les idées et souhaits récoltés dans le cadre de la participation citoyenne organisée en septembre 2019 sur l'utilisation future du site. Sont d'ores et déjà prévus: des activités de beatbox, de danse urbaine, la présentation de la fanfare des jeunes et de la section world music du Conservatoire, ainsi que des week-ends dédiés aux sports urbains et au graffiti.

EN On 19 and 20 March, the general public was invited to a Meet @ Schluechthaus event. During these open days, visitors were able to (re)discover the site of the former slaughterhouse in Hollerich. A wide range of cultural, sports and leisure activities for all ages were on offer, including arts and crafts and colouring activities, a track on which people could improve their bike, scooter or push bike riding skills, a graffiti workshop, guided tours on the history of the former slaughterhouse and a presentation of the Luxembourg Red Cross rescue services.

This event is in line with the City's desire to organise one-off,

multidisciplinary events (musical workshops, shows, exhibitions, and so on) to revitalise and promote the Schluechthaus and enable the public to get to know the site prior to refurbishment works. The aim? To implement, in a test phase, the ideas and wishes for the future of the site gathered during the citizen participation programme organised in September 2019. The following are already planned: beatbox, urban dance, presentation and concerts of the youth bands and world music section of the Conservatoire, as well as weekends dedicated to urban sports and graffiti.

Les visiteurs ont pu profiter d'une **multitude d'activités.** The visitors were able to attend **a wide range of activities**.

schluechthaus.vdl.lu



Replay jusqu'à 7 jours • 20.000 titres VOD 200 heures d'enregistrement • Fast zapping



### La rénovation du Pirateschëff avance

The renovation of the Pirateschëff progresses

- R Situés dans le parc municipal, l'aire de jeux Pirateschëff et son bateau de pirate resteront fermés jusque fin mai en raison de travaux de remise en état.
- Located in the municipal park, the Pirateschëff playground and its pirate ship will remain closed until the end of May due to refurbishment works.

### La musique de chambre à l'honneur

Chamber music in the spotlight

- R Organisée par l'asbl Catch Music, la première édition du Festival de musique de chambre se tiendra du 12 au 14 mai à l'église de Bonnevoie. Des artistes locaux se réuniront à cette occasion.
- Norganised by the non-profit organisation Catch Music, the first edition of the Chamber Music Festival will be held from 12 to 14 May at the Bonnevoie church. Local artists will gather on this occasion.

12/04-14/04 Église de Bonnevoie Informations + tickets : www.catchmusic.lu

### Mardis littéraires Literary Tuesdays

- La Cité Bibliothèque s'intéressera à Frank P. Meyer et son ouvrage Club der Romantiker, à Terry Adams et son Irish Prose and Poetry from the Duchy, et à Jhemp Hoscheit et son livre Tëschent den Zeilen. L'inscription est obligatoire en raison des places limitées, via le 4796 2732 ou bibliotheque@vdl.lu.
- The City Library will focus on Frank P. Meyer and his book Club der Romantiker, Terry Adams and his Irish Prose and Poetry from the Duchy and Jhemp Hoscheit and his book Tëschent den Zeilen. Registration is required due to limited space, via 4796 2732 or bibliotheque@vdl.lu.

03 & 24/05, Auditorium Henri Beck 31/05, Cité Auditorium, 18:30

### **ACTIVITÉS**

# Sports pour tous

Sports for all



- Le programme printemps-été Sports pour tous est désormais connu. Du mois d'avril au mois de juillet, jeunes, adultes et aînés pourront prendre part à des cours de sport et de remise en forme. Dirigés par des moniteurs qualifiés du Service Sports, les cours sont conçus de manière évolutive pour tenir compte des aptitudes physiques de chacun. Randonnée, golf, qi gong, ou encore kayak font partie des nombreuses activités proposées.
- In the spring-summer 'Sports pour tous' programme is now available. From April to July, young people, adults and the elderly can take part in sports and fitness courses. Led by qualified instructors from the Sports Department, these courses are designed to take into account individual physical abilities. Hiking, golf, Qi Gong and kayaking are among the many activities on offer.

Inscription/Register 4796-4414, 4796-4415, sports@vdl.lu Programme/Programme sportspourtous.vdl.lu

# ENFANCE Aktioun Bambësch



Depuis plus de 40 ans, le Centre d'animation pédagogique et de loisirs (CAPEL) de la Ville propose aux enfants des cycles 1.2 à 4.2 de participer à des activités de loisir durant les vacances scolaires pour éveiller leur créativité et élargir leurs connaissances. Cet été, ces activités encadrées par des animateurs et organisées durant l'aprèsmidi se tiendront du 18 juillet au 12 août. Les résidents intéressés peuvent y inscrire leurs enfants jusqu'au 25 mai via un formulaire.

Inscription/Register: capel.vdl.lu

In For over 40 years, the Centre d'animation pédagogique et de loisirs (CAPEL) of the City has offered school children in cycles 1.2 to 4.2 the opportunity to take part in leisure activities during the school holidays to awaken their creativity and broaden their knowledge. This summer, these activities, which are led by facilitators and organised during the afternoon, will be held from 18 July to 12 August. Residents can register their children until 25 May via a form.

### **QUARTIERS**

## Fête des voisins

Neighbours' Day



■ Le week-end des 20, 21 et 22 mai aura lieu la «Fête des voisins» à Luxembourg-ville. Son but ? Faire connaissance avec les autres habitants de son quartier. Pour encourager cette cohésion entre les résidents, la Ville propose son aide d'un point de vue logistique. Les personnes souhaitant organiser ce type d'événement dans leur quartier pourront obtenir des bancs et des tables auprès du Service Maintenance. Ce dernier se chargera de récupérer ce matériel le lundi 23 mai. Le Service Circulation pourra intervenir pour faciliter le bon déroulement de la fête en coupant de petites routes, notamment, quand cela est possible.

Dans un souci de propreté, les riverains pourront aussi obtenir du Service Hygiène une poubelle pour la durée du week-end. Ils recevront également des cartes d'invitation, la brochure *Manifestations écoresponsables*, dont le but est de sensibiliser à la réduction des déchets et de promouvoir les produits *fair trade*, et des informations sur d'autres événements de la Ville.

À noter que les résidents qui souhaitent organiser une fête des voisins après la date prévue et jusqu'au 10 juillet pourront recevoir uniquement des cartes d'invitation non datées dans la limite du stock disponible. EN On the weekend of 20, 21 and 22 May the 'Neighbours' Day' will take place in Luxembourg City. Its aim? To get to know the other residents of the neighbourhood. To encourage this cohesion between residents, the City is offering its help from a logistical point of view. People interested in organising such an event in their own neighbourhood can ask for some benches and tables to the Service Maintenance (Maintenance Department), which will pick up the material on 23 May. The Traffic Department can intervene to facilitate the smooth running of the party, notably by cutting off small roads, when possible.

For purposes of cleanliness, local residents can also obtain a waste bin for the duration of the weekend. They will also receive invitation cards, the brochure *Manifestations écoresponsables*, which aims to raise awareness of waste reduction and fair trade products, and information on other events of the City.

Please note that residents who wish to organise a Neighbours' Day after the scheduled date and until 10 July can receive only undated invitation cards, within the limit of available stock.

### **Kinnekswiss**

R La Kinnekswiss s'apprête à accueillir la Kiermes wéi fréier. Les visiteurs pourront y découvrir des manèges historiques et d'autres animations dans une ambiance bucolique.

IN The Kinnekswiss is getting ready to host the Kiermes wéi fréier. Visitors will be able to enjoy historical rides and other entertainment in a bucolic atmosphere.

20/05 - 12/06 Parc municipal, Kinnekswiss

### Merl

R Du 26 au 31 mai, la place Thorn, dans le quartier de Merl, accueillera la Märeler Kiermes.

IN From 26 to 31 May, the Märeler Kiermes will be held on Place Thorn, in the Merl district.

26/05 - 31/05, 14:00-20:00 Place Thorn

### Cessange

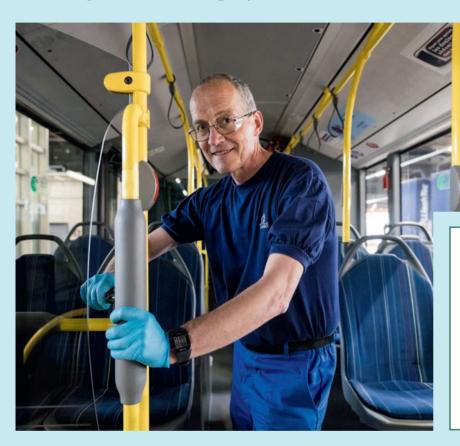
R Le quartier de Cessange aura lui aussi droit à sa kermesse. Cette dernière aura lieu du 6 au 10 mai à la place Roedgen.

EN The district of Cessange will also have its own fair. It will take place from 6 to 10 May at Place de Roedgen.

06/05 - 10/05, 14:00-20:00 Place Roedgen

# Luxembourg, une commune Fairtrade

Luxembourg, a Fairtrade municipality





### GROUPE D'ACTION LOCAL FAIRTRADE FAIRTRADE LOCAL ACTION GROUP

Le sujet vous intéresse et vous souhaitez contribuer à piloter et coordonner des activités ? Prenez contact avec le Service Environnement et inscrivez-vous au groupe d'action local Fairtrade. Chacun peut participer.

Are you interested in fair trade and helping to lead and coordinate activities to promote it? Then get in touch with the Service Environnement (Environment Department) and sign up to the local Fairtrade task force. Anyone can get involved!

Durant les deux premières semaines du mois de mai se dérouleront les Semaines Fairtrade, dont l'objectif est d'agir pour un futur équitable et construire une société plus juste et durable.

Certifiée «Fairtrade Gemeng» depuis le 21 septembre 2011, la Ville de Luxembourg s'investit aussi pour vivre ces principes au jour le jour. Ainsi, des aliments et boissons du commerce équitable sont servis aux enfants participant aux activités du CAPEL, à ceux des fovers scolaires, ainsi qu'aux personnes qui participent aux formations, réceptions ou événements publics de la Ville. Par ailleurs, les vêtements de travail, les draps de bain ou encore les t-shirts pour le mini-marathon sont également issus du commerce

équitable. Pour les événements organisés sur le territoire de la capitale, la Ville endosse aussi le rôle de conseillère et propose aux organisateurs des solutions et pistes pour des événements éco-responsables.

Pour continuer à bénéficier de l'appellation «Fairtrade Gemeng», la Ville de Luxembourg doit remplir certains critères et former un groupe d'action local Fairtrade. Le sujet vous intéresse et vous souhaitez vous aussi contribuer à piloter et coordonner les activités menées? Contactez le Service Environnement et inscrivez-vous au groupe d'action local Fairtrade.

This year's Fairtrade Fortnight – which seeks to promote a more equitable future and a fairer and

more sustainable society – is scheduled to take place in the first two weeks of May.

Luxembourg City has been 'Fairtrade Gemeng' certified since 21 September 2011 and is committed to living by these principals on an everyday basis. Accordingly, all children enrolled in CAPEL activities or foyers scolaires, as well as all persons who attend training programmes, receptions or public events hosted by the City, are always served fair trade meals and drinks. In the same vein, all municipal employees' work clothes, swimming pool towels and mini-marathon T-shirts are sourced from fair trade manufacturers. The City is also involved in every event that takes place in the capital,

and acts in an advisory capacity to suggest solutions and ideas to help organisers make their events greener.

In order to maintain its 'Fairtrade Gemeng' certification in the future, the City of Luxembourg needs to meet certain criteria and set up a local Fairtrade task force. Are you interested in fair trade and helping to lead and coordinate activities to promote it? Then contact the Service Environnement (Environment Department) and sign up to the local Fairtrade task force!

Service Environnement : Nicole Isaac, chargée du commerce équitable ; nisaac@vdl.lu / 4796-4772, 01-15/05 www.semainesfairtrade.lu





### MARCHÉ

### Le Mäertchen déménage The Mäertchen is moving

R C'est à la place de la Constitution (et non plus à la place Guillaume II, en travaux) que le Mäertchen, le marché traditionnel à l'occasion de l'Octave, se déroulera du 7 au 22 mai. On y trouvera de la nourriture à emporter, comme du poisson frit, mais aussi de la confiserie, des articles ménagers et, pour les petits, des carrousels et autres attractions. Chaque année, la Ville s'assure de l'accessibilité du marché aux personnes à mobilité réduite. WC adaptés et stationnements PMR sont prévus.

EN From 7 to 22 May, the Mäertchen, the traditional market to celebrate the Octave of Pentecost, will move to Place de la Constitution (instead of Place Guillaume II, which is currently undergoing refurbishment works). You will find food to take away, such as fried fish, but also confectionery, household items and, for the little ones, carousels and other attractions. Every year the City ensures that the market is accessible to people with reduced mobility. Adapted toilets and PRM parking are all foreseen.

### Se garer à Luxembourg-ville Parking in Luxembourg City

### Centre-ville/City centre

→Brasserie Clausen: 250 places

→Glacis:1007 places

→Knuedler: réouverture progressive/ gradual reopening

→Monterey: 340 places

→Rond-point Schuman: 400 places

→Stade: 400 places →Théâtre: 335 places →Royal-Hamilius: 404 places >TOTAL: 3829 places

Quartier Gare / Gare district

→Fort Wedell: 310 places →Fort Neipperg: 515 places

→Gare: 535 places →Rocade: 200 places →Nobilis:105 places →Plaza Liberty: 101 places >TOTAL: 1766 places

Consultez le site web ou la cityapp-VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp-VDL to know how many spaces are left in real time. parking.vdl.lu

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday.

### Maintenance de l'ascenseur Lift maintenance

FR L'ascenseur reliant le Pfaffenthal à la Ville Haute sera mis hors service pour permettre l'exécution des travaux de maintenance mensuels le 2 mai, à partir de 9h, jusqu'au lendemain à 5h45. La cityapp fournit des informations en temps réel sur le statut de l'ascenseur.

IN The lift connecting Pfaffenthal to the Ville Haute will be taken out of service to allow monthly maintenance work to be carried out on 2 May from 9:00 to 5:45 the following day. The cityapp provides real-time information on the status of the lift.

### cityapp.vdl.lu

### **ACTIVITÉS**

# Un voyage dans le temps

A journey through time



FR Les citovens sont invités à découvrir un tout nouvel aspect de l'attraction Pétrusse Express, accessible jusqu'en novembre. En montant à bord du petit train, ces derniers recevront un casque leur permettant de vivre une expérience de réalité virtuelle de 15 minutes au cours de leur visite. C'est en effet le quartier du Pfaffenthal de 1867 que les passagers pourront admirer en réalisant un véritable voyage dans le temps.

EN Citizens are invited to discover a whole new aspect of the Pétrusse Express attraction. accessible until November. When they board the train, they will receive a headset that will allow them to live a 15-minute virtual reality experience during their visit. Passengers will be able to admire the Pfaffenthal district of 1867 as they travel back in time.

Plus d'informations / more information on www.sightseeing.lu

### PATRIMOINE

### Journée internationale des forêts

**International Day of Forests** 



R Le 21 mars, la Ville, l'Administration de la nature et des forêts et le ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable ont organisé un événement dans le cadre de la Journée internationale des forêts, avec, pour thème, «Les forêts, une production et une consommation durables ». À cette occasion, plusieurs pistes pour valoriser le bois local ainsi que des produits issus de la gestion durable des forêts ont été présentés.

EN On 21 March, the City, the Nature and Forest Agency and the Ministry of the Environment, Climate and Sustainable Development organised an event as part of the International Day of Forests, with the theme 'Forests and sustainable production and consumption'. Several ways of promoting the local wood as well as products from sustainable forest management were presented.



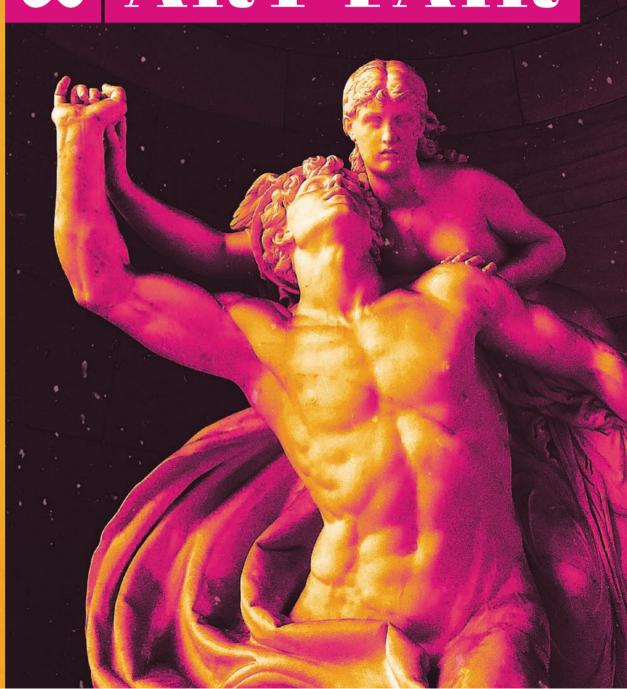
**ANTIQUAIRES.LU** 

# ANTIQUES & ART FAIR

 10.06

 13.06

 2022



### **MARCHÉS / MARKETS**

### **Bouneweger Maart**

A: Place Léon XIII

Ma/Tu: 16:00-19:00

Véritable marché de quartier, le Bouneweger Maart invite à flâner parmi environ huit stands et à faire le plein de bons produits régionaux, qui mettent à l'honneur le savoir-faire artisanal des producteurs locaux.

A genuine neighbourhood market, the Bouneweger Maart offers around eight stalls to wander among and a chance to stock up on good regional products that showcase the traditional know-how of local suppliers.

### Stater Maart

A: Place Hamilius et alentour

Me, sa/We, Sa: 7:30-14:00

Vous y trouverez un grand choix de produits frais: fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, poulet grillé, viande, charcuterie, etc.

This market offers a wide range of fresh produce: fruit, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, grilled chicken, meat, cold cuts, etc.

### **Garer Maart**

A: Place de Paris

Je/Th: 7:30-14:00

Le Garer Maart vous accueille au pied de l'arrêt de tram « Place de Paris ». Des produits diversifiés vous sont proposés, entourés des terrasses des cafés et restaurants.

The Garer Maart welcomes you at the foot of the 'Place de Paris' tramway stop. A wide range of products are on offer, surrounded by the terraces of cafés and restaurants.

Pour plus d'infos: marches.vdl.lu

### CULTURE

# 9e édition de MusiqCITE

MusiqCITE's 9th edition



■ La 9e édition de MusiqCITE – Rencontres interculturelles, musicales et citoyennes se déroulera au Conservatoire. Des groupes de musique amateurs affirmeront leur talent sur scène. Cet événement, s'intégrant dans les actions de sensibilisation de la Ville dans le domaine de l'intégration et visant à favoriser l'échange entre personnes de cultures et nationalités diverses, sera suivi par un vin d'honneur interculturel.

In The 9<sup>th</sup> edition of MusiqCITE – Rencontres interculturelles, musicales et citoyennes will take place at the Conservatoire Amateur music groups will showcase their talent on stage. This event, which is part of the City's awareness-raising activities in the field of integration and aims to encourage exchanges between people of different cultures and nationalities, will be followed by an intercultural reception.

29/04, Dès / From 19:00, Conservatoire de la Ville de Luxembourg, entrée libre, réservation obligatoire par e-mail / Free admission, reservation required: integratioun@vdl.lu; T. 4796-4150



# ÉVÉNEMENT Un festival autour de la guitare Guitar festival

La capitale accueillera le premier festival de guitare de Luxembourg, qui se déroulera en deux volets. Le premier volet, qui se tiendra les 14 et 15 mai au Conservatoire, réunira des artistes de tous horizons, tels que Cristina Galietto, Renzo Salvador et Manou Schreiner, pour des concerts, master class (ouvertes au public), conférences et expositions. Un concours national de jeunes étudiants luxembourgeois en guitare (de 8 à 19 ans) sera également organisé.

EN The capital will host the first Luxembourg guitar festival, taking place in two parts. The first one, to be held on 14 and 15 May at the Conservatoire, will bring together artists from all horizons, such as Cristina Galietto, Renzo Salvador and Manou Schreiner, for concerts, masterclasses (open to the public), conferences and exhibitions. A national competition for young Luxembourg guitar students (aged 8 to 19) will also be organised.

14-15/05, Conservatoire de la Ville de Luxembourg, www.guitarfestival.lu, www.conservatoire.lu

# Le retour du Glacismaart

Glacismaart is back



FR Le 20 mars dernier a eu lieu la première édition 2022 du Glacismaart. Organisé le troisième dimanche de chaque mois, de mars à novembre, sur le champ du Glacis (excepté au mois d'août en raison de la Schueberfouer), ce marché constitue un rendez-vous immanquable pour les résidents de la capitale et les nombreux curieux. Ces derniers peuvent en effet v trouver des fruits et légumes frais, des produits alimentaires en tous genres, des fleurs et plantes, ainsi que des textiles, articles ménagers et bien d'autres accessoires. Des stands

de brocante y sont également habituellement tenus.

(a) On 20 March, the first edition of the Glacismaart took place. Organised on the third Sunday of each month from March to November on the Glacis field (except in August due to the Schueberfouer), this market is an unmissable event for the residents of the capital and the many curious. It offers fresh fruit and vegetables, all kinds of foodstuffs, flowers and plants, as well as textiles, household goods and many other accessories. Second-hand stands are also usually held here.

Collectes adaptées

Special collections

FR À l'occasion de la Journée de l'Europe (9 mai) et de l'Ascension (26 mai), toutes deux des jours fériés, des modifications des tournées d'enlèvement des déchets et matières recyclables sont à prévoir. Les collectes seront reportées d'un jour comme suit:

- ▶ Lundi 09/05 → mardi 10/05
- ▶ Mardi 10/05 → mercredi 11/05
- ▶ Mercredi 11/05 → jeudi 12/05
- ▶ Ieudi 12/05 → vendredi 13/05
- ▶ Vendredi 13/05 → samedi 14/05
- ▶ Jeudi 26/05 → vendredi 27/05
- ▶ Vendredi 27/05 → samedi 28/05
- ► Le centre de recyclage sera quant à lui fermé le lundi 9 mai et le jeudi 26 mai 2022.

(9 May) and Ascension of Europe Day (9 May) and Ascension Day (26 May), changes will be made to collection dates for waste and recyclable materials over the public holidays. Collections will be shifted by one day as follows:

- ► Monday 09/05 → Tuesday 10/05
- ► Tuesday 10/05 → Wednesday 11/05
- ► Wednesday 11/05 → Thursday 12/05
- ► Thursday 12/05 → Friday 13/05
- ► Friday 13/05 → Saturday 14/05
- ► Thursday 26/05 → Friday 27/05
- ► Friday 27/05 → Saturday 28/05
- ► The Recycling Centre will be closed on Monday 9 May and Thursday 26 May 2022.

dechets.vdl.lu

### **Description** Poubelles

### Waste

Pour connaître les jours d'enlèvement des différents types de déchets à votre adresse:

- →Allez sur dechets.vdl.lu ou renseignez-vous via la cityapp – VDL
- →Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- →Faites défiler le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your waste will be collected:

- →Visit dechets.vdl.lu or check on the cityapp – VDL
- →Click on 'Collection calendar'
- $\Rightarrow$ Scroll down to find your street

### Konscht am Gronn

R Véritable galerie à ciel ouvert réunissant une trentaine d'artistes dans la capitale, le Konscht am Gronn se déroule chaque 1<sup>er</sup> dimanche du mois.

In The Konscht am Gronn is an open-air gallery in the capital that brings together around 30 artists. This year it takes place every first Sunday of the month.

01/05, Grund, www.konschtamgronn.com

### **Brocante**

Antique market

R Se déroulant sur la place d'Armes, le Marché à la Brocante fait le bonheur des chineurs et visiteurs à la recherche de biens mobiliers anciens, originaux et insolites.

In The Marché à la Brocante (antique market) on Place d'Armes is a delight for bargain hunters and visitors looking for old, original and unusual items.

14/05, 8:00-18:00, 28/05, 8:00-14:00, Place d'Armes

### Stroossemaart

R Le traditionnel Stroossemaart, qui réunit les commerçants de la Ville Haute et de la Gare, animera les rues de la capitale ce 14 mai. Les bonnes affaires seront au rendez-vous!

The traditional Stroossemaart sees the traders of the Ville Haute and the Gare district bring the streets of the capital to life on 14 May. Plenty of good deals will be on offer!

14/05, Ville Haute & Gare

### FNFANCE

# Une journée autour du jeu

A day centred on play



FR Dans le cadre de la Semaine nationale des enfants, la Ville soutient l'asbl AFP-Solidarité-Famille dans l'organisation du Weltspilldag le 19 mai prochain, en collaboration avec d'autres acteurs du domaine de l'enfance et de la jeunesse. Parents, enfants et adolescents pourront, à cette occasion, profiter d'une journée ludique sur la place Um Piquet (croisement entre la rue Beck et la rue de la Poste) et dans ses alentours. Ils pourront également rencontrer les acteurs qui s'investissent pour le bien-être des enfants. Se déroulant officiellement le 28 mai, cette Journée mondiale du jeu a été créée en 1999 pour attirer l'attention sur le droit des enfants et des jeunes à jouer librement. Des actions publiques sont menées à cette fin.

19/05, 10:00-18:00, Place Um Piquet

(III) As part of the Semaine nationale des enfants (National Childrens' Week), the City supports non-profit organisation AFP-Solidarité-Famille in the organisation of the Weltspilldag on 19 May in collaboration with other stakeholders in the children and youth sectors. Parents, children and teenagers will be able to enjoy a day of fun on Place Um Piquet (at the junction of Rue Beck and Rue de la Poste) and its surroundings. They will also be able to meet operators involved in children's well-being. Officially held on 28 May, World Play Day was created in 1999 to draw attention to the right of children and young people to play freely. Public initiatives are held to mark the occasion.







# École d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg

Fondée en 1949, l'École d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg (EHTL) à Diekirch propose des formations dans le domaine de l'Horeca et du tourisme : formation professionnelle initiale, enseignement secondaire général et enseignement supérieur. Les différents parcours d'études préparent les élèves à entrer avec succès dans la vie professionnelle et proposent des passerelles pour enchaîner des études supérieures.

### L'offre scolaire

**CCP** en cuisine. Formation de base en régime concomitant. Après deux ans, l'apprenant intègre le marché du travail et assiste le cuisinier.

**DAP** Cuisinier. Formation sur trois ans, soit en pleinexercice, soit sous contrat d'apprentissage. Grâce aux compétences acquises, l'élève est capable de travailler en autonomie dans une cuisine.



DAP Restaurateur. Formation en cuisine, pâtisserie et en service, visant la gestion d'un établissement. Cette formation est également proposée en DAP Restaurateur anglophone, en langue véhiculaire française et anglaise.

**DAP** Hôtelier-Restaurateur. Formation supplémentaire après un DAP Restaurateur préparant à des fonctions de cadre.

**DT** Hôtellerie. Prépare aux professions d'accueil et de service, aux travaux administratifs et d'organisation. Connaissances des principes généraux du droit et du marketing.



DT Tourisme et communication. En plus de l'ensemble des aspects liés au tourisme, l'élève acquiert une excellente maîtrise des outils numériques et des techniques de communication, qui constituent des éléments essentiels de sa formation. De solides connaissances administratives, juridiques et comptables complètent le profil.

FORMATION DE RECONVERSION dans le secteur de l'hospitalité : depuis 2019 l'EHTL offre aux apprenants une formation de mise à niveau sous réserve de dossier de candidature. À l'issue de cette année de reconversion une orientation est proposée à l'apprenant.

Striving for Excellence



**GGH** Gestion de l'hospitalité. Formation de l'enseignement secondaire général ; l'élève acquiert une large base théorique, englobant des connaissances au niveau professionnel dans les domaines de l'hébergement, de la restauration et des voyages.



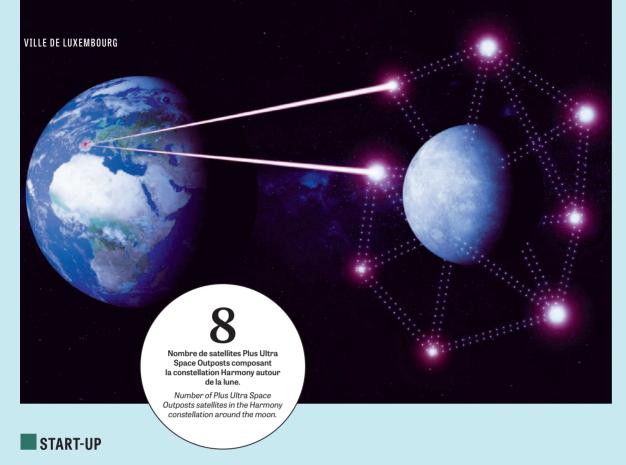
BTS Hospitality Management. Cette formation de niveau supérieur apporte aux étudiants les connaissances et l'expérience pour exceller en tant que gestionnaires et leaders dans les secteurs de l'hôtellerie, du tourisme et de l'événementiel (120 ECTS).



BACHELOR Hospitality Management. À partir de la rentrée 2022, et grâce à un partenariat conclu avec l'Université de Lorraine et la Chambre des salariés, l'EHTL proposera une nouvelle formation académique de niveau Bachelor, diplôme d'État Licence 3 Gestion, parcours Management des Activités Hôtelières. Cette formation est organisée en cours d'emploi et se déroule sur une durée de deux ans. (60 ECTS).



# PORTES OUVERTES samedi 7 mai 2022 de 9h00 à 12h00



# Améliorer les communications spatiales

Enhancing space-based communications

FR Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur Plus Ultra Space Outposts.

**EN** The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and City will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of Plus Ultra Space Outposts to step into the spotlight.



# 1. PROBLÈME

Pour construire une économie durable et prospère, les infrastructures sont essentielles. Pour l'industrie lunaire en pleine croissance, cela signifie, outre le transport, une communication et une navigation appropriées.

To build a sustainable and successful economy, infrastructure is key. For the fast-growing lunar industry this means besides transportation - proper communication and navigation.



# 4. RÉALISATIONS

La conception préliminaire de la constellation Harmony est réalisée, et le lancement de plusieurs satellites est prévu prochainement grâce à de nombreux partenariats.

The preliminary design of the Harmony constellation is done and the launch of several satellites is planned in the near future with the help of several partnerships.



# 2. SOLUTION

Avec 8 satellites interconnectés, la constellation unique de la start-up fournit à ses clients professionnels des communications à haut débit 24 h/24 et 7 j/7, ainsi qu'une navigation de type GPS sur toute la lune et en orbite cislunaire.

With 8 interconnected satellites, the startup's unique constellation provides to its business customers 24/7 high-speed communication and GPS-like navigation on the entire moon and in cislunar orbit.





### **5. ET MAINTENANT?** WHAT'S NEXT?

Les prochaines étapes-clés sont la finalisation de la conception de leur système de constellation et le lancement de leur premier satellite

The next key steps are to finalise the design of their constellation system and launch their first satel-



### 3. CIBLE TARGET AUDIENCE

A ÉQUIPE

Carlos M. Entrena Utrilla,

Sebastian Ströhl.

satellite industry.

Il a plus de 16 ans d'expérience commerciale, de gestion et

experience in the international

d'entrepreneuriat dans l'industrie internationale des satellites. He has 16+ years of commercial, management and entrepreneurial

CCO

Entrepreneur et expert de l'industrie lunaire, il a travaillé pendant plus de sept ans dans l'industrie spatiale. This entrepreneur and lunar industry expert has worked for more than seven years in the space industry.

Les groupes cibles de Plus Ultra Space Outposts sont les entreprises effectuant des missions commerciales et scientifiques sur la lune (par exemple, exploration, utilisation des ressources, fourniture d'énergie).

Plus Ultra Space Outposts' target groups are companies doing commercial and scientific missions on the moon (e.g., exploration, resource utilisation, energy provision).

### Contact

**Plus Ultra Space Outposts** 

9, rue du Laboratoire L-1911 Luxembourg

+352 28 81 01 01

www.plus-ultra.space



### APPARTEMENT À LUXEMBOURG-KIRCHBERG



- 1.580.000 €
- 125 m<sup>2</sup>
- 3 chambres à coucher
- 1 parking intérieur

### APPARTEMENT À **STRASSEN**



- 1.120.000 €
- $89 \text{ m}^2 + 26 \text{ m}^2 \text{ terrasse}$
- 2 chambres à coucher
- 2 parkings intérieur



### YOUR TRUSTED PARTNER

contact@fare.lu (+352) 26 897 897 www.fare.lu





ÉVÉNEMENT

# C'EST REPARTI POUR L'ING MIGH MARATHON |

THE ING NIGHT MARATHON LUXEMBOURG IS BACK ON TRACK!

P.34 Après l'annulation des deux dernières éditions, l'ING Night Marathon Luxembourg va pouvoir fêter son 15<sup>e</sup> anniversaire le 28 mai prochain dans les rues de la capitale. De quoi réjouir les sportifs, mais aussi les spectateurs, toujours présents en masse pour participer à cette grande fête du sport.

Night Marathon Luxembourg will celebrate its 15<sup>th</sup> anniversary on 28 May on the streets of the capital. This will be a wonderful moment for the athletes but also for the spectators, who always turn out in large numbers to take part in this great sporting event.





Auteur ALEX BARRAS Photographies ARCHIVES MAISON MODERNE, ARCHIVES STEP BY STEP SA



c'est parti! Le 28 mai prochain, les rues de Luxembourg-ville seront à nouveau en effervescence pour accueillir la plus grande manifestation sportive du pays: l'ING Night Marathon Luxembourg. Les organisateurs se réjouissent de pouvoir accueillir les coureurs venus des quatre coins du monde pour participer à cet événement unique. «L'ING Night Marathon est une expérience sportive inoubliable pour tous les participants. L'ambiance le long du parcours et l'animation festive qui est au programme dès l'après-midi en font une vraie carte de visite pour notre capitale», explique Simone Beissel, échevin responsable du sport. « Nous sommes évidemment très contents de pouvoir à nouveau organiser cet événement, confirme Erich François, directeur et fondateur de step by step SA, la société organisatrice du marathon.

Les deux dernières éditions avaient été annulées six semaines avant le début de la course, alors que nous avions déjà abattu énormément de travail pour organiser un événement de qualité. Cela avait été assez frustrant, mais c'est de l'histoire ancienne. »

### **1300 BÉNÉVOLES**

En 2019, 17000 coureurs s'étaient donné rendez-vous dans la cité luxembourgeoise, et les organisateurs s'attendent à nouveau à un grand succès cette année. « Nous avons déjà enregistré plusieurs milliers de participants, explique Erich François, qui rappelle que le bon déroulement d'un événement d'une telle ampleur représente un travail colossal. L'organisation du marathon occupe sept personnes durant toute l'année. Trois personnes supplémentaires veillent au recrutement et à la coordination des bénévoles nécessaires avant. pendant et après la course. Pour cet événement, nous avons en effet besoin

de pas moins de 1300 bénévoles », explique l'organisateur.

De nombreux volontaires sont notamment présents le long de la route pour sécuriser le parcours et veiller à ce que personne ne s'y introduise. « Cela nécessite naturellement beaucoup de coordination, assure Alex Welter, responsable des postes de rue. C'est avant tout un travail d'équipe. Le jour de la course, notre rôle est de sécuriser la piste, mais, avant cela, il y a tout le travail administratif: trouver les bénévoles, les former, s'assurer qu'ils soient présents le jour J, prévoir des bénévoles de réserve en cas de désistement. »

### UN MARATHON URBAIN EXIGEANT

Cette année, à l'occasion de la 15° édition du marathon dans les rues de Luxembourg, les organisateurs ont décidé de mettre les petits plats dans les grands en proposant notamment un parcours remodelé.





1. Le coup d'envoi du marathon de 42,195 km sera donné à 19 h.

The 42.195km marathon will kick off at 19:00.

2. Le marathon est également un moment de liesse populaire. The marathon is also a moment

### « Aujourd'hui, avec mes enfants, nous ne manquerions cela pour rien au monde.»

Vivian Kieffer, bénévole

«L'arrivée du tram est une belle source d'opportunités pour nous. Elle permet notamment aux coureurs de rallier facilement Luxexpo The Box – point de départ de la course – depuis la gare. Nous avons également adapté le parcours des coureurs en prenant en compte celui du tram », explique Erich François. Le circuit de 42.195 km emmènera les coureurs aux quatre coins de la capitale, du Kirchberg à la gare, en passant par Belair, Hollerich ou encore le centre-ville. «Avec l'ING Night Marathon Luxembourg, nous proposons aux coureurs de découvrir l'un des marathons urbains les plus exigeants du continent. Contrairement à d'autres capitales européennes, Luxembourg-ville présente en effet un certain dénivelé, et je pense que ce niveau de difficulté plaît à pas mal de coureurs », assure l'organisateur.

Un avis partagé par Karin Schank, qui y a participé à quatre reprises et qui a terminé trois fois première Luxembourgeoise. « J'adore ce marathon! Même si son parcours vallonné ne permet pas de faire un bon chrono. Chaque année, l'organisation est sans faille. Enfin, ce qui me plaît aussi, c'est de retrouver des têtes connues. Cela fait toujours tellement plaisir de se sentir 'à la maison' et d'être

encouragé par les personnes qu'on aime », se réjouit la marathonienne.

### **UNE GRANDE FÊTE POPULAIRE**

Au-delà du caractère purement sportif, l'événement se veut aussi une grande fête populaire au cœur de l'Europe. «Alors que les autres marathons commencent à 8 h du matin dans des rues désertes, nous, nous avons fait le choix d'un marathon nocturne. Cela permet de rassembler un grand nombre de spectateurs et de créer une liesse populaire autour de l'événement, qui se transforme aussitôt en grande fête. Nous apportons une réelle dimension humaine à cet événement sportif», explique Erich François. Une grande fête qui se poursuit jusqu'à l'arrivée, au cœur de Luxexpo. «L'arrivée en intérieur est également l'une de nos spécificités. C'est très particulier et galvanisant pour les coureurs, qui ont l'impression de rentrer dans une discothèque», explique l'organisateur.

Si l'ING Night Marathon Luxembourg est aujourd'hui le rendez-vous sportif numéro un du pays, l'événement a su conserver son côté bon enfant, familial. «L'atmosphère et l'ambiance qui règnent autour de l'événement sont vraiment spéciales », confirme Vivian Kieffer, qui

s'occupe du premier stand de ravitaillement, au kilomètre 7,5. «Aujourd'hui, avec mes enfants, nous ne manquerions cela pour rien au monde. En tout, nous sommes 60 bénévoles sur ce premier ravitaillement. Nous montons et démontons le stand, préparons et distribuons les boissons, les barres énergétiques, etc. Contrairement à d'autres stands, nous voyons passer l'ensemble des coureurs, cela représente donc un travail gigantesque. C'est un peu notre marathon à nous pendant une heure », sourit Vivian Kieffer. Cette année encore, les personnes à besoins spécifiques pourront participer à l'événement Roll & Run. Les personnes avec une poussette, un skateboard, une trottinette ou en fauteuil roulant seront à nouveau les bienvenues. «L'événement se veut convivial, chaleureux et a pour objectif de rassembler », souligne Erich François. À noter que les frais d'inscription de 5€ pour la course Roll & Run seront intégralement reversés à l'organisation ZAK! Zesummen Aktiv, qui œuvre à favoriser l'inclusion des personnes mentalement handicapées par le biais d'activités sportives, culturelles et sociales. ■

Depuis de nombreuses années, I'ING Night Marathon Luxembourg soutient des associations caritatives telles que Care, SOS Villages d'Enfants Monde ou encore l'ONGD-FNEL, qui encourage de nombreux projets en faveur du développement de l'éducation au Népal.

Plus d'infos sur: www.ing-night-marathon.lu

# "My children and I wouldn't miss it for anything in the world."

Vivian Kieffer, volunteer



# **3**, 2, 1...

off we go! On 28 May the streets of Luxembourg City will once again be abuzz with the country's biggest sporting event: the ING Night Marathon Luxembourg. The organisers are delighted to be able to welcome runners back from all over the world to take part in such a unique event. "The ING Night Marathon is an unforgettable sporting experience for all participants. The atmosphere along the route and the festive entertainment in the afternoon really showcase what our capital has to offer," explains Simone Beissel, alderman responsible for sport.

"We are obviously very happy to be able to organise this event again," confirms Erich François, director and founder of step by step SA, the company that organises the marathon. "The last two editions were cancelled six weeks before the race even though we had already done a lot of work to organise a high-quality event. It was quite frustrating, but that's ancient history now."

### **1,300 VOLUNTEERS**

Some 17,000 runners gathered in Luxembourg City in 2019, and the organisers are expecting this year to be a great success as well. "Several thousand participants have already registered," explains François, who points out that the smooth

running of an event of this magnitude represents a colossal amount of work. "The organisation of the marathon keeps seven people busy throughout the year. Three additional people are responsible for recruiting and coordinating the volunteers who are needed before, during and after the race. We need at least 1,300 volunteers for this event," he explains.

Volunteers are dotted along the route to ensure the safety of the course and make sure no one gets in the way. "This requires a lot of coordination," says Alex Welter, who looks after the stations en route. "It is above all a team effort. On the day of the race, our role is to make the course safe, but before that, there is all the administrative

work: finding volunteers, training them, making sure they are there on the day, and providing reserve volunteers in case they have to withdraw."

#### A DEMANDING URBAN MARATHON

For the 15th edition of the marathon across the streets of Luxembourg. the organisers have decided to go the extra mile this year by adapting the course. "The arrival of the tram is a source of great opportunity for us. It allows runners to reach Luxexpo The Box – the starting point of the race – from the station with ease. We have also adapted the runners' course to take into account the tram route." explains François. The 42.195km circuit will take the runners to the four corners of the capital, from Kirchberg to the train station, via Belair, Hollerich and the city centre. "The ING Night Marathon Luxembourg offers runners the opportunity to experience one of the most demanding urban marathons on the continent. Unlike other European capitals, Luxembourg City is on a steep incline and I think this level of difficulty appeals to a lot of runners," he says.

An opinion shared by Karin Schank who has taken part four times and finished three times first female runner from Luxembourg. "I love this marathon! Even though the hilly course doesn't allow you to achieve good times.

Every year the organisation is flawless. What I also like is to see all the familiar faces. It's always a pleasure to feel 'at home' and to be encouraged by the people you love," says the marathon runner, beaming.

#### **A BIG POPULAR FESTIVAL**

Beyond its purely sports-related nature, the event is also a great popular festival in the heart of Europe. "Whereas other marathons start at 8:00. in deserted streets, we have chosen to run it as a night marathon. This allows us to gather a large number of spectators and to create an air of popular jubilation around the event, which is immediately transformed into a big party. We bring a human dimension to this sports event," explains François. A big party that continues right up to the finish line in the heart of Luxexpo. "The indoor finish is also one of our special features. It is very special and rousing for the runners, who feel as if they were entering a discotheque," he explains.

Although the ING Night Marathon Luxembourg is now the number one sports event in the country, it has retained its convivial, family-friendly spirit. "The atmosphere and ambiance at the event are really special," confirms Vivian Kieffer, who looks after the first station at the kilometre 7.5 point. "My children and I wouldn't miss it for anything in the world. In all, we are

60 volunteers at the first refreshment point. We set up and dismantle the stand, prepare and distribute drinks, energy bars, and so on. Unlike other stands we see all the runners as they pass by, so it's a huge job. It's like our own marathon for an hour," says Kieffer with a smile.

Once again this year people with special needs will be able to take part in the Roll & Run event. People with pushchairs, skateboards, scooters or wheelchairs will all be welcome. "The event aims to be convivial, warm and to bring people together," says François. The registration fee of €5 for the Roll & Run course will be donated in full to the ZAK! Zesummen Aktiv organisation, which promotes the inclusion of people with learning disabilities through sports, cultural and social activities. ■

For many years, the ING Night Marathon Luxembourg has been supporting charities such as Care, SOS Villages d'Enfants Monde and the ONGD-FNEL, which encourages numerous educational development projects in Nepal.

More information: www.ing-night-marathon.lu



# À CHACUN SA GOURSE I

A RACE FOR EACH



#### **MARATHON**

La course classique de 42,195 km se déroulera autour de Luxembourg-ville. Le départ sera donné à 19 h à Luxexpo The Box. Les coureurs auront 6 heures pour parcourir cette distance s'ils veulent figurer dans le classement officiel.

The classic 42.195km race will take place around Luxembourg City. The start is at 19:00 at Luxexpo The Box. The runners will have 6 hours to cover the length of the route if they want to appear in the official ranking.

## SEMI-MARATHON HALF-MARATHON

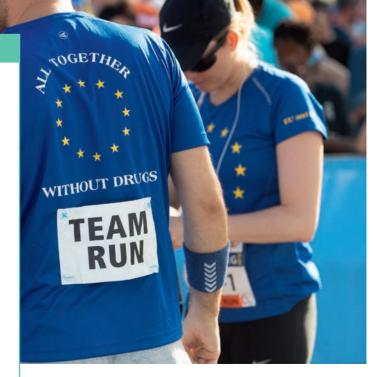
Les coureurs qui participent au semi-marathon (21 km) parcourent les sites emblématiques de la ville de Luxembourg. Le départ est donné à 19 h et les coureurs auront 3 heures pour parcourir cette distance s'ils veulent figurer dans le classement officiel.

Nunners taking part in the half-marathon (21km) run through the iconic sites of Luxembourg City. The start is at 19:00 and runners will have 3 hours to complete the route if they want to appear in the official ranking.

#### TEAM RUN

R Ce programme permet à une équipe de 4 coureurs de se relayer pour parcourir les 42 km du marathon. Le parcours est divisé en 4 tronçons: 12,5 km, 7,4 km, 13,2 km et 9 km. La course du Team Run est à effectuer en 6 heures maximum pour figurer dans le classement. Le départ est donné à 19 h.

This event allows runners in a team of 4 to take turns to run the 42km marathon. The course is divided into 4 sections: 12.5km, 7.4km, 13.2km and 9km. The Team Run must be completed in maximum 6 hours to be included in the ranking. The start is at 19:00.



#### **MINI MINIMARATHON**

- FR Les tout-petits (nés après le 28 mai 2017) auront, eux aussi, droit à leur course avec le Mini Minimarathon (1 km). Départ à 19 h 40.
- EN Really little ones (born after 28 May 2017) have their own race in the form of the Mini Minimarathon (1km). The start is at 19:40.

#### **5K RUN FOR SUCCESS**

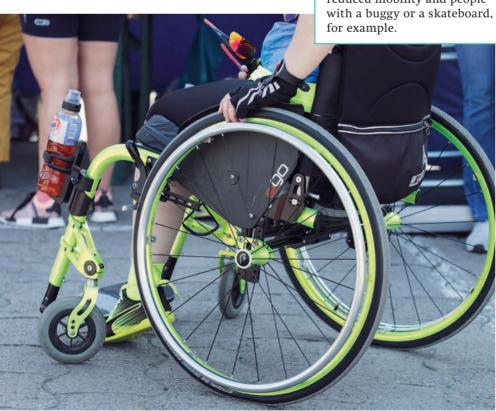
- FR Les équipes se composent de 3 personnes. Tous les participants courent les 5 km jusqu'à l'arrivée à Luxexpo The Box, depuis le Mudam.
- EN The teams consist of 3 people and all participants run the 5km from the Mudam to the finish line at Luxexpo The Box.

#### **MINIMARATHON**

- FR Les coureurs à partir de 12 ans pourront participer au Minimarathon. Au programme, 4,2 km de course... et beaucoup de sourires! Le départ est prévu à 19 h 30.
- **EN** Runners from the age of 12 can take part in the Minimarathon. The race includes 4.2km of running ... and lots of smiles! The start is at 19:30.

#### **ROLL & RUN**

- FR Ce parcours de 7,3 km est réservé aux personnes n'ayant pas accès aux autres courses. Elle est donc ouverte aux personnes à mobilité réduite, aux personnes avec une poussette ou un skateboard, par exemple.
- In This course of 7.3km is reserved for people who can't access the other races. It is open to people with reduced mobility and people



#### **INFORMATIONS**

Une seule adresse pour retrouver toutes les informations concernant l'événement/ All the information you need can be found at: www.ing-night-marathon.lu



#### **PARCOURS** ROUTE

R Les différentes disciplines du marathon traverseront les quartiers Ville Haute, Gare, Hollerich, Belair, Limpertsberg et Kirchberg. The different marathon disciplines will make their way through Ville Haute, Gare, Hollerich, Belair, Limpertsberg and Kirchberg.



#### **PARKINGS ET NAVETTES** CAR PARKS AND SHUTTLES

- FR Des navettes circuleront entre les P+R Bouillon et Lux-Sud et le champ du Glacis. où vous pouvez rejoindre le tram aux arrêts «Faïencerie» ou «Theater» vers Luxexpo The Box. La gare centrale et les parkings au Kirchberg (Place de l'Europe, Trois Glands et Adenauer) sont desservis par le tram. Suivez le système de guidage des parkings et vérifiez les places disponibles sur parkings.vdl.lu.
- Shuttle buses will run from the two P+R car parks Bouillon and Lux-Sud to the Glacis, where the tram at the stops "Faïencerie" or "Theater" will take you to Luxexpo The Box. The central station and the car parks in Kirchberg (Place de l'Europe, Trois Glands and Adenauer) are served by the tram. Follow the parking guidance system and head to parkings.vdl.lu for live information on available spaces.



- FR Le tram circulera jusqu'à 02 h 30, excepté une interruption de 19h20 à 21h15 entre les arrêts «Faïencerie» et «Théâtre» à hauteur du Glacis. Une passerelle provisoire y sera aménagée pour permettre aux piétons de traverser le marathon entre ces arrêts. The tram runs until 2:30. with an interruption from 19:20 to 21:15 between the "Faïencerie" and "Théâtre" stops at the Glacis. A temporary gateway will allow pedestrians to cross the marathon circuit between these stops.
- Horaires et infos sur/Info and timetables: www.luxtram.lu

KIDS

# LASCULPTURE ET LA 3D

SCULPTURE AND 3D



#### ARTISTE / ARTIST

Serge Ecker, sculpteur et spécialiste des arts visuels (1982 - aujourd'hui)

Serge Ecker, sculptor and visual artist (1982 - today)

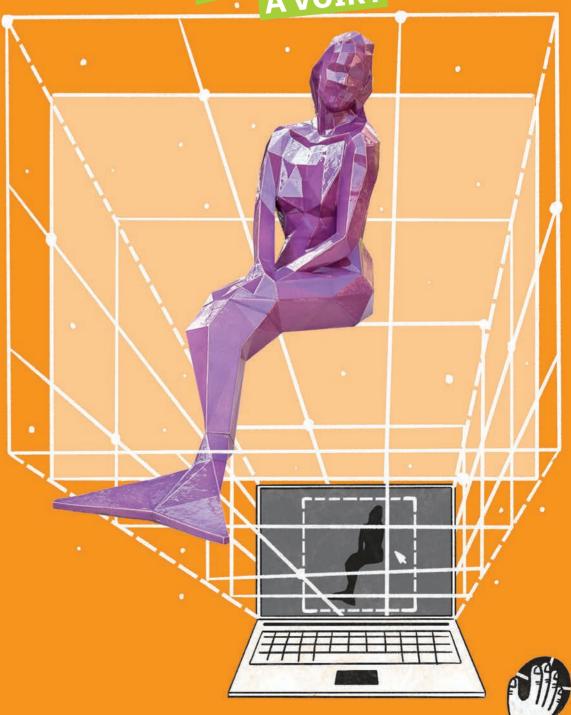
#### ŒUVRE/ARTWORK

La Mélusine (2015)

#### CONTEXTE / CONTEXT

Selon la légende, Mélusine était une sirène qui nageait dans l'Alzette. Son époux Sigefroid, fou de jalousie, brisa sa promesse de ne pas l'espionner dans ses appartements privés. Il aperçut alors Mélusine dans son bain avec une queue de poisson, qui, trahie, prit la fuite et disparut dans l'Alzette à jamais.

According to legend, Mélusine was a mermaid who swam in the river Alzette. Her jealous husband Sigefroid broke his oath to never look at her when she was in her private quarters. He then saw Mélusine with a fish tail in her bath. Betrayed, she ended up fleeing, and disappeared into the Alzette forever.



#### **TECHNIQUE**

La technique utilisée ici est la sculpture à partir d'un logiciel de conception 3D. Serge Ecker a scanné le corps d'une vraie femme, qu'il a ensuite décomposé numériquement en des milliers de morceaux. Une fois la forme de *La Mélusine* déterminée, il l'a ensuite fait mouler pour créer la sculpture.

The technique used here is sculpture incorporating a 3D design software. Serge Ecker scanned the body of a real woman, which he then broke down digitally into thousands of pieces. Once the shape of La Mélusine was determined, he had it moulded to create the sculpture.



#### OÙ?/WHERE?

Cette sculpture existe en deux exemplaires. Le premier est visible dans le quartier du Grund, au bord de l'Alzette, et le second est exposé au Lëtzebuerg City Museum.

There are two copies of this sculpture: one in the Grund district, on the banks of the Alzette, and another which is on display at the Lëtzebuerg City Museum.

**Lëtzebuerg City Museum** L-1475 Luxembourg



#### UN PEU DE LECTURE A LITTLE LIGHT READING

#### Melusina

Disponible à la Cité Bibliothèque Available at the City Library

3, rue Genistre, www.bimu.lu

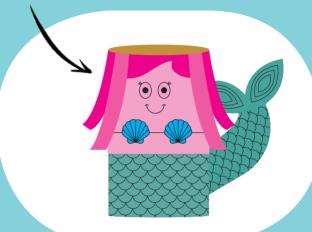


Crée ta propre Mélusine Make your own Mélusine

#### MATÉRIEL/ MATERIALS

- Un rouleau de carton A roll of cardboard
- De la peinture / Paint
- Un pinceau/A paintbrush
- Du papier cartonné vert Heavy green paper
- Du papier cartonné rose Heavy pink paper
- De la colle/Glue
- Des ciseaux/un cutter Scissors/a box cutter
- Un feutre noir A black marker pen







Peins le rouleau avec la couleur de ton choix et laisse sécher.

Paint the roll of cardboard with the colour of your choice and let it dry.

Découpe dans du papier vert un rectangle et une queue de poisson.

Cut out a rectangle and a fish tail from the green paper.



Avec un feutre noir, dessine les écailles sur le papier vert, puis le visage de la sirène et deux coquillages sur le rouleau.

With a black marker pen, draw the scales on the green paper, then the mermaid's face and two shells on the roll of cardboard.



Colle le papier vert rectangulaire autour du rouleau, puis la queue de poisson à l'arrière.

Glue the green rectangular paper around the roll, then the fish tail on the back.



Découpe une frange et des lamelles dans le papier rose. Cut out a fringe and strips from the pink paper.



Colle-les ensuite sur la base supérieure du rouleau. Voilà, ta Mélusine est terminée! Glue them to the top of the roll. Your Mélusine is ready!



MAISONS DES JEUNES

# Des lieux d'é

YOUTH CENTRES, SPACES OF EXCHANGE FOR ALL



# change pour tous



- p.43 La Ville de Luxembourg compte sept maisons des jeunes. Destinés à soutenir les jeunes, à répondre à leurs questions ou encore à leur permettre de pratiquer leur passion, ces lieux constituent des «safe spaces » où l'échange est roi.
- youth centres. Designed to support young people, answer their questions and enable them to practise any hobbies, these centres are safe spaces where exchange and dialogue are kings.

a Ville de Luxembourg accorde une grande importance au bien-être des 12-26 ans. C'est pourquoi, depuis les années 1980, elle soutient le fonctionnement de plusieurs maisons des jeunes sur son territoire. «À Luxembourg, les premières maisons des jeunes ont été créées par des mouvements de jeunesse. Plus tard, des associations ont pris les choses en main, en soulignant la nécessité de structurer un peu mieux leur fonctionnement », explique Did Schintgen, responsable du département Jeunesse au sein du Service Jeunesse et intervention sociale de la Ville de Luxembourg. Rapidement, ces associations - comme Inter-Actions ou Caritas - Jeunes et Familles – ont sollicité l'aide de la Ville pour mettre en place des maisons des jeunes parfaitement équipées. «Aujourd'hui, nous soutenons financièrement, en collaboration avec le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, ces associations, que ce soit à travers la mise à disposition de locaux ou le financement du personnel, du matériel, etc. Mais nous veillons aussi à soutenir les différents projets mis en place au sein des maisons des jeunes», précise Did Schintgen. Maurice Bauer ajoute que «les maisons des jeunes sont pour certains adolescents les lieux où ils passent le plus de leur temps libre,

où ils développent leurs opinions et découvrent éventuellement ce qu'ils veulent faire dans la vie. En tant qu'échevin responsable en matière de jeunesse, je trouve donc essentiel de soutenir ces structures de la meilleure façon possible, afin qu'elles puissent répondre aux différents besoins des jeunes. »

#### UN ESPACE DE RENCONTRE

Au moins deux personnes s'occupent du fonctionnement quotidien de chaque maison des jeunes de la Ville. Leur rôle est fondamental, car la principale mission de ces structures est de permettre aux jeunes de s'exprimer librement, de faire part des différentes questions qu'ils se posent à des moments parfois délicats de leur vie (sexualité, amis, rapports familiaux, etc.). Les éducateurs doivent être capables de les écouter et de les conseiller, sans juger et sans trahir leur confiance. « On ne va pas répéter aux parents ou à d'autres personnes ce qui nous a été dit, car, sans cette relation de confiance, plus personne ne fréquenterait les maisons des jeunes, explique Kim Kessler, un des éducateurs de la maison «Am Quartier», gérée par Caritas-Jeunes et Familles et située dans le quartier de la gare. On écoute donc beaucoup, mais on ne laisse pas tout faire. Dans les maisons des jeunes, nous n'acceptons ni drogues, ni alcool, ni bagarres.»

#### UNE PLÉIADE D'ACTIVITÉS

Reposant sur le principe de l'éducation non formelle, les maisons des jeunes offrent avant tout un espace de rencontre. Ici, les jeunes peuvent pratiquer un sport, apprendre la danse, cuisiner, lire, jouer au billard, au babyfoot ou à la console... De nombreux autres services et activités sont proposés. en fonction des demandes et des envies des jeunes eux-mêmes. «Nous fournissons, par exemple, une aide aux devoirs, ainsi qu'une aide à la rédaction de CV », détaille Emily Presutti, de la maison «In Move», installée à Neudorf et gérée par Inter-Actions. « Chaque année, nous faisons un brainstorming pour adapter les activités proposées aux nouveaux défis qui se posent et aux envies de chacun. Ce sont d'ailleurs les échanges que nous avons avec les jeunes qui nous permettent de réévaluer régulièrement ce que nous proposons.»

#### DES LIEUX OUVERTS À TOUS

Parmi les activités favorites des jeunes au sein de ces lieux qui leur sont dédiés, on peut pointer les cours de danse hip-hop, le sport, les sessions de cuisine collective suivies d'un repas, les excursions, etc. « Mais le principal, au final, n'est pas l'activité en elle-même. C'est la relation qui compte... et de préférence en présentiel », estime Sonja Pütz-Hennen, de la maison « Am Quartier ». Cette référence à la crise du Covid n'est pas innocente.

Durant les deux années de crise que nous venons de traverser, les maisons des jeunes ont dû batailler pour conserver l'attention de leur public âgé de 12 à 26 ans. La baisse de fréquentation a été importante, les relations via les outils digitaux ne parvenant pas à remplacer ce que ces jeunes venaient chercher dans ces structures. « Nous avons perdu environ 50 % de notre fréquentation pendant le Covid, estime Franck Dietz, de la maison des jeunes « Amigo », gérée par Inter-Actions, dans le quartier d'Eich. Ce sont principalement les 22-25 ans qui ne sont pas revenus. En définitive, cela a accéléré un départ qui aurait dû se produire un peu plus tard... »

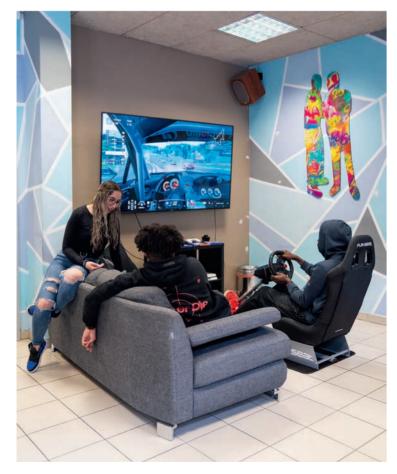
Aujourd'hui, les maisons cherchent donc à rassembler à nouveau les jeunes, en insistant sur leur ouverture à tous. «Dans notre quartier, nous avons un public très diversifié. Des jeunes Luxembourgeois, bien sûr, mais aussi des réfugiés, des adolescents d'origine portugaise ou d'autres nationalités. C'est très enrichissant pour chacun d'être mis en relation avec des personnes issues d'univers si éloignés », relève Franck Dietz. «Certains jeunes que nous accueillons régulièrement sont arrivés d'Irak ou d'Afghanistan et attendent leur titre de séjour. Ils nous racontent leur trajet jusqu'ici. C'est à la fois dur à entendre et formateur pour les autres jeunes. De notre côté, nous essayons

de les intégrer petit à petit à nos activités », ajoute Kim Kessler.

#### UN IMPACT SUR SON QUARTIER ET SUR LE MONDE

Réparties sur l'ensemble du territoire de la Ville, les différentes maisons des jeunes souhaitent réellement jouer un rôle dans la vie de leur quartier. «L'une de nos activités phares est ainsi le rallye Lëtzplore, qui aura lieu cette année le 11 juin, explique Franck Dietz. Il consiste à faire découvrir différents points d'intérêt du quartier d'Eich de façon ludique. On y propose des activités pour toute la famille et cela fonctionne généralement très bien.» Mais les maisons des jeunes veulent également avoir un impact, plus largement, sur le monde. Cette année, elles seront ainsi plusieurs à se regrouper pour le World Cleanup Day, le 17 septembre. «Au-delà d'une action de ramassage des déchets, nous souhaitions aussi apporter un côté un peu plus ludique à l'événement. Nous avons donc décidé de mettre en place, dans le parc Laval, une exposition photo, mais aussi une scène sur laquelle les jeunes pourront faire des démonstrations de danse ou de chant. On veut vraiment amener cette dimension festive à l'écologie », détaille Emily Presutti.

Il y en a donc pour tous les goûts au sein des différentes maisons des jeunes de la Ville. Mais le mieux, pour découvrir tout ce qui s'y passe, c'est encore de pousser leurs portes! ■









L'offre des maisons évolue en fonction de la demande des jeunes.



he City of Luxembourg attaches great importance to the well-being of its young people. That's why it has supported the operation of several youth centres across the country since the 1980s. "In Luxembourg the first youth centres were created by youth movements. Later on several charitable associations took things into their own hands, stressing the need to organise the way they worked a little better," explains Did Schintgen, head of the département Jeunesse (Youth Department) at the City of Luxembourg's Service Jeunesse et intervention sociale (Youth and Social Intervention Department). These organisations - such as Inter-Actions or Caritas-Jeunes et Familles – asked the City for help in setting up fully equipped youth centres. "Today, we support these organisations financially, together with the Ministère de l'Education nationale, de l'enfance et de la Jeunesse, whether through the provision of premises or the financing of staff, equipment and so on. But we also support the various projects set up within the youth centres," explains Schintgen.

According to Maurice Bauer, "for some young people, youth centres are where they spend most of their free time, where they start forming their own opinions and, in some cases, where

they discover what they want to do with their lives. As alderman for youth affairs, I think that it is vital to give these organisations the best possible support, to help them meet the different needs of our young population."

#### A SPACE TO MEET

At least two people are responsible for the dayto-day running of each youth centre in the city. Their role is fundamental because the main aim of these places is to allow young people to express themselves freely and share the questions they ask themselves at sometimes delicate moments in their lives (to do with sexuality, friends, family relationships and so on). The educators must be able to listen to and advise young people without judging and without betraying their trust. "We don't repeat to parents or anyone else what we have been told because without this relationship of trust, no one would come to the youth centres," explains Kim Kessler, one of the educators of the "Am Quartier" youth centre, which is run by Caritas - Jeunes et Familles and located in the station district. "So we listen a lot but we don't let the young people do whatever they like. We don't allow drugs, alcohol or fighting in the youth centres."

#### AN ARRAY OF ACTIVITIES

Based on the principle of non-formal education, the youth centres offer above all a place to meet and interact. People can practise a sport here, learn to dance, cook, read and play pool, table football or game console... Many other services and activities are offered based on the requests and wishes of the young people themselves. "We provide help with homework and writing CVs for example," explains Emily Presutti from the "In Move" centre in Neudorf, which is managed by Inter-Actions. "Every year we brainstorm on how to adapt our proposed activities to the new challenges and wishes of every individual. It is the dialogue we have with them that allows us to re-evaluate what we offer on a regular basis."

#### PLACES OPEN TO ALL

Among the favourite activities of young people in these dedicated spaces are hip-hop classes, sport, communal cooking sessions followed by meals, excursions and so on. "But the main thing, in the end, is not the activity itself. It's the relationships that count... and preferably they should be in-person," says Sonja Pütz-Hennen of the "Am Quartier" centre. This reference to the Covid crisis is not an innocuous one. During the two years just gone by, youth centres have had to fight hard to hold the attention of their 12-to-26-year-old public. The drop in attendance has been significant, with relationships via digital platforms not able to replace what these young people were looking for in these centres. "We lost about 50% of our regular attendance during Covid," estimates

# The youth centres adapt their offer according to the young people's wishes.

Franck Dietz from the "Amigo" youth centre, which is run by Inter-Actions and is in the Eich district. "It's mainly the 22-25-year-olds who haven't come back. Ultimately this accelerated their departure, which should have happened a little later..."

Today the centres are trying to bring young people together again, by highlighting the fact that they are open to all. "In our neighbourhood, we have a very diverse public. Young Luxembourgers, of course, but also refugees, teenagers of Portuguese origin or other nationalities. It is enriching for everyone to be in contact with people from such different backgrounds," says Dietz. "Some of the young people we regularly host have arrived from Iraq or Afghanistan and are waiting for residence permits. They tell us about their journey here. It is both hard to hear and instructive for the other young people. For our part, we try to integrate them little by little into our activities," adds Kessler.

# AN IMPACT ON THE NEIGHBOURHOOD AND THE WORLD

Spread across the city, youth centres aim to play a role in the life of their neighbourhood. "One of our key activities is the Lëtzplore rally, which will take place on 11 June this year," explains Dietz. "It's a fun way to discover various points of interest in the Eich district. There are activities on offer for the entire family and it usually works out very well." But youth centres also want to have an impact on the wider world. This year, several of them will join forces for World Cleanup Day on 17 September. "In addition to the litter picking initiative, we wanted to bring a more playful aspect to the event. We therefore decided to install a photo exhibition in Laval park, as well as a stage on which young people can give dance or singing demos. We really want to bring a festive dimension to environmental issues," explains Presutti.

There is something for everyone in the various youth centres of the city. But the best way to find out what's going on is to push open their doors!

Pour fréquenter les maisons des jeunes, pas besoin de s'inscrire. Il suffit de s'y rendre et de pousser leurs portes pour profiter des activités proposées et y faire des rencontres.

There is no need to enrol to visit the youth centres.

Just turn up and open the door to enjoy the activities
on offer and meet new people.

#### AMIGO - EICH

(INTER-ACTIONS)

133 rue de Müh

133, rue de Mühlenbach L-2168 Luxembourg mdjamigo@inter-actions.lu Tél.: 42 17 27

- > Lundi, mardi, jeudi/ Monday, Tuesday, Thursday: 14:00-19:00
- > Mercredi/*Wednesday*: 14:00-20:00
- > Vendredi / *Friday*: 14:00-21:00
- > Espace de rencontre (jeux, internet, etc.)/ Meeting area (games, internet, etc.)
- > Excursions / Excursions
- > Projets humanitaires et autres/ Humanitarian projects and others

#### **AM QUARTIER - GARE**

(CARITAS - JEUNES ET FAMILLES)

34, rue Michel Welter L-2730 Luxembourg quartier@cjf.lu Tél.: 40 12 23

- > Lundi, mercredi, vendredi/ Monday, Wednesday, Friday: 11:30-18:00
- > Mardi/*Tuesday:* 11:30-19:00
- > Jeudi/*Thursday:* 11:30-21:00
- > Samedi/Saturday: sur demande/on demand
- > Vacances scolaires/ School holidays: 12:00-18:00
- > Espace de rencontre (jeux, internet, etc.)/ Meeting area (games, internet, etc.)
- > Espace sportif/Sports area
- > Aide aux devoirs/ Homework help

#### STUDIO - BONNEVOIE

(INTER-ACTIONS)

29-31, rue Pierre Krier L-1880 Luxembourg mdjbonnevoie@inter-actions.lu Tél.: 2620-1090

- > Lundi, vendredi / Monday, Friday: 16:00-21:00
- > Mardi, mercredi, samedi/ Tuesday, Wednesday, Saturday: 14:00-19:00
- > Aide à l'emploi, aide aux devoirs et informations / Job-seeking assistance, homework help and information
- > Espace de rencontre (jeux, internet, etc.)/ Meeting area (games, internet, etc.)
- > Salle audiovisuelle, salle de danse/ Audiovisual room, dance room

#### GARE

(INTER-ACTIONS)

39, rue du Fort Neipperg L-2230 Luxembourg mdjgare@inter-actions.lu Tél.: 2629-6476

- > Lundi-samedi/ Monday-Saturday: 14:00-19:00
- > Journée filles le jeudi, garçons le samedi / Just girls on Thursday, just boys on Saturday
- > Espace de rencontre (jeux, internet, etc.) / Meeting area (games, internet, etc.)
- > Activités pour créer du lien entre habitants et acteurs du quartier/Activities that create links between residents and local stakeholders
- > Cuisine équipée/ Fully equipped kitchen

#### **GASPERICH**

(INTER-ACTIONS) 5, rue Tony Bourg L-1278 Luxembourg mdjgasperich@inter-actions.lu Tél.: 26 12 31 13

- > Lundi, mardi/ Monday, Tuesday: 14:00-20:00
- > Jeudi, vendredi/ Thursday, Friday: 14:00-18:00
- > Samedi/Saturday: 13:00-17:00
- > Activités sportives et tournois divers/ Various sports activities and tournaments
- > Ateliers de danse/ Dance workshops
- > Excursions et sorties ludiques/Excursions and fun outings

#### **IN MOVE - NEUDORF**

(INTER-ACTIONS)

18, rue des Carrières L-1316 Luxembourg mdjneudorf@inter-actions.lu Tél.: 26 43 09

- > Lundi-vendredi/ Monday-Friday: 14:00-20:00
- > Salle de danse et de fitness/ Dance and fitness room
- > Installation audiovisuelle/ Audiovisual installation
- > Espace de rencontre (jeux, internet, etc.)/ Meeting area (games, internet, etc.)

#### RIVER - CLAUSEN

(INTER-ACTIONS) 67, rue de Clausen L-1342 Luxembourg mdjclausen@inter-actions.lu Tél.: 46 69 17

- > Lundi, mardi, jeudi/ Monday, Tuesday, Thursday: 14:00-20:00
- > Mercredi / Wednesday: 14:00-21:00
- > Vendredi, samedi/ Friday, Saturday: 14:00-19:00
- > Salle de bricolage / Craft and handiwork room
- > Studio d'enregistrement/ Recording studio
- > Salle de cinéma/Movie room

#### RIVER - CLAUSEN ANNEXE - GRUND

(INTER-ACTIONS)

20, rue Münster L-2160 Luxembourg mdjgrund@inter-actions.lu Tél.: 46 57 65

- Mercredi et samedi
   à partir de 14 h
   (activités spéciales
   en extérieur le samedi)/
   Wednesday and Saturday from
   14:00 (special outdoor activities
   on Saturday)
- > Projets pédagogiques avec le Musée national d'Histoire naturelle et l'Abbaye de Neumünster/Educational projects with the National Natural History Museum and neimënster
- > Espace de rencontre (jeux, internet, etc.)/ Meeting area (games, internet, etc.)

opderschmelz.lu dudelange2022.lu

03.05 20h00

CCRD OPDERSCHMELZ

Ryan Sheridan

Love and Peace Tour Singer-Songwriter

04.05

20h00

CCRD OPDERSCHMELZ

Randy Hansen The Music of Jimi Hendrix

Rock

06.05 - 31.10

FONDOUQ / ACIÉRIE

**MinettREMIX** Exposition

12.05 - 15.05

CCRD OPDERSCHMELZ

Like A Jazz Machine jazzXchange feat. Bojan Z, Nabou, Thomas de

Pourguery, Kenny Garrett, Emile Parisien Sextet, Naïssam Jalal, The Minor Majors, Bobby Sparks II, Maxime Bender, Géraldine Laurent...

Festival jazz

14.05 NEISCHMELZ Hall des Vestiaires & Wagonnage

Rénovation participative I Ouverture au public

# **#DUDELANGE 2022**

20.05 20h00

CCRD OPDERSCHMELZ

26.05 - 28.05 RÉGION DU SUD

Go By Brooks Album Release

Prog rock

Remix22

Festival musiques de jeunesse









opderschmelz.lu

















# HOTO: CAROLINE MARTIN

or anything else you like.

# CITY LIFE



promenades, course à pied, etc.

Plus d'informations sur : www.vdl.lu/fr/visiter/loisirs-et-nature/forets



#### Ouverture dominicale

Le dimanche 8 mai, la plupart des boutiques seront ouvertes. On Sunday 8 May, most shops will be open.

08/05, www.cityshopping.lu



#### EXPOSITION

#### Au cœur de la démocratie

■ Den DemokratieLabo est une exposition interactive conçue comme un laboratoire d'expérimentation dont l'objet est la découverte de la démocratie. L'exposition invite à s'interroger sur des questions liées à la diversité de la société luxembourgeoise et aux rouages de notre système politique.

■ Den DemokratieLabo is an interactive exhibition set up as an experimental laboratory to reflect on democracy. It invites visitors to explore questions related to the diversity of Luxembourg society and the workings of the Grand Duchy's political system.

02-04/05, Luxexpo The Box - YEP-Schoulfoire 06-24/05, Forum Campus Geesseknäppchen www.demokratielabo.lu

# TOUT SAVOIR SUR Car Boot Sale, le vide-grenier annuel du BLC



Wendy Casey
Chargée de relations publiques au British Ladies
Club of Luxembourg / Public relations manager
at the British Ladies Club of Luxembourg

#### Qu'est-ce que le Car Boot Sale annuel du BLC?/What is the annual BLC Car Boot Sale?

C'est un événement assez similaire à un vide-grenier traditionnel, où les articles peuvent être vendus à condition qu'ils soient d'occasion et qu'ils puissent entrer dans le coffre d'une voiture. / It is similar to a traditional flea market where items can be sold as long as they are secondhand and fit in the boot of a car.

#### Quelle est l'organisation de la journée?/What happens at the Car Boot Sale?

L'installation commencera dès 6 h 45, tandis que la vente se déroulera de 9 h à 16 h. De nombreux acheteurs professionnels de marchés aux puces arrivent dès 7 h pour saisir les premières bonnes affaires. / Set-up will begin at 6:45 and the sale will run from 9:00 to 16:00. Many professional flea market buyers arrive as early as 7:00 to grab the first bargains.

#### Où vont les bénéfices? Where do the profits go?

L'argent récolté, grâce aux inscriptions des exposants et à la vente d'articles sur le stand du BLC, est reversé à deux associations caritatives, Ryse et Nurture the Borders./ The money raised from stand registrations and the sale of items from the BLC stand goes to two charities, Ryse and Nurture the Borders.

14/05 – Parking Adenauer (Kirchberg) Inscriptions via www.blc.lu



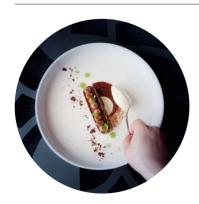
# Une seconde adresse pour Peppermint

Après le succès du restaurant aux saveurs asiatiques situé dans le quartier de Bonnevoie, un deuxième restaurant a ouvert ses portes en début d'année, au cœur du quartier moderne du Kirchberg. Dans un cadre épuré et naturel, vous découvrirez une carte alléchante aux plats exotiques qui vous invitera à voyager entre le Vietnam et la Thaïlande avec

des mets typiques, tels que des gòi, nems, gyoza et bien d'autres.

IN Following the success of this Asian restaurant in the Bonnevoie district, a sister branch opened at the beginning of the year in the heart of trendy Kirchberg. In a refined setting, guests can indulge in a tempting menu full of exotic Vietnamese and Thai dishes such as gòi, fried spring rolls and gyoza.

18, rue Edward Steichen (Kirchberg), www.peppermint.lu



## Un vent de renouveau pour le restaurant Clairefontaine

R Le restaurant gastronomique de la Ville Haute propose une toute nouvelle carte, ainsi qu'un nouveau décor, pour accueillir ses clients dans une ambiance contemporaine et épurée.

In the Clairefontaine restaurant in the Ville Haute district has upgraded its menu and refreshed its décor, which is now impressively modern.

9, place de Clairefontaine (Ville Haute) www.restaurantclairefontaine.lu



# Kirsch by Nicole: une boutique rock'n'roll

■ La nouvelle boutique propose une belle gamme de couteaux professionnels destinés aux bouchers ou aux cuisiniers, mais aussi aux particuliers. Vous y trouverez également de nombreux accessoires très utiles pour la préparation et la cuisson des viandes, mais aussi des incontournables rock'n'roll.

In This new shop sells a gorgeous range of professional butcher's and chef's knives, as well as knives for regular use. Great accessories abound for preparing and cooking meat, not forgetting those must-have utensils ideal for creating an impression in the kitchen.

#### 3, Grand-Rue (Ville-Haute)

#### Paradis perdu

R Une nouvelle boutique de lingerie pour toutes les femmes et toutes les morphologies. Dans cet écrin chaleureux et intimiste, vous pourrez découvrir des collections raffinées de lingerie et de *beachwear*, toutes issues de marques prestigieuses et incontournables.

In This new lingerie boutique caters for all body types. Discover a wide range of sophisticated underwear and beachwear collections from exclusive, must-have brands in a friendly, intimate setting.

21, avenue de la Liberté (Gare)

#### INSTITUT

# Prenez soin de vous chez Wax Me

Nax Me est un institut spécialisé dans l'épilation haut de gamme: cire, fil et lumière pulsée pour obtenir une épilation durable. Une offre complétée par une large gamme de prestations, telles que des massages et des gommages, des soins d'endermologie LPG, mais aussi des techniques dédiées à votre regard.

Wax Me is an institute specialising in high-end hair removal, including waxing, threading and pulsed light, to achieve long-lasting epilation. This offer is complemented by a wide range of services such as massages and scrubs, LPG endermologie and beauty for the eyes.

4, rue Michel Rodange (Gare), www.waxme.fr



# Programme estival pour les auberges de jeunesse

Amateurs de grand air ou de farniente, les auberges de jeunesse offrent un programme qui ravira toutes les familles. Que ce soit avec des sorties pédestres, cyclistes ou nautiques, ou des activités en intérieur. Tous les choix sont possibles avec, en prime, un budget malin.

EN Outdoorsy types and pleasure-seekers alike will agree that this year's youth hostel programme truly has something for everyone at great prices, with activities such as walking, cycling, water sports and various indoor events.

www.youthhostels.lu

#### Les Soirées de la philo

Des Soirées de la philo se dérouleront les 11 mai et 1<sup>er</sup> juin, avec la projection d'une conférence animée par François-Xavier Bellamy.

Noirées de la philo evenings will take place on 11 May and 1 June. Each soirée hosted by François-Xavier Bellamy kicks off with a screening of a lecture.

Café littéraire Le Bovary 1, rue de Laroche (Weimerskirch) Inscriptions : <a href="https://www.philia-asso.fr/luxembourg">www.philia-asso.fr/luxembourg</a>

#### Les gagnants du concours Jonk Fuerscher

R Deux projets plébiscités par le jury dans les domaines de la médecine et de l'écologie représenteront le Luxembourg lors du plus grand concours scientifique international, le Regeneron ISEF.

■ Two projects selected in the fields of medicine and ecology will represent Luxembourg at the world's biggest international scientific competition – the Regeneron International Science and Engineering Fair.

#### www.fjsl.lu

# 3° Semaine de la santé affective et sexuelle

■ Le Cesas a pour but de promouvoir la santé affective et sexuelle à travers l'information, la sensibilisation et la formation. Du 2 au 11 mai, des ateliers, conférences et plus encore sont proposés autour de 5 thématiques, dont l'enfance, la jeunesse, la diversité, les besoins spécifiques et la santé publique.

■ The Cesas aims to promote emotional and sexual health through information campaigns, awareness raising and training programmes. From 2 to 11 May, workshops, conferences and more are offered around 5 themes: childhood, youth, diversity, special needs and public health.

02-11/05, www.cesas.lu

#### Le cyclisme féminin à l'honneur

R La course Elsy Jacobs met à l'honneur le cyclisme féminin et regroupe environ 120 coureuses. Le tracé les mènera d'abord à Cessange, puis vers Steinfort et enfin Garnich.

IN The Elsy Jacobs race celebrates women's cycling and attracts around 120 cycling enthusiasts. The route leads to Cessange, then Steinfort and finally Garnich.

29/04-01/05, www.elsy-jacobs.lu

## DEUX RENDEZ-VOUS POUR LES COUREURS

#### E Laf fir d'Natur

R Le 1<sup>er</sup> mai, la course E Laf fir d'Natur, organisée par natur&ëmwelt, proposera plusieurs parcours au cœur de la forêt. Les bénéfices de la course seront reversés au profit de la préservation de la nature et de la biodiversité.

■ On 1 May, the E Laf fir d'Natur race, organised by natur&ëmwelt, will offer a great choice of running routes in the heart of the forest. Profits will go towards preserving nature and biodiversity.

01/05, Maison de la nature (Kockelscheuer), inscriptions sur www.naturemwelt.lu

#### LTC-Laf

R Le 14 mai, le Lycée technique du Centre organisera deux parcours de 5 et 10 kilomètres. La course pour les enfants est, quant à elle, prévue à 10 h 30.

① On 14 May, the Lycée technique du Centre will organise a 5km and a 10km run while the children's race is scheduled for 10:30.

14/05, Lycée technique du Centre (Limpertsberg), inscriptions sur www.ltclaf.com



# Retour de la fête sportive COSL Spillfest

Bienvenue à la 39° édition du COSL Spillfest, la traditionnelle fête où enfants et parents ont la possibilité de partager et de découvrir de nombreuses activités sportives tout en s'amusant. Vous y découvrirez des ateliers sportifs et ludiques, ainsi que des animations toute la journée. Les plus gourmands pourront se restaurer sur place.

■ Welcome to the 39<sup>th</sup> COSL Spillfest – a traditional festival where children and parents get to discover a wide range of sporting activities in a very fun way. All day long, you will discover sports and fun workshops as well as animations. For the hungry, food will be available on site.

26/05, 42, rue de Bettembourg (Kockelscheuer), www.spillfest.lu



## Une exposition du Thursday's Group

R Le Thursday's Group vous propose de découvrir sept talents de la peinture, de la sculpture et de la photographie, et de bénéficier également, le 30 avril à 15 h, d'une démonstration d'encre et d'aquarelle.

The Thursday's Group exhibition features paintings, sculptures and photographs by seven talented artists, as well as an ink and watercolour workshop taking place on 30 April at 15:00.

29/04-09/05, Tramsschapp (Limpertsberg), entrée gratuite / free entry



Règles abondantes et douloureuses? Infertilité? Troubles urinaires? Vous souffrez peut-être d'endométriose.

























LUXEMBOURG CITY

■ "Cathédrale Notre-Dame."



♣ PWKFLO

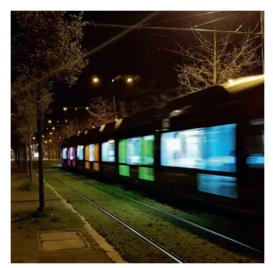
• RIVES DE CLAUSEN



♣ GEZZAJAX

• PHILHARMONIE LUXEMBOURG





▲ MRS.EBM ♥ LUXEMBOURG CITY

■ "Some shots from my LuxCity night walk."



♣ GINA\_THOMAS\_ • LUXEMBOURG CITY CENTRE



▲ ALESSANDRO.COLAPIETRO • RIVES DE CLAUSEN



▲ AMVGMZ

• PHILHARMONIE LUXEMBOURG



♣ TOMDVSHOTS

◆ LUXEMBOURG CITY CENTRE



♣ HCH22 • LUXEMBOURG CITY CENTRE



♣ NATHYLUX

• RUE DU SAINT-ESPRIT



♣ RODRIGOROSSATOR9R9
♥ RIVES DE CLAUSEN



▲ IVAN.SILVA.1990 • LUXEMBOURG CITY



♣ GUIGUI\_GO\_ ♥ RIVES DE CLAUSEN



▲ SKYNAMICPIXELS • RIVES DE CLAUSEN • "Rives de Clausen at night is a whole other vibe."



▲ JO\_NOWAKOWSKA

◆ BISTROT PARC BEAUX-ARTS



▲ DUSCHAMPSALIX
• RIVES DE CLAUSEN

#### VOTRE PHOTO ICI! YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées:

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#MAERTCHEN

#STREETSOFLXBCITY

#LXBCITYBW

#LXBCITYPOPUPS

ENVIRONNEMENT

# Une campagne pour lutter contre lejetable

A CAMPAIGN AGAINST DISPOSABILIT



Auteur QUENTIN DEUXANT Illustrations MARIELLE VOISIN (MAISON MODERNE)

- ÉR p.60 En collaboration avec les établissements fournissant des boissons chaudes à emporter dans la capitale, la Ville de Luxembourg lance Cup2Go. Cette initiative, qui a pour but d'inciter les clients à amener leur propre contenant lorsqu'ils commandent une boisson chaude à emporter, vise à réduire le jetable et à devenir plus éco-responsable.
- EN p.61 The City of Luxembourg is launching Cup2Go in collaboration with a number of businesses offering take-away hot drinks. This initiative, which encourages customers to bring their own cups when ordering a hot beverage to go, aims to reduce the use of disposable containers and improve environmentally responsible approaches.

haque jour, à Luxembourg, des centaines de gobelets à usage unique sont distribués. Les boissons chaudes à emporter sont vendues majoritairement dans des contenants en carton. Une bonne chose, pourrait-on croire, mais ces gobelets sont jetés après un seul usage et finissent en tant que déchets résiduels. Vu leur composition, leur revêtement et le fait que les gobelets sont sales après l'utilisation, ils ne sont plus recyclables. «La Ville fait de nombreux efforts pour faire en sorte à ce que les déchets inévitables deviennent recyclables. Par ailleurs, nous souhaitions aller plus loin encore et agir à un niveau antérieur déjà, en limitant au maximum la production du jetable. », explique Patrick Goldschmidt, échevin responsable en matière de l'environnement.

Il restait à définir, à quel niveau et comment, la Ville pouvait intervenir au mieux. «En tant que Ville, il y avait la volonté de soutenir les établissements qui faisaient déjà des efforts au passé, pour réduire le jetable et promouvoir le comportement éco-responsable des clients. », explique Nicole Isaac, de la cellule du Délégué à l'environnement et chef du projet Cup2Go. Ainsi, en 2019, l'Union commerciale de la Ville de Luxembourg a invité un ensemble de commerçants pour savoir s'ils accepteraient d'être partenaires d'un tel projet. Les retours ont été très positifs et l'idée du Cup2Go, pour sensibiliser le consommateur à amener son récipient pour boissons chaudes, a fait son chemin.

#### UNE RÉCOMPENSE POUR LES PARTICIPANTS

Le projet, baptisé «Cup2Go», sera officiellement lancé fin avril 2022. Dans ce contexte, les clients pourront alors facilement localiser un commerçant qui accepte de remplir la tasse réutilisable de leur choix. «Nous avons mis au point une plateforme sur laquelle les commerces offrant des boissons chaudes à emporter peuvent s'inscrire. Ils fournissent les données de leur établissement et se retrouvent alors répertoriés sur une carte interactive disponible sur le site cup2go.vdl.lu et prochainement sur la City App», détaille Serge Wilmes, premier échevin responsable en matière de commerce.

À chaque remplissage d'une tasse réutilisable, les clients se verront offrir une petite récompense de la part des commerçants participants: un biscuit, une réduction sur leur boisson, ou un tampon sur leur carte de fidélité, par exemple.





PHOTOS: EVA KRINS (MAISON MODERNE)

«La nature de ces récompenses est également indiquée sur la plateforme », ajoute Nicole Isaac.

### JEU-CONCOURS: 2500 TASSES À GAGNER

Pour soutenir davantage le lancement de ce projet, la Ville lance un concours pour gagner une des 2500 tasses en porcelaine estampillées au nom de ce projet. Pour en obtenir une, rien de plus simple: il vous suffit de découper l'encart inséré dans ce magazine City, de remplir vos coordonnées et de le mettre dans l'une des trois urnes situées aux trois adresses indiquées sur l'encart. Le tirage au sort aura lieu fin juin, et les gagnants seront contactés par les agents de la Ville. «Le but de ce projet ne s'arrête pas là, mais consiste à amener les gens à repenser leur mode de consommation en général. Nombreux sont les établissements qui sont aussi d'accord pour déposer leurs pâtisseries et d'autres aliments dans les contenants que les clients leur apportent», détaille Nicole Isaac.

Par ailleurs, il ne s'agit pas pour autant d'inciter les consommateurs à uniquement prendre leur boisson «à emporter». Le petit café pris tranquillement dans l'établissement reste un moment convivial que la Ville veut voir perdurer.

very day in Luxembourg, hundreds of single-use cups are distributed. Most hot drinks to go are sold in cardboard receptacles. A good thing, you might think, but these cups are thrown away after one use and end up as residual waste. Given their composition and coating, and the fact that the cups are dirty after use, they can no longer be recycled. "The City is making great efforts to ensure that unavoidable waste can be recycled. We wanted to go one step further and intervene earlier by limiting the production of single-use cups as much as possible," explains Patrick Goldschmidt, alderman in charge of the environment.

It remained to be seen at what stage and how the City could best intervene. "As a City there was the wish to support establishments that had already been making efforts to reduce single-use

products and promote environmentally responsible behaviour," explains Nicole Isaac, environmental officer and head of the Cup2Go project. So in 2019 the Commercial Union of Luxembourg City invited a group of businesses to see if they would partner up in a project of this kind. The feedback was positive and the idea of Cup2Go, raising consumer awareness by bringing reusable hot drinks containers, took off.

#### **REWARDS FOR PARTICIPANTS**

The project, named 'Cup2Go', will be officially launched at the end of April 2022. Customers will be able to locate the businesses accepting reusable cups for a hot beverage with ease.

"We have developed a platform on which businesses offering hot drinks to go can register. They provide the details of their establishment and are then listed on an interactive map available on the cup2go.vdl.lu website and soon on the City App too," explains Serge Wilmes, Chief Alderman and alderman responsible for trade.

For each reusable cup refilled, customers will be offered a small reward by the participating business: a cookie, a discount on their drink, or a stamp on their loyalty card, for example. "The nature of these rewards is indicated on the platform," adds Nicole Isaac.

## COMPETITION: 2,500 CUPS TO WIN

To support the launch of this project, the City is launching a competition to win one of the 2,500 porcelain cups featuring the initiative's logo. To win one, nothing could be simpler: just cut out the voucher in this issue of City magazine, fill in your details and put it in one of the three boxes located at the three addresses indicated on the voucher. The draw will take place at the end of June and winners will be contacted by City officials. "The aim of this project is not to stop there but to get people to rethink their consumption habits in general. Many establishments are also willing to put pastries and other food in containers that customers bring along," says Isaac.

However, this does not mean that customers will only be encouraged to take their drinks "to go". A coffee consumed in an establishment is a convivial moment that the City wants to see carried on. ■



#### **CUP2GO: MODE D'EMPLOI**

CUP2GO: HOW IT WORKS

Une seule adresse, rendez-vous sur: Only one website: cup2go.vdl.lu



#### Vous êtes un consommateur

YOU ARE A CONSUMER



Les lieux où il est possible de remplir votre tasse réutilisable, ainsi que les récompenses offertes seront renseignés sur cette carte interactive: cup2go.vdl.lu.

All the locations where you can fill your reusable cup, as well as the rewards on offer, will be shown on this interactive map: cup2go.vdl.lu.



#### Vous êtes un commerçant

YOU ARE A BUSINESS

Pour participer à l'aventure, inscrivez-vous sur la plateforme en ligne à l'adresse suivante: To participate in the adventure, sign up on the online platform at: cup2go.vdl.lu OTHER DAILY ACTIONS YOU CAN TAKE

TO LIMIT SINGLE-USE CONTAINERS

- FR Au quotidien, nous sommes tous confrontés au jetable, mais il existe des solutions pour un grand nombre de situations. Découvrez-en quelques-unes ici.
- **EN** We are all confronted with single-use containers on a daily basis but there are solutions for many situations. Find out about some of them here.



- FR De nombreux restaurateurs et commercants luxembourgeois proposent désormais leurs plats à emporter dans une Ecobox: votre repas est placé dans cette boîte, contre une caution de 5 euros. Il ne vous reste qu'à la rincer et à la retourner au commerçant pour récupérer votre consigne... ou un autre repas! Une boîte réutilisable est également une solution durable pour emporter des repas au bureau ou à l'école. Quant à l'eau, remplissez votre gourde avec de l'eau du robinet.
- EN Many Luxembourg restaurants and shops now offer takeaway food in an Ecobox: your meal is sold to you in this box with a 5 euro deposit. All you have to do is rinse it out and return it to get your deposit back... or get another meal! A reusable box is also a sustainable solution for taking meals to the office or school. As for water, fill your drinking bottle with tap water.



FOR FESTIVE EVENTS

- FR Saviez-vous que les clubs et les associations, qui souhaitent organiser des événements dans l'espace public à Luxembourg-ville, ont la possibilité de profiter des gobelets réutilisables de la Ville, en s'adressant à son Service Espace public, fêtes et marchés? Ces récipients sont disponibles en différentes tailles. Infos et contacts pour une manifestation éco-responsable: www.vdl.lu
- EN Did you know that clubs and associations wanting to organise public events in Luxembourg City can hire the City's reusable cups by contacting its Service Espace public, fêtes et marchés (Department of Public Spaces, Festivals and Markets)? These cups are available in different sizes.

Information and contacts for hosting an environmentally responsible event: www.vdl.lu



Lorsque vous faites vos courses

WHEN YOU ARE OUT SHOPPING

- FR Il existe aujourd'hui de nombreuses autres alternatives aux sacs jetables, comme des sacs en coton, des filets en macramé, ou d'autres récipients encore pour fruits, légumes, noix, etc. Veuillez noter que de nombreux commerces acceptent également de déposer vos achats dans les contenants que vous apportez. Des solutions sont là, choisissez celle qui correspond le plus à vos besoins et à vos habitudes.
- EN There are now many alternatives to single-use shopping bags, such as cotton and mesh reusable produce bags, and other reusable containers for fruit, vegetables, nuts, etc. Please note that many businesses will also agree to put your purchases in containers you bring along. Solutions exist. Choose the one that best suits your needs and habits.







DIFFERENT TYPES OF MUNICIPAL CIVIL SERVANTS

ER

Ingénieurs, artisans, éducateurs, juristes, chauffeurs de bus, conseillers, ouvriers, ou encore chefs... les profils composant les équipes de la Ville sont particulièrement variés. Sept agents de la Ville partagent leur expérience au sein de différents services.

There are many different jobs which involve working for the City, from engineers to tradesmen, legal experts, bus drivers, councillors or chefs. We speak to seven municipal workers from various different departments.

Auteur SOPHIE DUBOIS (MAISON MODERNE) Photographe EVA KRINS (MAISON MODERNE) **UNE MISSION DE SERVICE PUBLIC** 

ELIANE THEIS

humain (DRH)

Responsable du département de développement du potentiel

A PUBLIC SERVICE MISSION

vant d'avoir rejoint la Ville de Luxembourg en 2008, Eliane Theis a mis ses compétences acquises durant sa licence en travail social en entreprises et administrations au service d'autres institutions luxembourgeoises. Puis, attirée par les nombreuses opportunités que la Ville pouvait lui offrir, elle y a fait ses premiers pas en tant qu'attachée. «Le service à autrui m'a intéressée, nous devons servir les citoyens, c'est notre objectif à tous. » Aujourd'hui, au sein de la Ville de Luxembourg, Eliane chapeaute le département de développement du potentiel humain, englobant la gestion des recrutements, la formation continue et la mobilité interne. Sa mission? «Permettre aux services de disposer des compétences et profils qualifiés pour fonctionner parfaitement et assurer leurs missions auprès des citoyens.» Trouver ces bons profils sur le marché de l'emploi et assurer leur intégration est un vrai défi. «Les bons profils sont rares. Nous avons donc besoin de bien définir les tâches de travail pour le personnel qualifié, allant du DAP au niveau universitaire, en respectant le critère des trois langues. Nous sommes aussi tenus de publier les postes vacants par voie officielle (drh.vdl.lu, GovJobs, sites internet spécialisés). » Un autre défi pour Eliane est de communiquer efficacement en interne et vers l'extérieur pour que ce processus de recrutement soit le plus performant possible.

**I** Before joining the City of Luxembourg in 2008, Eliane Theis applied the skills learnt during her master's degree in social work in business and administration in other Luxembourg institutions. Attracted by the numerous opportunities that the City could offer, she then started out as an HR officer. "I was interested in helping others, we must serve the people, it is our purpose." Eliane is currently

head of the City's development of human potential department, which includes recruitment management, continuous training and internal mobility. Her job? "Providing the different departments with skilled workers, enabling them to run smoothly and perform their duties serving citizens." Finding the right people in the job market and supporting their development is a real challenge. "The right profiles are hard to come by. That's why we need to clearly define the job profile for skilled workers, ranging from those with a vocational aptitude diploma (diplôme d'aptitude professionnelle – DAP) to those holding a university degree, while complying

« L'objectif premier de la Ville est de servir les citoyens. Une mission que je souhaite l'aider à remplir.»

"The City's primary objective is to serve its citizens. It's a duty I want to help fulfil."

with requirements for the three languages. We are also required to publish vacancies through official channels (the City website, GovJobs, online and via different media)." Another challenge for Eliane includes communicating effectively internally and externally, so that the recruitment process is as effective as possible.

PERSONNEL DE LA VILLE

# **RELEVER DE**

# MARTINE ALZIN En charge de la planification du service extérieur au Service Hygiène Head of planning for the outdoor unit of the Service Hygiène (Sanitation Department)

# **NOUVEAUX DÉFIS**

## **PROFESSIONNELS**

TAKING UP NEW PROFESSIONAL CHALLENGES

est en mai 2017 que Martine Alzin, titulaire d'un diplôme de technicienne en mécanique, rejoint le Service Hygiène. «J'ai auparavant travaillé dans le secteur privé, dans le domaine de la mécanique et des pièces de rechange. Souhaitant me développer professionnellement, j'ai décidé de passer l'examen de la fonction publique. » Opérant tout

d'abord sur le terrain en tant que surveillante pour organiser le dispatching des camions, des agents et des tournées de collectes, Martine évolue rapidement pour rejoindre le bureau de planification, créé en 2019. « Je suis aujourd'hui en charge de planifier et adapter les tournées. Nous disposons d'un plan fixe, d'équipes fixes, ainsi que de réservistes. Lorsque certains agents sont en congé ou malades, je veille à ce qu'ils soient remplacés. Je m'occupe également des réclamations liées aux poubelles non vidées et au nettoyage, et je prévois des poubelles en suffisance pour des événements de grande ampleur. » Si cette diversité de tâches plaît à Martine, elle est également source de défis. «Ce service est assez récent, nous devons donc apprendre par la pratique. Avec la pandémie, nous avons dû adapter nos plans, ce qui a impliqué un important travail, dont je suis fière. La réorganisation de Valorlux en Valorlux Plus en 2021 était aussi un défi en termes de quantité de déchets et de tournées.»

II It was in May 2017 that Martine Alzin, holder of a mechanical technician diploma, joined the Service Hygiène. "I had previously worked in the private sector in the mechanics and spare parts industry. I wanted to advance my career, so I decided to take the civil service exam." Martine was initially in the field as a supervisor, working on vehicle, agent and collection round dispatch management, before quickly moving on to join the planning office, created in 2019. "I am currently in charge of planning and adapting routes. We have a set plan, regular teams, as well as substitute workers. If an agent is on holiday or sick leave, I make sure that they are replaced. I also handle complaints related to missed bin collections and street cleaning, and I ensure there are enough bins for large-scale events." While Martine revels in the job's diversity, it is also a source of challenges. "The department is quite new, so we have to learn on the job. When the pandemic hit, we had to adapt our plans, which involved a huge amount of work, of which I am proud. Restructuring Valorlux into Valorlux Plus in 2021 was also a challenge in terms of the volume of waste and collection rounds."





FINDING TEAM SPIRIT

près avoir travaillé durant 30 ans dans le secteur privé dans divers domaines (manufacture d'orgues, notariat, industrie), Daniel Cao a opéré un important virage professionnel. «J'ai effectué l'examen d'admissibilité à la carrière de rédacteur dans une commune, avant de rejoindre la Ville de Luxembourg en 2020. Ce passage vers la fonction publique a été une vraie aventure, car j'ai eu l'opportunité d'apprendre un nouveau métier. » Aujourd'hui, Daniel assure, au sein d'une équipe bien soudée, la gestion du personnel

enseignant et de la Ville, assiste à l'organisation scolaire et participe à la gestion du remplaçement du personnel enseignant. Attiré par la diversité de ce nouvel emploi, il apprécie aujourd'hui travailler en équipe. « Rejoindre la Ville m'a permis d'élargir mes horizons et de retrouver cet esprit d'équipe. C'est une fierté pour moi de faire partie d'une structure réunissant plus de 4000 personnes.» Ce changement de vie a marqué un tournant pour Daniel. «M'imprégner de cette nouvelle matière et me familiariser avec les règlements et lois liés à l'éducation nationale a été un défi. J'apprends tous les jours grâce à mes collègues. Je suis heureux lorsque j'arrive à répondre aux questions spécifiques des enseignants. C'est une petite réussite pour moi.»

Market After having worked for 30 years in the private sector in various fields (organ building, notary's role, manufacturing), Daniel Cao made an important career change. "I took the entrance exam to be a local council clerk, before joining the City of Luxembourg in 2020. Switching to the public sector was a real adventure because I had the opportunity to learn a new profession." Daniel currently handles teaching staff management and creates classes for the different educational systems. He is also responsible for devising teachers' timetables and finding supply teachers. Attracted by the diversity of this new job, he enjoys the team work aspect. "Working for the City has enabled me to broaden my horizons and rediscover a team spirit. I'm incredibly proud to be part of an organisation made up of more than 4,000 people." This life change marked a turning point for Daniel. "Immersing myself in this new discipline and familiarising myself with the regulations and laws related to national education was a challenge. I learn from my colleagues every day. I am pleased when I can answer a specific question from a teacher. It's a small achievement for me."

- « Rejoindre la Ville m'a permis d'élargir mes horizons et de retrouver cet esprit d'équipe. »
- "Joining the City enabled me to broaden my horizons and rediscover a team spirit."

**GAGNER EN ASSURANCE** 

GAIN CONFIDENCE

En charge de travaux administratifs au MÉLINA GODFRIND Responsible for admin tasks within the sein du Secrétariat général Responsible for auntil cashs within the Secrétariat général (General Secretariat)

> itulaire d'un diplôme de technicienne en division administrative et commerciale, Mélina Godfrind fait ses débuts dans le domaine de la signalisation et de la santé, avant de rejoindre la Ville de Luxembourg en avril 2018. «Cela faisait un an que je souhaitais prendre une nouvelle direction professionnelle. J'ai choisi la commune de Luxembourg, car les possibilités d'évoluer étaient nombreuses.» Aujourd'hui, Mélina fait partie d'un service d'une trentaine de collaborateurs et assure d'importantes responsabilités vis-à-vis du collège échevinal et du conseil communal. «Dans le premier cas, je m'assure de la mise à disposition des registres après avoir reçu les rapports du secrétaire général. En vue du conseil communal, je récupère les dossiers auprès des divers services pour établir l'ordre du jour de la séance, le transmettre aux conseillers et m'assurer qu'ils puissent le consulter physiquement ou en ligne. Après la séance, je veille notamment à transmettre des extraits de délibérations aux ministères devant approuver certains projets. » Des tâches complexes qui permettent toutefois à Mélina d'avoir une vision globale des projets en cours et de nouer des contacts enrichissants. «Cet emploi m'a permis de gagner en assurance et de prendre des responsabilités. Je me sens vivante et utile, et je suis fière lorsque mon travail est reconnu.»

> EN Holder of a technician's diploma in administration and business, Mélina Godfrind began her career in health and safety signage, before joining the City of Luxembourg in April 2018. "I had wanted to take my career in a new direction for a year. I chose the municipality of Luxembourg because there were many career development opportunities." The department in which Mélina currently works employs around 30 people,

and has important responsibilities concerning the college of aldermen and the municipal council. "First of all, I make sure that the registers are made available after receiving reports from the secretary-general. When preparing for a municipal council session, I collect files from the various departments to establish the meeting agenda, before sending it to the councillors and ensuring that they can consult it physically or online. After the session, I make sure that extracts from the minutes are sent to the ministries that must approve certain projects."

to gain confidence and take on responsibilities."

These complex tasks nevertheless enable Mélina to have an overview of ongoing projects and to develop a network of contacts. "This job allowed me to gain confidence and take on responsibilities. I feel alive and useful, and I am proud when my work is recognised."

# ACQUÉRIR DE NOUVELLES COMPÉTENCES

LEARNING NEW SKILLS

JÉRÔME HALSDORF
Chef d'équipe au sein du Service Parcs
Team leader in the Service Parcs
(Parks Department)

aire évoluer sa carrière et saisir de nouvelles opportunités est primordial pour Jérôme Halsdorf. Après avoir suivi des études de pépiniériste-paysagiste, ce dernier a travaillé encore deux ans dans le secteur privé. « J'ai ensuite rejoint la Ville de Luxembourg en 2011, tout en ayant la possibilité de suivre en parallèle mon brevet de maîtrise, que j'ai obtenu un an plus tard. » Attiré notamment par la capitale et ses nombreux parcs, Jérôme fait ses débuts en tant qu'ouvrier, avant de devenir, quelques années plus tard, remplaçant du chef d'équipe. «En 2016, la commune m'a proposé ce poste de manière provisoire. J'ai alors décidé de passer les examens de fonctionnarisation pour occuper celui-ci définitivement. Cette évolution m'a permis de gagner en compétences et

de pouvoir mettre en place une organisation optimale. » Aujourd'hui à la tête de l'équipe dédiée au parc municipal situé dans le centre de la capitale, il coordonne les travaux, planifie le travail, encadre les apprentis et stagiaires, mais veille aussi à la bonne gestion et au bon entretien des machines et du matériel, ainsi qu'à leur commande. « J'aime pouvoir travailler en extérieur et voir les citoyens profiter d'un parc agréable pour leurs loisirs. C'est une fierté. »

Developing his career and seizing new opportunities is paramount for Jérôme Halsdorf. After studying horticulture and landscaping, he worked in the private sector for two years. "I then joined the City of Luxembourg in 2011, while having the option to pursue a master

craftsman's certificate at the same time, which I obtained the following year." Jérôme was particularly attracted to the capital and its many parks, starting out as a labourer before becoming the interim team leader a few years later. "In 2016, the municipality offered me this position on a temporary basis. I then decided to take the civil service exams so I could take up this role permanently. This career development has enabled me to learn new skills and allowed me to implement structural change for the better." Jérôme is currently municipal park team leader. He coordinates and plans maintenance at the city centre park, while supervising apprentices and trainees, and ensuring that tools and equipment are used correctly, are in good working condition and replaced when necessary. "I like being able to work outdoors and seeing people enjoy the pleasant park surroundings for





**ETÉPANOUISSANT** 

A FLEXIBLE AND FULFILLING JOB



 « C'est une fierté d'agir pour le citoyen et l'environnement. »
 "It is a source of pride to work for the people

and the environment."

itulaire d'un DAP carrossier de constructeur réparateur, Max Genot rejoint la Ville en 2019, motivé par l'envie de faire évoluer sa carrière. Gestionnaire des raccordements privés au sein du Service Canalisation, Max fait face à divers défis. «Il y a à Luxembourg 600 chantiers à contrôler. Pour les petits, la tâche est relativement simple, mais pour les plus grands (résidences de grande taille et immeubles de bureaux), il faut vérifier attentivement le fonctionnement des systèmes installés et prendre en compte les nouvelles technologies. » Trouver une organisation optimale pour réaliser les tâches qui lui incombent est aussi un challenge. « Je bénéficie toutefois d'une certaine liberté et d'une grande flexibilité. J'ai la chance de pouvoir travailler au bureau et sur le terrain. J'étudie et je signe les autorisations de raccordement, et je trouve intéressant de suivre la mise en pratique des projets. » L'objectif de Max est donc de s'assurer que les branchements permettent aux eaux pluviales et usées d'être évacuées vers les rivières ou la station d'épuration. «Dans de nombreux cas, nous constatons des faux raccords, entraînant une pollution. Nous prenons alors le temps de dialoguer pour trouver des solutions.»

IN Holder of a DAP (vocational aptitude diploma) in vehicle body repair, Max Genot started working for the City in 2019, motivated by his desire for career development. Max faces various challenges in his role as private connections manager in the Service Canalisation. "Around 600 construction sites in Luxembourg need monitoring. On small ones, the job is relatively simple, but for larger ones (apartment blocks and office buildings), you have to carefully check that the existing systems are functioning correctly and factor in new technology." It can also be challenging to try to effectively manage his workload. "However, I enjoy a certain level of freedom and flexibility. I am lucky to be able to work in the office and in the field. I review and authorise sewer connections and I find it interesting to monitor project implementation." Max's aim is to ensure that the connections allow rainwater and wastewater to be evacuated to rivers or treatment plants. "Very often, we find connection errors which cause pollution. We then take the time to discuss and find solutions."

# **UN PREMIER JOB**

# **FAIT SUR MESURE**





IN Fresh out of university, Martine Kemp did not expect to find her dream job straight away. "I joined the City in February 2021, shortly after my master of science 'Verkehrswesen' (traffic and transport). When I discovered that they were looking for a transport engineer, I knew that this was my ideal job." Attracted by the job description. Martine is also enthusiastic about the idea of being in direct contact with the field. "My job is to oversee the planning of long-term projects such as redevelopments. I assess the current situation to define whether infrastructures such as cycle paths are required, while taking into account local residents' comments." While Martine likes to ensure projects run smoothly, from conception to execution, she is conscious of the challenges related to traffic. "We have to meet the needs of all road users and find compromises to satisfy everyone. We are always trying to improve the situation. This was the case when we raised the road at the intersection of Route d'Esch and Avenue Marie-Thérèse, in order to make the junction safer. We had to act quickly, which the authorities understood."

peine diplômée, Martine

Kemp ne s'attendait pas

le poste de ses rêves. «Peu

après mon master of science 'Verkehrswesen' (trafic et trans-

à trouver directement

port), j'ai rejoint la Ville en février 2021.

Lorsque j'ai découvert qu'ils cherchaient un

ingénieur dans le transport, j'ai compris que

par l'offre d'emploi, Martine est égale-

c'était la place idéale pour moi. » Attirée

ment enthousiaste à l'idée d'être en

lien direct avec le terrain. « Ma mission

est de veiller à la planification de projets à

J'analyse la situation actuelle pour définir si

long terme, comme les réaménagements.

# **LA VILLE EN CHIFFRES**THE CITY IN NUMBERS

4374

collaborateurs employees

51 services departments

+100 métiers différents different job titles

#### **CHAQUE ANNÉE / ANNUALLY:**

**250** postes à pourvoir job vacancies

3000

candidatures analysées applications received

+1000

entretiens réalisés job interviews conducted



Entrée libre – réservation obligatoire par e-mail: integratioun@vdl.lu ou par Tél: 4796-4150

Retransmission en direct sur vdl.lu





Découvrez, chaque mois, un **métier de la culture**. Discover a **cultural profession** each month.

### Technicien Iumières

Théâtres de la Ville de Luxembourg

**Steve Demuth** 

FR C'est au sein des Théâtres de la Ville que Steve Demuth travaille en tant que technicien lumières. L'institution, réunissant le Grand Théâtre et le Théâtre des Capucins, présente des pièces d'opéra et de théâtre ainsi que des spectacles de danse de renommée internationale, et réalise ses propres productions. Des œuvres qui nécessitent l'implication de Steve. Ce dernier a pour mission de choisir les bonnes lumières. Pour cela, il s'entretient avec les régisseurs et metteurs en scène, conçoit ensuite les éclairages, assiste aux répétitions, et programme les bonnes ambiances. Steve a pu mettre ses talents à l'œuvre pour la pièce On ne badine pas avec l'amour d'Alfred de Musset, lui valant une nomination au Lëtzebuerger Theaterpräisser 2021. Une fierté pour Steve.

EN Steve Demuth works as a lighting technician at the Théâtres de la Ville - which amalgamates the Grand Théâtre and the Théâtre des Capucins. These theatres host internationally renowned opera, theatre and dance performances and realise their own productions. Such works require Steve's skills in choosing the right lighting; he talks to stage managers and directors, designs the lighting, attends rehearsals and ultimately projects the right mood. Steve was able to make use of his talent to work recently on Alfred de Musset's On ne badine pas avec l'amour play, for which he experienced the great honour of being nominated for the Lëtzebuerger Theaterpräisser 2021.

Informations: www.lestheatres.lu



Bring your own cup to go: not only will you be doing something for the environment, you'll also get a little reward with each purchase at our partner establishments.

Amenez votre propre gobelet : protégez l'environnement et recevez une petite récompense auprès des établissements participants.



Info: cup2go.vdl.lu

# AGENDA







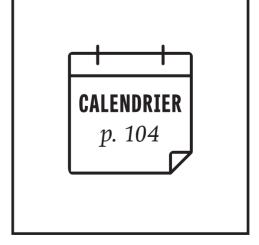












The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu



#### CONTEMPORARY DELIGHTS

#### The Souvenir diptych

- ► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu
- R Une soirée dédiée aux deux volets du film semi-autobiographique de Joanna Hogg *The Souvenir*, récit de la relation entre Julie, étudiante en cinéma, et Anthony, fonctionnaire apparemment aisé et accro à l'héroïne.
- EN An evening dedicated to parts one and two of *The Souvenir*, Joanna Hogg's semi-autobiographical film about Julie, a film student, and her attachment to Anthony, a seemingly well-off civil servant addicted to heroin.



#### AN OFFER YOU CAN'T REFUSE

#### Mafiosi & Mobster Movies (1)

▶ Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR Le film de mafiosi est un genre à part entière – c'est un film de gangsters, mais pas seulement, car il aborde une catégorie criminelle bien spécifique: le crime organisé. Couvrant divers pays et cultures, le programme présente quelquesuns des meilleurs et des plus anciens films du genre. Scarface, un des films les plus violents et sulfureux des années 30, côtoie des œuvres plus récentes, comme Les Promesses de l'ombre – portrait de la mafia russe à Londres – et, bien sûr, Le Parrain. Dans Aniki, mon frère, un clan japonais s'élève contre la Mafia à L.A., tandis que L'Honneur des Prizzi impose à deux amoureux de s'entretuer. La comédie s'invite ensuite dans Coups de feu sur Broadway, et la programmation

se clôt sur le classique de Scorsese Les Affranchis.

EN The 'mafia' film is a genre unto its own - a gangster film, but also more, dealing with a specific kind of crime: the organised kind. Spanning countries and cultures, the selection features some of the best and earliest films of the genre. Scarface, one of the most violent and sexual films of the 30s, plays alongside more recent ones, such as Eastern Promises – featuring the Russian mafia in London - and, of course, The Godfather. Brother sees a Japanese faction rise up against the mafia in L.A., while Prizzi's Honor has two lovers tasked to kill each other. Comedy crime film Bullets Over Broadway follows that, and Scorsese classic Goodfellas brings up the rear.

#### RÉTROSPECTIVE

## **Jane Campion**

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

Le mois de mai sera l'occasion d'une immersion profonde dans l'œuvre de la réalisatrice néo-zélandaise Jane Campion. Auteure d'une impressionnante filmographie, elle a reçu la Palme d'or pour son premier court métrage, Peel, exercice de discipline, confirmant son talent au fil de célèbres longs métrages, comme Sweetie, La Leçon de piano, et Un Ange à ma table, biographie romancée de l'écrivaine Janet Frame.

Tous ces titres seront au programme, ainsi qu'un programme de courts métrages — dont Histoire de jeune fille et Passionless Moments — et le plus intrigant Portrait de femme. La plupart des réalisations de Campion utilisent les mécaniques du drame, en jouant sur les émotions humaines profondes, sombres et difficiles qui constituent le quotidien. Bien que les dénouements heureux ne soient jamais garantis, les parcours de vie de ses héroïnes sont toujours passionnants à suivre.

In May, we'll take a deep dive into the work of New Zealand director Jane Campion. With some impressive titles under her belt, Campion won the Palme d'Or for her first short film *An Exercise in Discipline: Peel*, gaining further recognition for well-known

features *Sweetie*, *The Piano*, and biopic *An Angel at My Table*, based on writer Janet Frame.

All of these will be available to see, as well as a short film programme – with, among others, *A Girl's Own Story* and *Passionless Moments* – and the slightly more intriguing *The Portrait* of a Lady.

In many of her films Campion works heavily with drama and the slightly deeper, darker, and difficult emotions humans experience every day. While there is no happy ending guaranteed, the journeys of her heroines are worth following.



DANSE / OPÉRA

# PHOTOS: MAYA BALANYA, HARALD HOFFMANN

# 27/05

FLAMENCO INCLUSIVO / JOSÉ GALÁN

#### Gozo y Ilanto

≥ 20:00 > Escher Theater > www.theatre.esch.lu

R Le chorégraphe sévillan José Galán et la chanteuse non-voyante Lola Garcia-Baquero emmènent le public sur les traces du flamenco. Le spectacle surpasse les handicaps pour laisser libre cours au travail d'interprètes qui savent dépasser les limites de leur corps. Une leçon de vie qui reste avant tout une œuvre

d'art et un très beau moment de flamenco.

EN Sevillian choreographer José Galán and blind singer Lola Garcia-Baquero collaborate in this gorgeous celebration of flamenco – a life lesson and work of art that sees physical disabilities overcome, giving performers free rein.

ROLANDO VILLAZÓN / ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DO LOXEMBOURE

Shakespeare en musique

19:00 - Philharmonie - www.philharmonie.lu

R William Shakespeare est bien entendu célèbre dans le monde entier pour son œuvre littéraire. Mais on oublie parfois que cette œuvre a inspiré de nombreux artistes, qui ont mis en musique certaines de ses pièces. Avec la bonne humeur qu'on lui connaît, le ténor mexicain Rolando Villazón raconte et chante ces morceaux en compagnie de la soprano canadienne Emily D'Angelo. À la baguette, l'Espagnol Roberto González-Monjas dirige l'Orchestre national du Luxembourg et interprète *Le Songe d'une nuit d'été* de Felix Mendelssohn, ou encore des extraits du *Macbeth* de Giuseppe Verdi et de l'*Otello* de Gioacchino Rossini. Un programme original qui montre

l'importance de Shakespeare dans la musique classique.

Although Shakespeare is world famous for his literary opus, we sometimes forget that he inspired a number of artists who set his plays to music. With his trademark good humour, Mexican tenor Rolando Villazón narrates these plays accompanied by Canadian

soprano Emily D'Angelo while Spanish conductor Roberto González-Monjas leads the Orchestre national du Luxembourg performing Mendelssohn's A Midsummer Night's Dream and extracts from Verdi's Macbeth and Rossini's Otello. This highly original line-up highlights the importance of Shakespeare in classical music.



#### ORFEÓ CATALÀ / GIACOMO PUCCINI

#### Messa di Gloria

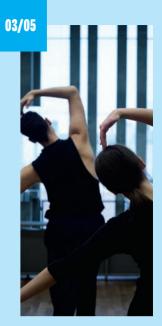
- ► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu
- ☑ La Messa di Gloria, composée à 22 ans par Giacomo Puccini, était l'annonce des futurs grands opéras du compositeur italien. Le chef d'orchestre espagnol Gustavo Gimeno dirige l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et le chœur Orfeó Català pour quelques extraits de cette œuvre majeure. Sur scène, le ténor américain Charles Castronovo est accompagné du baryton français Ludovic Tézier pour faire honneur à cette messe.
- Nocomposed by a 22-year-old Giacomo Puccini, *Messa di Gloria* was the harbinger of the Italian composer's future great operas. Spanish conductor Gustavo Gimeno leads the Luxembourg Philharmonic Orchestra and the Orfeó Català choir in excerpts from this seminal mass with American tenor Charles Castronovo and French baritone Ludovic Tézier giving first-class performances.



#### JAKUB JÓZEF ORLIŃSKI / MICHAŁ BIEL

#### Récital

- ▶ 19:30 ▶ Philharmonie ▶ www.philharmonie.lu
- R Le contreténor polonais Jakub Józef Orliński est accompagné au piano par son compatriote Michał Bial pour un récital de morceaux adaptés à cette tessiture. Henry Purcell et Georg Friedrich Haendel sont au rendez-vous, mais aussi des compositeurs polonais comme Mieczysław Karłowicz ou encore Henryk Czyż. L'occasion de découvrir la richesse de la musique classique polonaise.
- Polish countertenor Jakub Józef Orliński is accompanied on the piano by his compatriot Michał Bial in this recital showcasing the richness of their homeland's classical music with composers like Mieczysław Karłowicz and Henryk Czyż featured alongside the likes of Purcell and Handel.



#### 3 DU TROIS

#### **Big Bang**

- ► 19:00 ► Banannefabrik
- www.danse.lu
- FR Le 3 DU TROIS de mai fait voyager le public dans le Big Bang de la compagnie Cognitive Overload. Une interrogation de notre rapport à l'espace et au temps dans une chorégraphie qui voit la danse surgir au milieu de sons et de formes. Autre création au programme, celle du duo finlandais formé par Lotta Suomi et Heli Keskikallio, qui présente Dramaturgies of the Heart, interrogation autour des capacités de l'épiderme à s'adapter à son environnement.
- EN 3 DU TROIS, in collaboration with Cognitive Overload, presents a voyage through the Big Bang in a reflection on our relationship with space and time that sees dance emerge in the midst of sounds and forms. Finnish duo Lotta Suomi and Heli Keskikallio's Dramaturgies of the Heart, a questioning on the skin's capacity to adapt to its environment, also features.

20/05



- Réputés dans le monde entier, les Australiens de l'ensemble Circa viennent présenter la dernière création de Yaron Lifschitz, *Sacre*, inspirée par *Le Sacre du Printemps*, d'Igor Stravinsky. Une nouvelle fois, les envolées circassiennes sont d'un niveau rarement atteint et la chorégraphie réglée au millimètre de Yaron Lifschitz garantit une soirée inoubliable.
- Norld-famous Australian circus group Circa presents Yaron Lifschitz's latest work *Sacre*, inspired by Igor Stravinsky's seminal *The Rite of Spring*. Once again, the acrobatic flights are to levels rarely attained while Yaron Lifschitz's gorgeous choreography guarantees audiences an unforgettable evening.

#### **EXPOSITIONS**



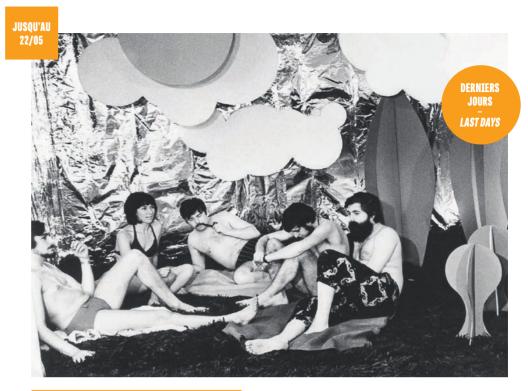
#### LA OUESTION DU SOL

#### **Eise Buedem**

► LUCA ► <u>www.luca.lu</u>

Il projets issus de l'histoire imaginaire de l'architecture illustrent l'importance grandissante du foncier. Quand il vient à se faire plus rare, les architectes doivent redoubler de créativité pour tenir compte de la valeur non pas mercantile, mais spatiale et environnementale du sol. De belles maquettes à explorer.

EN Eleven projects inspired by imaginary history of architecture illustrate the growing importance of land. When it becomes scarcer, architects must become even more creative to take into account the spatial and environmental value of the land, rather than its commercial worth. This is a fantastic model that is truly worth exploring.



#### ŒUVRES DE BERTHE LUTGEN ET MISCH DA LEIDEN

## Summer of '69

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Les années 1960 étaient marquées par une tendance de fond; une tendance d'impertinence, qui permet de casser les codes, de repenser les modes, d'aller plus loin dans l'expérimentation. L'art a ainsi connu une envolée en diverses directions: pop art, art optique, art conceptuel, néo-dadaïsme, happening, et bien d'autres encore. Dans cette mouvance, la peintre féministe Berthe Lutgen et l'artiste Misch Da Leiden ont fait figure de proue en initiant une Première Exposition non-affirmative et coopérative d'art actuel. Avec d'autres artistes, ils créeront le groupe Initiative 69. Leur art se voulait politisé et non policé, ce que révèle cette exposition, en mettant l'accent sur une série d'œuvres de ces deux artistes.

Des artistes qui auront su garder leur force subversive bien après les années 1960.

In the 1960s were marked by a rebellion, rules were to be broken, fashions to be updated and experimentation to be taken further. Art took off in various directions, including trends such as pop art, optical art, conceptual art, neo-Dadaism, happening, and many others. Feminist painter Berthe Lutgen and artist Misch Da Leiden were influencers who set up the Première Exposition non-affirmative et coopérative d'art actuel and retained their subversive force long after the 1960s. Together with other artists they founded the group Initiative 69, whose art was intended to be politicised and free, as this new exhibition reveals by focusing on a series of works by Lutgen and Da Leiden.



#### MARTINE FEIPEL & JEAN BECHAMEIL

#### Garden of Resistance

- Mudan
- ▶ www.mudam.com

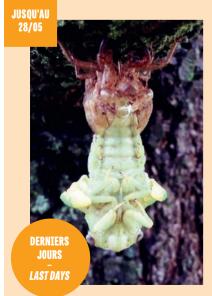
R Martine Feipel et Jean Bechameil rassemblent ce qui s'oppose. Œuvres qui allient le mouvement et l'inertie, l'artificiel et le naturel, leurs trois sculptures mélangent l'automatisation et le naturel. Un jardin d'intérieur aux courbes végétales, aux turgescences mécaniques.

EN Martine Feipel and Jean Bechameil bring opposites together in these three sculptures blending automation and nature that juxtapose movement with inertia, and artificiality with the natural in an indoor garden that contrasts loping vegetation and mechanical turgidity.



FR Le 16 août 1934, l'auteur irlandais se pose à l'Hôtel Brasseur de Luxembourgville avec son épouse Nora pour une semaine de vacances. Lors de ce séiour. il écrit des cartes postales et des lettres dans lesquelles il détaille ses découvertes, apporte son point de vue sur la ville et traite de ses affaires courantes. Cette exposition dévoile la correspondance de James Joyce, mais aussi la réception de l'auteur par les journalistes et auteurs luxembourgeois, et le rôle tenu par Aline Mayrisch-de Saint-Hubert dans la publication d'une étude d'Armand Petitjean sur James Joyce. Un parcours riche, à l'image des œuvres de cet écrivain.

EN On 16 August 1934, James Joyce and his wife Nora arrived at the Hôtel Brasseur in Luxembourg City for a week's holiday. During their stay, the Irish author wrote postcards and letters detailing his travels, including his perspective on the city and local affairs. This exhibition showcases the writer's correspondence and his reception by local journalists and authors. It also highlights the role of Aline Mayrisch-de Saint-Hubert in the publication of a study about Joyce by Armand Petitjean. This fascinating voyage into the world of the writer is not to be missed.



#### EXPOSITION INTERDISCIPLINAIRE

#### **Antidote Fiction**

- ► Centre d'art, Dudelange ► www.galeries-dudelange.lu
- R Sept artistes des arts visuels et des arts du spectacle ont réuni leurs talents pour concevoir cette exposition qui lutte contre la morosité ambiante. Ici, l'imaginaire et la fiction construisent un monde différent, où le rêve n'est pas exclu, où l'art ouvre une porte sur un chemin des possibles. Une exposition qui est à découvrir dans le cadre d'Esch2022.
- EN Seven visual and performing artists have combined their talents to come up with this original exhibition, which seeks to counter the prevailing gloom. Here, imagination and fiction combine to offer a new realm where dreams can become reality and art paves the way to a world full of possibilities. This exhibition is part of the Esch2022 programme.



LA VIE ASSOCIATIVE DANS LA VILLE De luxembourg depuis le 19º5 siècle

#### Komm, mir grënnen e Veräin!

- ► Lëtzebuerg City Museum
- ► <u>www.citymuseum.lu</u>
- FR Il est riche, diversifié, fécond, le monde associatif luxembourgeois. Il n'a pourtant que deux siècles d'une existence qui a commencé par les sociétés de lecture, pour se diversifier ensuite dans les domaines caritatif, culturel, ou encore environnemental. L'exposition revient sur cette évolution longue de deux siècles. Elle traite également des confréries franc-maçonnes, précurseurs, s'il en est, de nos associations. Ce parcours, jalonné d'objets historiques, est une invitation à d'étonnantes découvertes.
- **EN** Although the Luxembourg associative life is dynamic, diverse and flourishing, it has only been around for two centuries, starting with reading societies and then diversifying into more charitable, cultural and environmental fields. The exhibition looks back at this two-century-long phenomenon starting with the masonic brotherhoods, which were one of the precursors of today's associations. Showcasing a historic collection, this is an exhibition full of fascinating anecdotes.

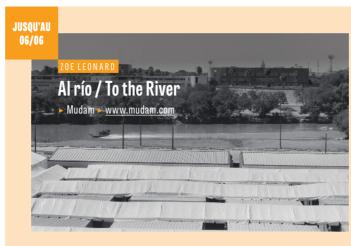


LYNETTE YIADOM-BOAKYE

#### Fly In League With The Night

► Mudam ► <u>www.mudam.com</u>

- Autour de 67 toiles, le spectateur découvre une rétrospective impressionnante couvrant près d'une vingtaine d'années de travail de l'artiste britannique d'origine ghanéenne Lynette Yiadom-Boakye. Elle excelle dans la représentation de la figure noire, qu'elle peint dans un environnement hors du temps et hors d'un lieu. À chaque observateur d'imaginer la vie de ces derniers, selon ses propres critères, émotions et visions.
- In This exhibition presents an impressive retrospective of 67 paintings covering almost 20 years of work by Ghanaianborn British artist Lynette Yiadom-Boakye, acclaimed for her representations of fictitious black figures who seem to exist outside of a specific time and place. They invite audiences to project their own interpretations about the lives of these figures.



- R C'est tout un biotope, un environnement, une vie (ou des vies) qu'a captés la photographe Zoe Leonard en parcourant les près de 2000 km du fleuve nommé Río Grande pour sa partie états-unienne, Río Bravo sur ses berges mexicaines.
- [1] This exhibition features the biotope, environment and lives captured by photographer Zoe Leonard who travelled 2,000km along the river boundary shared by the United States and Mexico and known in each country respectively as either the Río Grande or the Río Bravo.





#### RÉFLEXION CULTURELLE SUR LA MODE

#### Qui cherche la paix

- ► Musée national de la Résistance
- www.mnr.lu
- R Inscrite dans le programme Esch2022, *Qui cherche la paix* unit le passé et le présent et convoque la diversité en offrant un espace commun aux œuvres du graveur, peintre et illustrateur belge Frans Masereel et du dessinateur de BD syrien Hamid Sulaiman.
- M As part of the Esch2022 programme, *Qui cherche la paix* unites the past and the present, and celebrates diversity with a shared space for the works of Belgian engraver, painter and illustrator Frans Masereel and Syrian comic artist Hamid Sulaiman.





#### JURASSIC OCEAN

#### Lost Ocean

► MNHN ► www.mnhn.lu

RÀ l'ère du jurassique, point d'humains et encore moins de parcs sur le sol luxembourgeois, alors quasi intégralement sous les eaux d'un gigantesque océan. Y régnaient des créatures préhistoriques impressionnantes. Sur les quelques hauteurs s'étendaient les bords côtiers et leur végétation à la luxuriance tropicale. Cette impressionnante exposition offre de découvrir quelques étonnants fossiles et de s'immerger dans un monde plus vrai que nature à l'aide des derniers outils technologiques.

In the Jurassic era, there were no humans and even fewer green spaces in Luxembourg, which was almost entirely under a gigantic ocean. Impressive prehistoric creatures reigned supreme while the coastline was home to tropical and lush vegetation. This impressive exhibition features an astonishing range of fossils as well as an immersive experience in a world that is more real than life itself thanks to technology.



#### NORBERT KETTER, SOPHIE FEYDER

## Le studio photo de la vie

► Cercle Cité ► <u>www.cerclecite.lu</u>

FR À l'occasion du 40e anniversaire de l'Asti (Association de soutien aux travailleurs immigrés), l'association a choisi de rendre hommage à Norbert Ketter (décédé en 1997), photographe qui a su développer un regard tendre et artistique sur le paysage social luxembourgeois. Une série de ses œuvres est exposée, entourée d'images mouvantes et de témoignages sonores. La société luxembourgeoise a évolué depuis ces prises de vue, ce que met en lumière l'artiste, auteur et chercheuse luxembourgeoise aux racines péruviennes Sophie Feyder. Cette dernière explore quant à elle la mémoire et l'expérience subjective de la migration et de l'appartenance à l'époque actuelle. Une vision du passé et du présent qui s'imbrique avec les œuvres des deux artistes engagés.

EN Marking the 40th anniversary of Asti (Association de soutien aux travailleurs immigrés), the past and the present are interwoven with the works of two artists concerned with social themes in this exhibition. Together with video and audio testimonies, a series of tender and artistic images depicting Luxembourg society by photographer Norbert Ketter, who died in 1997, are juxtaposed against works by Peruvianborn Luxembourg artist and writer Sophie Feyder, who explores the memory and subjective experience of migration and belonging in the present day. Feyder's works serve to highlight how much Luxembourg has evolved since Ketter's photographs were taken.

#### **EXPOSITIONS**



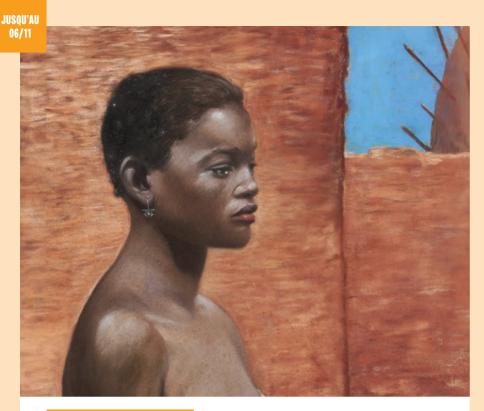
#### MAXIM KANTOR ON PUTIN'S RUSSIA

#### The Rape of Europe

► MNHA ► <u>www.mnha.lu</u>

R La Croix-Rouge luxembourgeoise, Maxim Kantor et le MNHA s'unissent à travers la solidarité et l'art contre la guerre en Ukraine. Une cinquantaine d'œuvres de l'artiste sont présentées au public, dont un tableau inédit: The Rape of Europe.

In an artistic collaboration by the Luxembourg Red Cross and MNHA to show solidarity against the war in Ukraine, some 50 works by Maxim Kantor will go on show, including his previously unseen The Rape of Europe.



LE LUXEMBOURG ET SON HISTOIRE

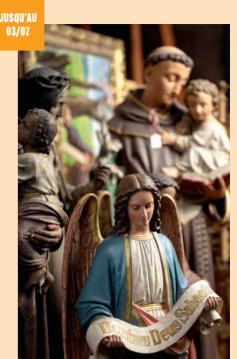
## Le passé colonial du Luxembourg

► MNHA ► <u>www.mnha.lu</u>

FR Le titre de cette exposition interpelle pour le moins! Quel a été, en effet, le rapport du Luxembourg au colonialisme aux 19e et 20e siècles, alors que le pays n'a jamais été une puissance coloniale, n'a jamais même exercé une quelconque autorité sur un territoire autre que le sien? Pourtant, des femmes et des hommes du Grand-Duché ont émigré vers des colonies d'autres pays européens. Ils étaient notamment quelque 600 Luxembourgeois à vivre au Congo belge peu avant l'indépendance de ce pays, en 1960. Ils étaient de ceux qui ont participé à l'exploitation et l'évangélisation de ces territoires; ils étaient également parmi les Européens à être impliqués dans le commerce de caoutchouc rouge au Congo belge, avec les conséquences meurtrières qui en découlèrent. Cette exposition revient sur certains moments de la colonisation

et présente des parcours de vie de colons luxembourgeois.

EN The title of this exhibition is intriguing, to say the least! What was Luxembourg's relationship with colonialism in the 19th and 20th centuries given that the country was never a colonial power and had never even exercised any authority over a territory other than its own? Nevertheless, men and women from the Grand Duchy emigrated to the colonies of other European countries with some 600 Luxembourgers living in the Belgian Congo shortly before its independence in 1960. They were among those who participated in the exploitation and evangelisation of these territories; trading in red rubber, with the deadly consequences that ensued. This exhibition looks back on the colonisation experience and offers a glimpse into the lives of Luxembourg colonists.



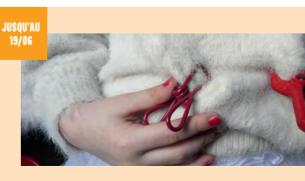
COMMENT LES OBJETS ARRIVENT AU MUSÉE

# Collectionner, une sacrée mission...!

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

R Par l'intermédiaire de diverses pièces issues de la foi catholique des 19° et 20° siècles, le visiteur découvre les coulisses des collections. De la sélection à l'exposition, chaque étape du parcours d'une pièce de collection est ici développée. L'envers d'un décor fascinant.

EN Through a series of religious artefacts dating from the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries, *Collectionner, une sacrée mission…!* shows audiences how exhibitions are curated, ranging from the selection of pieces to their ultimate display.





#### ISAMU NOGUCHI / DANH VO

#### a cloud and flowers

- ► Mudam ► www.mudam.com
- R C'est un jardin extraordinaire sorti de l'imaginaire de Danh Vo. Entre le minéral et le végétal, il illumine les âmes et les esprits avec une série des célèbres lampes Akari, créations de feu Isamu Noguchi. De l'art moderne qui puise dans des techniques ancestrales japonaises.
- IN This extraordinary and contemporary plantand mineral-based garden by Danh Vo draws on ancestral Japanese techniques. The artist lights up souls and spirits with a series of famous Akari lamps created by the late Isamu Noguchi.



EL Les toiles d'Álvaro Marzán Díaz ouvrent les portes de l'identité, des racines, des origines, de la nature profonde de chacun de nous et sont marquées par un panel d'émotions propre à l'auteur. D'origine espagnole, l'artiste présente des scènes dont l'intérieur s'ouvre sur l'extérieur, l'environnement, les objets, les êtres qui l'entourent, développant ainsi une symbolique toute particulière, un monde immatériel qui se nourrit de matérialité. Tout en finesse.

IN The stunning paintings of Álvaro Marzán Díaz reflect on identity, roots, origins and human's true nature, and are influenced by a range of emotions specific to the painter. The Spanish artist depicts scenes in which the interior opens up to the exterior, the environment, the objects and beings that surround him, developing a very particular symbolism – an immaterial world nourished by materiality.



#### CECIL'S BOX

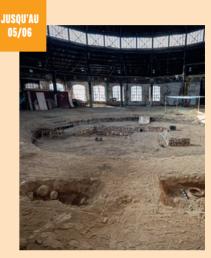
#### « Homard chéri » de Tessy Bauer

- ► Cercle Cité
- www.cerclecite.lu

FR Tessy Bauer aime puiser son inspiration créatrice dans les objets du quotidien (banals pour d'aucuns). Elle porte un regard personnel, qui y décèle symbolique, ironie et interprétation. Alors, selon vous, qu'est-ce qui peut rassembler un homard et un berceau pour bébé?

IN Artist Tessy Bauer draws inspiration from ordinary everyday objects for her artistic projects. Her personal take on them is infused with symbolism, irony and interpretation, with her piece juxtaposing a lobster and a baby's cot perfectly exemplifying this.

#### **EXPOSITIONS**



#### HISAF IKENAG

#### Archaeological Manufacturing

- ► Rotondes ► <u>www.rotondes.lu</u>
- Rarchaeological Manufacturing s'inscrit dans un lieu, la Rotonde 2, joue de son histoire, le transforme tout en maintenant une partie de l'existant, apporte de nouveaux éléments pour, in fine, créer un site de « fouille » visible par toutes et tous. Comment étaient les lieux avant cela? Qu'y a-t-il de nouveau? Qui saura le dire? Les habitués, peut-être? Peut-être pas! Quoi qu'il en soit, cet espace que l'artiste Hisae Ikenaga a réinterprété à sa manière mérite le coup d'œil.
- Archaeological Manufacturing is staged at Rotonde 2, challenging the venue's past. This installation transforms the existing elements while bringing in new ones to ultimately create an 'excavation' site. This creates an entertaining confusion and questions arise about what was there before! In any case, this one-of-a-kind exhibition by Hisae Ikenaga is not to be missed.

**EXPOSITIONS** 

# PHOTOS: LES 2 MUSÉES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, FABIEN GIRAUD & RAPHAËL SIBONI

# PERMANENTE CONTRACTOR CONTRACTOR

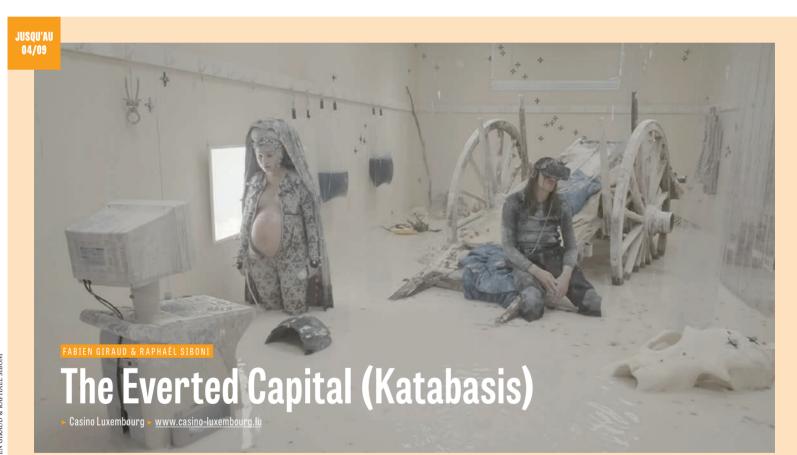
#### PEINTURES ET SCULPTURES EUROPÉENNES 175-195 SIÈCLES

#### Une promenade à travers l'art

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

R Grâce à d'admirables œuvres remises par des donateurs du 19<sup>e</sup> et du début du 20<sup>e</sup> siècle, il est possible aujourd'hui de se balader sur les sentiers de l'art flamand, de l'art italien et de l'art français. 100 peintures et 14 sculptures sont à découvrir.

III Thanks to the sublime works donated by collectors of 19<sup>th</sup> and early 20<sup>th</sup> century art, some 100 paintings and 14 sculptures by Dutch, Italian and French artists are featured in this unmissable exhibition.



R Dix années de travail qui posent un regard pluriel sur la représentation historique et conceptuelle de notre rapport au temps, de notre perception du futur, des systèmes de valeurs qui s'y greffent. Fabien Giraud et Raphaël Siboni transposent leur approche spéculative d'une idée du monde à travers des films, des sculptures et des performances.

Ils envahissent les espaces du Casino Luxembourg en une frénésie créatrice où, tel un lieu de tournage, ils élaborent leur propre fiction. Cette réalisation est rythmée par un scénario qui multiplie le champ des possibles. Des projections d'un futur (ou d'un présent) sorti tout droit de l'imaginaire des deux artistes qui offrent d'explorer d'autres idées de notre société. L'approche a

quelque chose de la dystopie, de l'apocalypse «soft» ou encore d'une insidieuse inertie.

EN For the past ten years, Fabien Giraud and Raphaël Siboni have been working on a protean work composed of films, performances and sculptures: a vast historical and speculative fresco exploring our relationship to time, to the uncertainty of the future and

to the value systems that result from it. This time the spaces of Casino Luxembourg become a film site of concrete fiction where the different strata of their speculation will be aligned in the present. Projections of a future or a present straight out of the imagination of the two artists explore other ideas with a dystopian approach: a 'soft' apocalypse or an insidious inertia.



#### PHOTOGRAPHIES D'ALFRED SEILAND

#### Iran between times

► MNHA ► www.mnha.lu

FR Lors de ses voyages successifs en Iran, le photographe autrichien Alfred Seiland a su saisir avec force un pays «entre deux ères ». À travers ses clichés de paysages ou de scènes de vie du quotidien iranien, il capture les signes apparents du rapport entre le passé et le présent et les liens que les personnes entretiennent avec celui-ci. Ces quelque 60 photographies offrent également de reconsidérer ce pays sous le prisme d'une réalité de terrain, et non plus à travers le regard réduit des médias occidentaux.

EN Through his successive trips to Iran, Austrian photographer Alfred Seiland has captured a country 'between times' in sensational images. Through his shots of landscapes and scenes from everyday Iranian life, he captures the interplay between past and present and the ways in which people relate to it. This exhibition featuring approximately 60 photographs is also a rare opportunity to see Iran as it truly is and not through the reductive prism of the perspective offered by Western media.



#### FILIP MARKIEWICZ

#### **Instant Comedy**

► Konschthal ► www.konschthal.lu

R La Konschthal propose de découvrir l'exposition *Instant Comedy* de Filip Markiewicz. Le mélange subtil entre actualité et citations historiques (de Shakespeare en l'occurrence) se matérialise avec harmonie dans les peintures et sculptures de l'artiste.

In The Konschthal presents the exhibition *Instant Comedy* by Filip Markiewicz. The subtle mix of contemporaneousness and historical quotations – from Shakespeare in this case – is pleasantly visible in the artist's paintings and sculptures.



#### SITE WAASSERTUERM + POMHOUSE

#### Stëmme vun der Schmelz

► Centre national de l'audiovisuel ► www.cna.public.lu

R Stämme vun der Schmelz s'intègre dans la programmation d'Esch2022 et se veut un hommage à l'ancien site industriel et à ses ouvriers à l'occasion du 10° anniversaire du site Waassertuerm + Pomhouse. Le CNA s'est associé pour l'occasion à l'artiste Michel Feinen et à la scénographe Anouk Schiltz pour réaliser cette exposition dans l'usine sidérurgique de Dudelange. Documents, objets, témoignages partagent l'espace avec des installations de bornes audiovisuelles qui reprennent notamment des entretiens avec d'anciens ouvriers.

Une autre façon de s'imprégner du site.

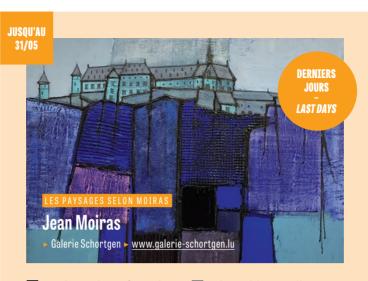
III Part of Esch2022, *Stëmme vun der Schmelz* is a tribute marking the 10<sup>th</sup> anniversary of the former industrial site of Waassertuerm + Pomhouse. The Centre national de l'audiovisuel collaborated with artist Michel Feinen and set designer Anouk Schiltz to come up with this interactive exhibition staged in the Dudelange steelworks. Documents, objects and witness testimonies are displayed alongside audiovisual installations presenting interviews with former steel workers.



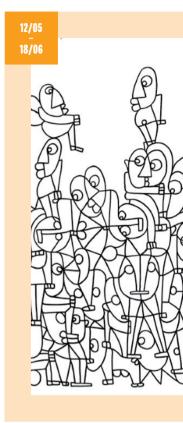
#### EXPRESSIONS PICTURALES

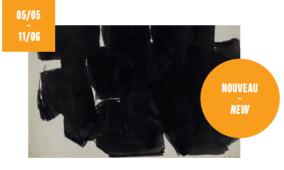
# Meri Toivanen & Simon Demeuter

- Reuter Bausch Art Gallery
- www.reuterbausch.lu
- FR L'une est Finlandaise, l'autre est Belge. Mais que ce soit Meri Toivanen ou Simon Demeuter, ils s'expriment tous deux par la peinture à huile sur toile. Meri s'inspire de l'histoire du cinéma finlandais, entre autres, pour créer ses toiles, dont l'utilisation de couleurs semi-monochromes et d'éléments de décoloration est remarquable. Simon Demeuter puise son inspiration dans son enfance, ses voyages et rencontres pour concevoir ses œuvres où, toujours, il vise la simplification audacieuse des formes.
- IN With relevant parallels, Finnish painter Meri Toivanen and Belgian painter Simon Demeuter both express themselves through oil on canvas. Inspired by Finnish cinema, Meri's remarkable paintings feature semi-monochrome colours and elements of disintegration while Simon draws on his childhood, travels and encounters to create works which always aim for a bold simplification of forms.



- Il l'artiste peintre français, Jean Moiras conçoit ses œuvres selon des lignes, une architecture claire et structurée. La nature est l'élément central ou symbolique qu'il célèbre à travers la lumière et les silences. Un transport hors du temps et de l'espace.
- IN Using grids as well as clear and structured designs, French painter Jean Moiras celebrates nature as a symbolic and key element through light and silence that transport the viewer beyond time and space.





#### ŒUVRES PAPIER DES ANNÉES 1960

#### August Clüsserath

- ► Nosbaum Reding ► www.nosbaumreding.lu
- August Clüsserath (1899-1966) est l'un des artistes de la région parmi les plus célèbres de la seconde moitié du 20° siècle. De ses inspirations premières, il s'est petit à petit éloigné pour développer son propre langage artistique, adopté par la suite par le *hard edge* américain. Cette exposition reprend principalement ses œuvres sur papier des années 1960.
- August Clüsserath (1899-1966) is one of the best-known local artists from the second half of the 20<sup>th</sup> century. He gradually developed his own artistic language later adopted by the American hard edge movement. This exhibition features his works on paper dating from the 1960s.





#### NISSIM BEN ADERET

#### **Paintings**

- ► Cultureinside Gallery ► <u>www.cultureinside-gallery.com</u>
- Artiste expressionniste israélien, Nissim Ben Aderet nous revient avec ses derniers tableaux. Ligne noire intense et unique, enchevêtrement de formes humaines, on reconnaît de suite la patte, la marque de fabrique de l'artiste. Il pourrait s'agir d'écriture automatique ou de hiéroglyphes contemporains représentant des formes humaines qui se succèdent et se multiplient sans fin. Des peintures qui symbolisent l'auto-enfermement israélien, ses doutes et ses craintes. Mais aussi l'unité par le trait continu noir.
- III Israeli expressionist artist Nissim Ben Aderet is back with a new collection. Featuring a stark, spirited black line and a tangle of human forms, his trademark style is immediately recognisable akin to automatic writing or contemporary hieroglyphics in which one human form follows another so they multiply endlessly. His paintings symbolise Israeli self-confinement, doubts and fears as well as unity through the black line that is one long continuum.



#### SAMUËL LEVY

## **Light movement**

► Mob-Art Studio ► www.mob-artstudio.lu

FR Artiste plasticien belge, Samuël Levy travaille et vit à Thionville (France). Que ce soit à travers ses dessins, ses sculptures, ses installations ou encore ses peintures, il crée un univers onirique qui allie courbes et lignes noires, et couleurs fortes et primaires. Ces formes organiques, aquatiques, voire végétales déploient une énergie positive et lumineuse. On y devine des nageoires, des racines, des feuilles et des nervures, et parfois des matières industrielles. Ces œuvres de grand format sont autant d'odes à l'optimisme qui transmettent des ondes positives au visiteur. Un univers singulier que l'artiste plasticien aime à développer en chacune de ses œuvres. Un travail tout en finesse et en précision,

qui capte le spectateur dès le premier regard.

EN Samuël Levy is a Belgian plastic artist who works and lives in Thionville (France). Through his drawings, sculptures, installations or paintings, he creates a dreamlike universe blending black curves and lines with strong, primary colours that result in organic, aquatic and vegetal forms that give off a positive, luminous energy. Levy's large-format, optimistic works appear to feature fins, roots, leaves, veins, and even industrial materials, while radiating joy. This singular universe that the artist has developed is characterised by a finesse and a precision that captivate the viewer right away.



#### RICO SEQUEIRA

## Porquê grande quando se pode fazer pequeno?

- ► Centre culturel portugais Camões
- www.instituto-camoes.pt
- R Les œuvres de Rico Sequeira s'inspirent de la bande dessinée, la littérature, l'histoire de l'art ou encore du monde réel ou de l'iconographie populaire. Une expression plurielle qui se conçoit autant en peinture, qu'en dessin ou en collage, mais qui toujours « explose » au visage du visiteur.
- Nico Sequeira's works draw on comics, literature, art history, the real world and popular iconography. The wide spectrum of his artistic expression always an assault on the viewer's senses includes not just drawing and painting but also collage.

**EXPOSITIONS** 

#### **JEUNE PUBLIC**



#### CINQ SÉANCES JEUNE PUBLIC

#### Cinema Paradiso

- ▶ Die Wiese Ein Paradies nebenan ▶ 01/05, 15:00
- ▶ à partir de 6 ans ▶ en allemand
- ► **Stuart Little** ► 08/05, 15:00 ► à partir de 5 ans ► en français
- ► Cinema Paradiso IN CONCERT: Komaneko
  - 15/05, 15:00 & 16:30 ► à partir de 3 ans ► sans paroles
- ► Microcosmos Le Peuple de l'herbe ► 22/05, 15:00
- ▶ à partir de 7 ans ▶ en allemand
- ► Tobias Totz und sein Löwe ► 29/05, 15:00
- ▶ à partir de 5 ans ▶ en allemand
- ► Cinémathèque ► <u>www.cinematheque.lu</u>

FR Komaneko est un petit chat curieux, héros d'un des courts métrages au programme du Cinema Paradiso du 15 mai. Une projection particulière, car il s'agit d'un ciné-concert mis en musique par le duo Stara Zagora. Autres films au programme, Stuart Little, en version française et dans lequel la souris est doublée par Antoine de Caunes, ou encore Microcosmos -Le Peuple de l'herbe, la folle et passionnante histoire des insectes invisibles de nos jardins.

DE Komaneko ist eine neugierige kleine Katze und die Heldin eines der Kurzfilme, die am 15. Mai auf dem Programm des Cinema Paradiso stehen. Eine besondere Vorführung, da es sich um ein Stummfilmkonzert mit Musik des Duos Stara Zagora handelt. Weitere Filme auf dem Programm: Stuart Little in französischer Fassung, gesprochen von Antoine de Caunes, oder auch Microcosmos – Le Peuple de l'herbe, eine verrückte und mitreißende Geschichte, in der die sonst kaum sichtbaren Insekten in unseren Gärten ganz groß rauskommen.



#### COLLECTIF SOUS LE MANTEAU

### Monstro

- ► 19:00 ► à partir de 8 ans & recommandé aux adultes
- ► sans paroles ► Rotondes
- www.rotondes.lu
- FR Les monstres sont partout, surtout là où on ne les cherche pas. Certains choisissent de les fuir, mais pas le Collectif Sous le Manteau, venu de Rennes et qui a décidé d'affronter cette bête qui se cache en chacun. Dans un spectacle de cirque étourdissant, les sept interprètes se produisent autour de mâts chinois, discipline d'ordinaire individuelle. La performance n'en est que plus remarquable et les envolées des circassiens autour de leurs mâts rappellent que le collectif est souvent supérieur à l'individu. Générosité et entraide montrent tous leurs pouvoirs sur la scène des Rotondes face aux monstres... Un spectacle à découvrir en famille tant il saura parler à chacun.
- EN Monsters are everywhere, especially where they are not wanted. Some choose to hide from them, but not the members of Collectif Sous le Manteau, who hail from the French city of Rennes and who have decided to confront the beast that hides in everyone. This dizzying show, in which seven acrobats perform around Chinese poles, showcases the shared challenge of collectively creating a new piece built around what is a normally very individual discipline. Taking place at Rotondes, Monstro is certain to be a hit with the whole family.



R En plein cœur de l'Abbaye, un étrange objet rose a été installé. Il s'agit d'un piédestal, et son inauguration est l'occasion de libérer la parole, les corps et la mémoire des lieux. Cette création de la compagnie Lapsus Chevelü s'adapte aux lieux où elle est installée pour faire parler les fantômes qui y habitent. Car les monuments sont bien plus que des souvenirs, ce sont aussi des histoires à raconter... Une visite pas comme les autres.

Monuments are so much more than memories; there is always a story behind.

In this guise, Neumünster abbey is temporarily home to a mysterious pink pedestal where the Lapsus Chevelü theatre company have adapted this wonderfully weird performance. The idea is to set the venue's poetry, people and memories free, making its ghosts come to life.



#### OORKAAN ENSEMBLE / CAECILIA THUNNISSEN

#### Whoop Whoop(s)!

► 07/05, 11:00 & 17:00 ► 08/05, 11:00, 15:00 & 17:00 ► à partir de 5 ans ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

Théâtre musical, le spectacle Whoop Whoop(s)! se veut avant tout un moment festif. Il est le fruit de l'imagination de l'Oorkaan Ensemble, une troupe de quatre musiciens venus du monde entier et qui aiment autant jouer d'un instrument que raconter des

histoires en mouvement. Avec eux, tout devient une fête, et la mise en scène de Caecilia Thunnissen saura ravir toute la famille pour un beau moment de musique convivial.

Oorkaan Ensemble, a group of four musicians

from all over the world who love performing and telling stories, present *Whoop Whoop(s)!* — a celebration masquerading as a musical. Caecilia Thunnissen's gorgeous production is sure to be a hit with the whole family.

STÉPHANE FORTIN / ÉRIC MINETTE & OLIVIER CLAUSSE

## **Zoom Dada**

► 15/05, 16:00 ► 16/05, 09:00 & 10:30 ► à partir de 3 ans ► sans paroles ► neimënster ► <u>www.neimenster.lu</u>

Depuis plus de cinq ans, le spectacle *Zoom Dada* tourne dans toute l'Europe et montre sa folle mise en scène qui joue sur le rythme – rapide, lent, saccadé et ralenti. Le spectacle est une pièce dansée et poétique, qui parle de désobéissance et de la douce folie de l'enfance. La folle liberté des interprètes laisse une grande place à la spontanéité et s'inspire de deux mouvements artistiques: le dadaïsme et le hip-hop.

Quand la fantaisie des années 20 s'allie à la culture urbaine d'aujourd'hui, le résultat est forcément ébouriffant et évoque le meilleur du cinéma muet. Un grand moment de spectacle vivant, qui réussit l'exploit de faire rire et rêver les plus jeunes comme les plus âgés.

III For more than five years, Zoom Dada has toured Europe performing its offbeat show. This lyrical choreography characterised by exaggerated – fast, slow and jerky – movements is about disobedience and the sweet madness of childhood. Inspired by two artistic movements – dadaism and hip-hop, the wild freedom of the performers leaves a lot of room for spontaneity. When a 1920s dream world is juxtaposed against today's urban culture, the result is breathtaking, reminiscent of the best of silent cinema. An unmissable live performance ideal for audiences young and old.



14/05 -20/05





#### LABO DÉCOUVERTE

#### Performance dans l'espace public

- ► 10:00 ► de 12 à 16 ans
- ► en français et luxembourgeois
- ► Rotondes ► <u>www.rotondes.lu</u>
- FR Cet atelier découverte est réservé aux adolescents, afin qu'ils appréhendent leurs mouvements dans l'espace public. Car on adapte souvent ses mouvements et ses postures à l'environnement dans lequel on se meut. Ainsi, à travers des exemples d'endroits insolites, les participants découvrent cette conversation entre le cerveau et le corps.
- U Dëse Beweegungsworkshop ass fir jonk Leit reservéiert, fir dass se hir Beweegungen am ëffentleche Raum verstoe kënnen. Well jee nodeem, a wat fir engem Ëmfeld ee sech beweegt, passt ee seng Beweegungen an Haltungen dacks u seng Ëmgéigend un. Mat Hëllef vun ongeweinleche Plazen entdecken d'Participanten dësen Dialog tëschent dem Gehier an dem Kierper.



#### Knuet

- ► 14 & 15/05, 9:30, 11:00 & 16:00
- ► 17 & 19/05, 15:00 ► 18 & 20/05, 16:00
- ► de 0 à 3 ans ► sans paroles
- ► Rotondes ► <u>www.rotondes.lu</u>
- FR Sur scène, trois artistes un plasticien, un danseur et un musicien – inventent des installations et des sons pour les plus petits. Un parcours, fait de grottes, tunnels et autres hamacs, invite les familles à participer au spectacle, à s'émerveiller devant des formes et des couleurs dans un monde à destination des tout-petits, pour mieux les aider à grandir.
- EN On stage, three performers a visual artist, a dancer and a musician – have designed installations and sounds for children. This path made of caves, tunnels and hammocks invites families to take part in the show and to marvel at the shapes and colours in a world designed as an educational experience for kids.

#### **JEUNE PUBLIC**



#### COMPAGNIE DINGDANGDONG

#### La-A

- ► 14:30 ► à partir de 2 ans ► sans paroles
- ► CAPE ► www.cape.lu
- FR La compagnie DingDangDong montre, avec sa création La-A, toutes les possibilités de la voix. Parfois douce, parfois insupportable, elle permet surtout d'emmener dans de lointains voyages, des premiers sons jusqu'aux plus belles des mélodies. Car Mozart et sa Flûte enchantée semblent une très belle destination pour les oreilles des plus petits. Une balade sonore tout en délicatesse et en poésie à partager en famille.
- **EN** The DingDangDong company's La-A is a children's concert full of soft and melancholy melodies; a faraway voyage that takes place against a gorgeous soundtrack. Featuring Mozart's much-loved The Magic Flute, this graceful and lyrical experience is certain to be a hit with the whole family.

**MANIFESTATIONS** 

# 05/05 22/05

UN FESTIVAL PLURIDISCIPLINAIRE

#### **Passages Transfestival**

► Metz & Esch-sur-Alzette ►www.passages-transfestival.fr

R Entre Metz et Esch-sur-Alzette, le Passages Transfestival se veut un projet artistique qui donne toute la liberté aux créateurs de s'exprimer. Pendant deux semaines, le rendez-vous est celui de la création et de la transmission. Projets et résidences se rencontrent pour des passages qui interrogent les pratiques économiques et sociales afin de profiter au plus grand nombre.

Located between Metz and Esch-sur-Alzette, the Passages Transfestival initiative gives artists the freedom to express themselves. Taking place over a fortnight, the event focuses on creativity and knowledge sharing. Artists in receipt of grants and in residence meet for 'passages' of time to reflect on economic and social practices that would benefit the greatest number of people.



R Les journées portes ouvertes dans les musées de la ville reviennent avec les Museum Days. La Journée internationale des musées est comme chaque année l'occasion de se plonger dans l'histoire du pays au travers de son patrimoine culturel et historique. Dans tout le pays, les musées ouvrent leurs portes gratuitement le temps d'un week-end. Et dans la capitale, ce ne sont pas moins de 11 institutions qui accueillent les visiteurs. Du Musée de la Banque à la Villa Vauban, en passant par le Mudam, ces portes ouvertes sont la garantie de (re)découvertes d'œuvres qui méritent toujours de s'attarder sur elles.

N Open days in the city's museums are back with the Museum Days. The International Museum Day is an annual opportunity to delve into Luxembourg's history through its cultural and historical heritage.

All over the country, museums are open to the public for free for the weekend, with 11 welcoming visitors in the capital alone. Including the Musée de la Banque, the Villa Vauban and the Mudam, this open-door policy guarantees the visitor an unmissable cultural experience.



#### PHOTOGRAPHIE CONFÉRENCES WORKSHOPS

#### Luxembourg Street Photography Festival

► Rotondes ► www.rotondes.lu

- Rendez-vous immanquable des amateurs de photographie, le Luxembourg Street Photography Festival est de retour et propose un programme complet autour de photographes de renom. Ils dévoilent également quelques petits trucs pour réussir la prise de vue parfaite. En plus d'une exposition, des workshops et des conférences, l'Open Wall et la Slide Night permettent aux amateurs de montrer leurs productions à un public averti. De belles découvertes en perspective.
- IN A must for budding photographers, the Luxembourg Street Photography Festival is back showcasing the work of renowned photographers some of whom will also be on hand to reveal a few tricks for getting the perfect shot. The Open Wall and Slide Night will allow amateurs to display their work to an informed audience.



#### JEUX VIDÉO & JEUX RÉTROS

#### **Geek Foire**

- ≥ 21/05, 12:00 20:00 **>** 22/05, 10:00 18:00
- ► Rotondes ► www.rotondes.lu
- Amais la culture des années 80 et 90 n'aura été aussi populaire. Alors, la Geek Foire, c'est ce moment de convivialité qui permet à tous les amateurs ou aux curieux de se replonger dans les dessins animés, les jeux vidéo et les mangas de cette période. Les nombreux stands permettent de compléter sa collection de raretés, ou encore de se lancer dans une nouvelle passion dévorante.
- With the current revival of the 80s and 90s culture, the Geek Foire is not to be missed. Fans can re-experience the cartoons, video games and mangas of the period, scout for collector's items or indulge in new passions.

ESCH2022, CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE

#### Esch2022 en mai

Dates et horaires / Schedules: www.esch2022.lu

- FR Toute la variété d'Esch-sur-Alzette, Capitale européenne de la culture en 2022, se poursuit en ce début de printemps. Au programme, on retrouve Cecilia Bengolea, qui présente sa création protéiforme Deary Steel (du 14/05 au 29/05) entre le haut fourneau C de Belval et le Mudam de Luxembourg. Un spectacle qui associe danse, sculpture et installation vidéo. Craft 3.0 (jusqu'au 26/06) amène l'artisanat d'art à l'ère du numérique et présente le travail de plusieurs artistes. Le projet collaboratif Open Circle (du 13/05 au 25/06) est l'occasion de voir de jeunes artistes s'associer à des personnalités confirmées dans des duos de créateurs. À la Rockhal, The Sound of Data (du 01/05 au 31/12) transforme les données scientifiques en musique et leur donne vie. À noter également, Hacking Identity - Dancing Diversity (jusqu'au 15/05), exposition qui interroge l'identité sous toutes ses formes.
- EN Esch-sur-Alzette 2022 European Capital of Culture – offers a great line-up this spring. Cecilia Bengolea will present her protean performance Deary Steel (14/05 to 29/05) at the Belval C furnace and the Mudam Luxembourg, a combination of dance, sculpture and video installation. Meanwhile Craft 3.0 (until 26/06) digitises arts and crafts to showcase the work of several artists, and collaborative project Open Circle (13/05 to 25/06) sees young artists teaming up with more established creatives. Taking place at the Rockhal. The Sound of Data (01/05 to 31/12) transforms scientific data into music, bringing it to life. Also not to be missed is Hacking Identity – Dancing Diversity (until 15/05), an exhibition that reflects on identity in all its forms.



#### Nuit de la littérature

► 19:00 ► Théâtre national du Luxembourg ► <u>www.tnl.lu</u>



20/05

FR Sur le thème «Entre les mondes», le Théâtre national du Luxembourg organise une Nuit de la littérature qui offre la possibilité à des auteurs du Grand-Duché de lire des extraits de leurs œuvres du soir au matin. Depuis plus de 25 ans, la scène du TNL accueille leurs textes, et cette nuit est l'occasion de rendre hommage à une tradition littéraire locale bien vivante. La nuit s'annonce longue et pourrait se transformer en passionnant atelier littéraire.

IN The Théâtre national du Luxembourg is hosting a literary evening entitled 'Entre les mondes' giving Grand Duchy's authors the opportunity to read extracts from their works aloud from dusk till dawn. For over 25 years, the TNL has hosted this event, which forms a tribute to a living local literary tradition. The night will be long and promises to be an exhilarating literary experience.

# PHOTOS: SUEDE, THEO SOYEZ, ALICE KHOL

#### MUSIQUE ACTUELLE



#### POST-PUNK

#### **MNNONS**

- ► 20:00 ► de Gudde Wëllen
- www.deguddewellen.lu
- R Formé à Rouen en 2014 par quatre musiciens, le groupe de rock expérimental français MNNQNS revendique des influences post-punk, noise pop, d'avant-garde et de musique électronique et psychédélique. Le son brut et rauque du groupe s'articule sur des mélodies accrocheuses et des structures musicales simples.
- EN Formed in Rouen in 2014, French experimental rock quartet MNNQNS are influenced by post-punk, noise pop, psychedelia, the avant-garde and electronica, and their raw and ragged sound is built around catchy melodies and straightforward song structures.



#### ALTERNATIVE ROCK

#### Suede

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

R Suede a redéfini la britpop des années 1990, laissant loin derrière le mélange prédominant de shoegaze et de dance-pop du style de Madchester. Suede revient à Luxembourg et présente l'intégrale de son plus grand succès, l'album de 1996, *Coming Up*.

Suede redefined Britpop in the 1990s, leaving behind the predominant shoegaze and dance-pop melding of Madchester. Suede returns to Luxembourg to play their 1996 album *Coming Up*, their biggest mainstream success, in full.



FR Sorti en 2014, le premier album du groupe de pop-rock indé belge BRNS (prononcé «Brains»), Patine, avait consolidé sa réputation de créateur de musique totalement désinhibée et ouverte à toutes les expériences. Contrairement à la tendance actuelle de l'industrie musicale qui consiste à suivre des algorithmes, BRNS a choisi des mélodies plus calmes, mais avec un brin d'acidité, comme en témoigne Celluloid Swamp, sorti l'année dernière. Inspiré par la culture pop, ce quatrième album studio est remarquable par sa variété et sa diversité. Sons rétros et synthés futuristes interagissent avec toute une palette de notions cueillies dans les domaines indé, pop et rock. Il sera intéressant de voir comment ce nouveau dynamisme et l'approche «tout est permis, tout est possible» se transposent sur scène.

EN The debut album from Belgian indie pop-rock group BRNS (pronounced 'Brains'), 2014's Patine, strengthened the band's formidable reputation as creators of music free of inhibitions and drenched in experimentation. In contrast to the current industry tendency to follow algorithmic conformity, BRNS opted for more tranquil, acid-tinged melodies with their fourth studio album – last year's Celluloid Swamp. Inspired by pop culture, the album is noticeable for its variety and its disparities. Retro sounds and space-age synths mingle with a range of notions culled from indie, pop and rock. It will be interesting to see how their newfound vitality and anythinggoes approach translate to the stage.



ROCK

#### Frank Turner

▶ 19:00 ► den Atelier ► www.atelier.lu

Au fil de plus de 20 ans de carrière, la popularité de l'auteur-compositeur-interprète anglais punk et folk Frank Turner a grandi au fur et à mesure que s'épanouissait sa créativité. Son neuvième album, FTHC (Frank Turner Hardcore), est l'œuvre d'un artiste qui aborde les thèmes de l'âge, de la perte et de la réconciliation avec intégrité, colère et beaucoup de cœur. Sorti en février et encensé par la critique, l'album a atteint le sommet du hit-parade au Royaume-Uni.

EM Over the course of his career spanning more than 20 years, English punk and folk singer-song-writer Frank Turner's popularity has grown with his creativity. Turner's ninth and most recent album, FTHC (Frank Turner Hardcore), is a record that tackles ageing, loss and reconciliation performed by a man with honesty, anger and heart. The album was released in February and reached number 1 in the UK and received much praise.



#### INDIE ROCK / EMO POP

#### **Ratboys**

► 20:30 ► Rotondes ► <u>www.rotondes.lu</u>

R Sorti en 2021, le dernier album en date du groupe de rock indé américain, *Happy Birthday, Ratboy*, a enthousiasmé la critique. Souvent qualifié de « *brillant* », le groupe offre une musique aux parties de guitare complexes et un son alternatif affiné, presque country, avec une pincée de folk.

American indie rock band Ratboys formed in 2010 and released their latest album, *Happy Birthday*, *Ratboy*, in 2021 to critical praise. Often described as "twinkly", they have complex guitar parts and a mature alt, almost country sound with some folk thrown in as well.

# PHOTOS: GONZALO GARCIA, SILVIA LELLI

#### MUSIQUE CLASSIQUE



#### ENTRÉE GRATUITE AVEC BILLET

#### Vive la classe de composition

- **►** 19:00
- ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg
- www.conservatoire.lu

R Dirk Bastiaensen, Mika Gieres, Pierre Kremer, Philippe Leydenbach, Eva Rohde et Jakob Udelhoven sont de nouveaux compositeurs dont les travaux riches et variés vont être interprétés devant le public par des enseignants du Conservatoire de la Ville de Luxembourg

IN Dirk Bastiaensen, Mika Gieres, Pierre Kremer, Philippe Leydenbach, Eva Rohde and Jakob Udelhoven are exciting new composers whose pieces will be performed for the public by the teachers of the Conservatoire de la Ville de Luxembourg.



TOUT UN SYMBOLE

## Barenboim / West-Eastern Divan Orchestra

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Le légendaire pianiste et chef d'orchestre israélo-argentin Daniel Barenboim se présente à la Philharmonie Luxembourg accompagné «d'une utopie devenue réalité»: le West-Eastern Divan Orchestra. Constitué de musiciens du Moyen-Orient et d'Israël, cet orchestre, qu'il a créé avec son ami Edward Saïd, a su s'imposer comme un modèle de dialogue entre les cultures pour promouvoir la paix. Son incroyable histoire fera l'objet d'une conférence introductive en français par Nicolas Dufetel. La soirée se poursuivra avec une partition familière au maestro, Ma vlást, de Bedřich Smetana, dans sa lecture intégrale, avec sa célèbre Moldau, promenade musicale sur la rivière éponyme qui fascine petits et grands. C'est dans son entièreté que cette œuvre, évocation de la nature comme de l'histoire tchèque parée de chaudes couleurs postromantiques, prend tout son sens.

EN Legendary Israeli-Argentinian pianist and conductor Daniel Barenboim comes to the Philharmonie Luxembourg accompanied by "a utopia come true", i.e. the West-Eastern Divan Orchestra. Made up of musicians from the Middle East and Israel and founded by Barenboim with his friend Edward Said, this orchestra has become a model of dialogue between cultures to promote peace. Its incredible background will be the subject of an introductory lecture in French by Nicolas Dufetel. The evening will continue with the full score of Bedřich Smetana's Ma vlást including his famous Moldau a musical stroll along the eponymous river popular with listeners young and old alike. But it is in its entirety that this work - evoking nature and Czech history adorned with warm post-Romantic ideals takes on its full meaning.



#### CONCERT ACTART

#### Soirée slave

▶ 19:00 ▶ Conservatoire de la Ville de Luxembourg ▶ <u>www.conservatoire.lu</u>

A La musique de chambre russe avec vents reste une rareté du répertoire! C'est pourquoi vous avez toutes les raisons de découvrir le concert présenté par Katrin Reifenrath au piano, Aniela Stoffels à la flûte traversière, Stéphanie Pochet à la clarinette, Léo Halsdorf au cor et Pierre Gomes au basson. Ces artistes-musiciens ont choisi d'interpréter le pimpant *Quintette pour piano et vents* de Rimski-Korsakov et le *Quintette* d'Anton Rubinstein, dont la partie pour piano allie à la fois brio et romantisme.

Russian chamber music with wind instruments is still very much a rarity! This is why this concert featuring pianist Katrin Reifenrath, flautist Aniela Stoffels, clarinettist Stéphanie Pochet, horn player Léo Halsdorf and bassoonist Pierre Gomes is not to be missed. These virtuoso musicians have chosen to perform Rimsky-Korsakov's lively Quintet for piano and winds and Anton Rubinstein's Quintet, whose piano part is an ingenious tribute to romanticism.



#### CONCERT DE MIDI

#### Spilliaert, un trio virtuose

- ► 12:30 ► église protestante ► concert gratuit
- ► www.vdl.lu

R Le Trio Spilliaert, qui réunit le pianiste Gauvain de Morant, le violoniste Jean-Samuel Bez et le violoncelliste Guillaume Lagravière, a la «belge attitude». Issu de Bruxelles, il doit son nom et son inspiration au peintre belge Léon Spilliaert, et chacun de ses concerts présente l'œuvre d'un compositeur belge, ce qui permet de découvrir une foule de trésors insoupçonnés et de créateurs.

The Spilliaert Trio, comprising pianist Gauvain de Morant, violinist Jean-Samuel Bez and cellist Guillaume Lagravière, has a "Belgian attitude". Founded in Brussels, the trio owe their name to the Belgian painter Léon Spilliaert whose works they drew inspiration from. Each concert includes one work by a Belgian composer, making it possible to discover a host of musical gems and little-known composers.



#### CONCERT DE MIDI

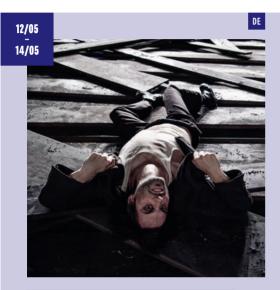
#### À l'écoute du temps perdu

▶ 12:30 ▶ église protestante ▶ concert gratuit ▶ www.vdl.lu

R D'abord virtuoses de leurs instruments traditionnels, Pierre Bouyer et Nicole Tamestit font découvrir l'excellence de la musique jouée sur instruments d'époque au public depuis plus d'une trentaine d'années. Lui est au pianoforte, instrument au son si particulier tel que l'ont connu Mozart et, plus tard, Beethoven ou Paganini, et elle au violon d'époque. Leur complicité fait des miracles et leur homogénéité et leur souplesse de jeu sont souvent remarquées et louées.

IN Virtuosos on their respective instruments, Pierre Bouyer and Nicole Tamestit have been bringing the joy of baroque music to our ears for over 30 years. Bouyer plays the pianoforte – renowned for its unique sound reminiscent of Mozart, and later Beethoven and Paganini, while Tamestit performs on a period violin. Their collaboration is a wonder, with the harmony and grace that characterise their performances often lauded.

## THÉÂTRE



#### ANDREAS KRIEGENBURG / HEINRICH VON KLEIST

#### Michael Kohlhaas

- **12.13 & 14/05.20:00**
- ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

Michael Kohlhaas, ein rechtschaffener Pferdehändler, begibt sich auf einen Rachefeldzug, um die Ungerechtigkeit der Obrigkeit anzuprangern. In der als Klassiker geltenden Novelle von Heinrich von Kleist wird leidenschaftlich der Gerechtigkeitssinn der Menschen hinterfragt. Auch in der Fassung und Inszenierung von Andreas Kriegenburg, der für seine Radikalität und Melancholie bekannt ist, stellt der Text seine außergewöhnliche Kraft und erstaunliche Modernität unter Beweis. Zum Ensemble gehören die Luxemburger SchauspielerInnen Brigitte Urhausen und Max Thommes.

Michael Kohlhaas, honnête éleveur de chevaux, se lance dans une quête vengeresse pour dénoncer l'injustice du pouvoir. Cette pièce, un classique d'Heinrich von Kleist, est une passionnante interrogation sur le sens de la justice des hommes. Mis en scène par Andreas Kriegenburg, réputé pour sa radicalité et sa noirceur, le texte prouve une nouvelle fois sa puissance prodigieuse et son étonnante modernité. Sur scène, on retrouve les acteurs luxembourgeois Brigitte Urhausen et Max Thommes.





#### SAMUEL HERCULE / MÉTILDE WEYERGANS

#### Ne pas finir comme Roméo et Juliette

► 20:00 ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

R Pour la programmation d'Esch2022, l'histoire de Roméo et Juliette est réinventée par la compagnie La Cordonnerie. Ici, point de Vérone, ni même de Capulet ou de Montaigu, mais une fable contemporaine qui raconte deux mondes à l'aide de projections, de musique et de deux acteurs seuls en scène. Preuve – s'il en fallait encore – que le chef-d'œuvre de Shakespeare s'adapte à toutes les formes, même les plus contemporaines.

For the Esch2022 programme, the story of *Romeo and Juliet* is reinvented by the company La Cordonnerie. Here, there is no Verona, Capulets or Montagues, just a contemporary fable that tells of two worlds through projections, music and two performers alone on stage. And it is the proof – as if proof were needed – that Shakespeare's masterpiece can be adapted to all forms – even the most contemporary ones.

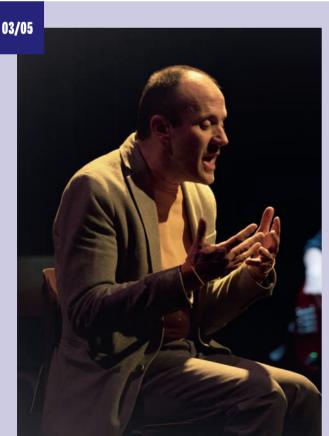
MARJA-LEENA JUNKER / HENRIK IBSEN

### Hedda Gabler

► 04, 05, 10, 11 & 13/05, 20:00 ► 08/05, 17:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Pour faire suite au succès qu'il a rencontré la saison dernière, Hedda Gabler, le chef-d'œuvre d'Henrik Ibsen mis en scène par Marja-Leena Junker, est repris aux Théâtres de la Ville. D'une intense modernité, ce drame interroge sur la place de la femme dans la société, mais aussi au sein même de la famille. Car Hedda Gabler a une soif d'absolu que rien, dans le monde, ne lui offre. Même si, en apparence, elle possède déjà tout, elle semble savoir que le bonheur est ailleurs. Cette tragédie magistrale, portée par une Myriam Muller à son meilleur, fait honneur au texte radical et indémodable d'Henrik Ibsen, 130 ans après sa création, Hedda Gabler reste un incontournable du théâtre.

EN Following last season's success, Ibsen's masterpiece Hedda Gabler, directed by Marja-Leena Junker, is back on stage at the Théâtres de la Ville. This intensely modern drama reflects on the place of women in society, but also within the family, with the protagonist having a thirst for the absolute that nothing in the world can offer her. Even if on the surface she already has everything, she seems to know that happiness lies elsewhere. This masterful tragedy featuring an outstanding performance by Myriam Muller is a homage to this radical and timeless work. Some 130 years after it was written, it remains a must-see play.



DIDIER POITEAUX / OLIVIER LENEL

#### **Un silence** ordinaire

- ► 20:00 ► Kinneksbond
- www.kinneksbond.lu

FR Les ravages de l'alcoolisme sont difficiles à porter à la scène. Didier Poiteaux choisit de raconter les témoignages de Clara, Alexandre, Didier... tous tombés dans l'alcool. Accompagné par une bassiste, il alterne les formes et montre plusieurs facettes de cette maladie dans une pièce poignante qui met des mots sur les silences.

EN The ravages of alcoholism are difficult to bring to the stage. Didier Poiteaux chooses to tell the stories of Clara, Alexandre and Didier – all of whom are alcoholics. Accompanied by a bass player, he alternates constructs showing several facets of this disease in a poignant piece that puts words to silence.



#### MARIE JUNG / FRANZISKA AUTZEN

#### **Poupette**

- ► 14, 17, 18, 24 & 25/05, 20:00 ► 15/05, 17:00
- ► Théâtre national du Luxembourg
- ► www.tnl.lu

**DE** Die luxemburgische Schauspielerin Marie Jung schlüpft in der Inszenierung von Franziska Autzen in die Rolle von Poupette, einer Frau, die es eigentlich nicht geben kann. Also erzählt sie von ihrem Ich vor einem Publikum, das sie beurteilt. So entsteht ein seltsamer Monolog, aus dem mit der Zeit ein Dialog mit dem Publikum wird, weil Poupette Widerstand leistet und sich nicht in ein Schema pressen lässt. Einmal mehr stellt Marie Jung ihr vielseitiges Talent unter Beweis und zeigt, dass sie zu Recht als erste Frau das Edmond-Dune-Stipendium erhalten hat, das vom Nationalen Kulturfonds vergeben wird.

FR Dans une mise en scène de Franziska Autzen, l'actrice luxembourgeoise Marie Jung incarne le rôle de Poupette, une femme qui ne parvient pas à exister. Elle se raconte face à un public qui la juge. Un étrange monologue s'installe alors. Et il se transforme en dialogue avec le public. Car Poupette résiste et refuse de plier. Une nouvelle fois, Marie Jung montre toute l'étendue de son talent et honore sa place de lauréate de la bourse Edmond-Dune du Fonds culturel national.



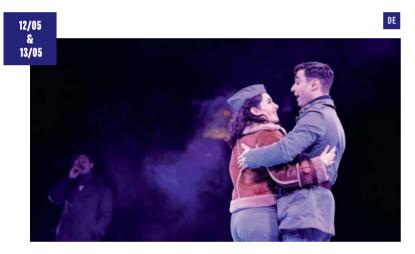
#### LARA FOOT / J. M. COETZEE

#### Life & Times of Michael K

► 20:00 ► en anglais, afrikaans et xhosa surtitré en allemand ► Grand Théâtre ► <u>www.lestheatres.lu</u>

R Les Théâtres de la Ville poursuivent leur exploration du continent africain avec cette adaptation du roman du Sud-Africain John Maxwell Coetzee. Life & Times of Michael K raconte la vie de souffrance d'un homme moqué et rejeté, qui tente de s'accomplir comme jardinier. À l'aide de marionnettes, d'acteurs et d'images projetées, la mise en scène de Lara Foot conte avec talent ce voyage initiatique à travers un pays plongé dans une guerre civile.

In The Théâtres de la Ville continue their African series with this adaptation of the novel by South African writer John Maxwell Coetzee. Life & Times of Michael K tells the story of the suffering endured by a man living a simple life as a gardener who is nonetheless mocked and derided. With the help of puppets, actors and projections on screen, artistic director Lara Foot skilfully tells the story of an arduous journey through a country mired in civil war.



#### ELISE SCHMIT / ANNE SIMON

#### So dunkel hier

► 20:00 ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

DE Vom Tod Gustav Simons, dem ehemaligen Gauleiter und Chef der Zivilverwaltung in Luxemburg während des Zweiten Weltkriegs, zu erzählen, bedeutet zugleich, sich mit der Geschichte Luxemburgs auseinanderzusetzen. Denn seine letzten Stunden gehören zu den Rätseln, die niemals wirklich gelöst wurden. Elise Schmit und Anne Simon hinterfragen dieses für die Geschichte Luxemburgs so wichtige Ereignis und bieten den Zuschauerinnen und Zuschauern mehrere Denkanstöße. So wird das Lebensende von Gustav Simon auf dem Vorplatz des Musée National de la Résistance als prädestinierter Bühne für dieses

Stück auf eine völlig neue Weise in Szene gesetzt.

Raconter la mort de Gustav Simon, ancien gauleiter du Grand-Duché pendant la Deuxième Guerre mondiale, c'est interroger l'histoire luxembourgeoise. Car ses dernières heures font partie de ces mystères jamais vraiment résolus. Elise Schmit et Anne Simon questionnent ce moment fondateur de l'histoire luxembourgeoise et proposent plusieurs pistes de réflexion aux spectateurs. Sur le parvis du Musée national de la Résistance, scène prédestinée, la fin de Gustav Simon est ainsi mise en scène comme jamais.



TULLIO FORGIARINI

#### Le Retour de Lucienne Jourdain

- ► 12, 13, 14, 18, 19, 20, 25, 27/05 & 02, 03, 04, 08, 09, 10/06, 20:00
- ► Théâtre Ouvert Luxembourg ► www.tol.lu

R Après *Du Ciel*, en 2016, Tullio Forgiarini revient au TOL présenter *Le Retour de Lucienne Jourdain*, l'histoire d'une sexagénaire qui rentre d'une escapade à Paris. À son domicile, elle découvre deux cadavres dans son garage, dont celui de son mari. Débute alors une enquête drôle et absurde sur cette bien étrange affaire. Derrière la comédie se dessine alors une fable sur l'émancipation.

EN After Du Ciel, in 2016, Tullio Forgiarini returns to the TOL with Le Retour de Lucienne Jourdain, the story of a 60-year-old woman who returns from a trip to Paris and discovers two corpses in her garage, including that of her husband. A funny and absurd investigation into this strange case begins but behind all the comedy lies an allegory about the meaning of emancipation.

FR

**THÉÂTRE** 



AWA AS WE ARE

# Shoot the Cameraman

► 19:00 ► sans paroles ► Rotondes ► <u>www.rotondes.lu</u>

EL La compagnie AWA As We Are mélange la folie du spectacle vivant à la puissance de la caméra. Sur scène, danseurs et cameramen forment un étrange ballet, qui se raconte à la fois en direct et sur un écran. Le public doit alors choisir de regarder le spectacle ou de s'attarder sur sa captation dans une folle interrogation sur le rôle des images. Car ce qu'il est permis de voir dans la réalité peut parfois ne pas être montré sur des images capturées. Un passionnant travail sur la place des images dans nos vies, qui vise à aiguiser le regard critique des spectateurs. Après avoir vu Shoot the Cameraman, vous ne regarderez plus vos écrans de la même façon.

In the company AWA As We Are juxtaposes the energy of live performance with the power of film. On stage, dancers and cameramen form a strange ballet that is told both live and on-screen. The audience then watches the performance or mulls over the shooting in this reflection on the role of imagery. What is seen in reality is not always shown on captured images, and this fascinating work aims to hone the audience's critical eye. After Shoot the Cameraman, viewers will never look at a screen in the same way again.



Die Wiese, ein Paradiese nebenan 01/05



LA-A 03/05

# Dimanche Sunday

15:00

#### Die Wiese, ein Paradiese nebenan

CINEMA PARADISO Dès 6 ans. Ce documentaire présente la prairie, ce petit coin de paradis coloré et fleuri et ses habitants divers. Des oiseaux, des sauterelles, des cigales et de nombreux autres animaux vivent dans ce paradis naturel.

CINÉMATHÈOUE

#### **17:30**

#### 0sama

MUST-SEE HIDDEN GEMS Afghanistan-Irlande-Japon 2003 / vostang+all / 83' / c / De Siddiq Barmak / Avec Marina Golbahari, Arif Herati, Zubaida Sahar / Golden Globe du Meilleur film en langue étrangère, 2004 A 12-year-old Afghan girl and her mother lose their jobs when the Taliban closes the hospital where they work. Feeling she has no choice, the mother disguises her daughter as a bov...

CINÉMATHÈOUE

#### **20:00**

#### Shadow of a Doubt

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA USA 1943 / vostf / 108' / De Alfred Hitchcock / Avec Teresa Wright, Joseph Cotton, Macdonald Carey

Oncle Charlie et sa nièce sont très attachés l'un à l'autre. Enfin. jusqu'à un certain point, car Charlie n'apprécie vraiment pas que sa nièce puisse le soupçonner d'être l'affreux assassin que recherche la police...

CINÉMATHÈQUE

# Lundi **Monday**



#### Saint Jack

RÉTROSPECTIVE PETER BOGDANOVICH USA 1979 / vostf / 113' / c / De Peter Bogďanovich / Avec Ben Gazzara, Denholm Elliott, Iames Villiers / Pasinetti Award (Best Film), Mostra de Venise 1980

CINÉMATHÈOUE

#### **19:00**

#### Wéini ass e Konschtwierk e Konschtwierk

Conférence. Walter Benjamin a popularisé la notion de "l'aura" d'une œuvre d'art. Johann Gottlieb Fichte cherchait déjà longtemps auparavant à savoir pourquoi quelques œuvres d'art se retrouvaient sur le coin de l'étagère seulement après 20 pages lues alors que l'on était capable de lire un autre livre en une nuit. Le rôle de l'artiste est en tout cas très important. Mais est-ce que seuls les génies peuvent y parvenir? En LU avec traduction en FR sur demande.

CAPE. ETTELBRUCK



#### **HORS CIRCUITS**

#### Lost in Ballets russes

► 19:00 ► Banannefabrik ► www.danse.lu

FR Le HORS CIRCUITS du mois de mai est l'occasion de découvrir le travail de Lara Barsacq, arrière-petite-nièce de Léon Bakst, peintre, décorateur et costumier des Ballets russes. Sur scène, elle utilise les dessins de ce glorieux ancêtre pour créer une pièce hommage à son père, mais aussi à Ida Rubinstein, la légendaire danseuse. Un fascinant voyage dans le temps.

**EN** May's HORS CIRCUITS is a fascinating voyage through time and an opportunity to discover the work of Lara Barsacq, great-grandniece of painter and Ballet russes's set designer Léon Bakst. Inspired by the artistry of her glorious ancestor, she has created a moving tribute to her father and the legendary dancer Ida Rubinstein.

### **20:30**

#### **Writing with Fire**

LE MONDE EN DOC India 2021 / vostang / 93' / c / Documentaire de : Rintu Thomas & Sushmit Ghosh > Nomination Meilleur film documentaire, Oscars 2022; Special Jury Award & Audience Award, Sundance Film Festival 2021

CINÉMATHÈQUE

# Mardi

Tuesday

#### *8* 14:30

#### LA-A

Ce spectacle invite les plus petits à un voyage merveilleux dans l'exploration de la voix. Débutant par la naissance du son, de l'onomatopée, de la vocalise, ce voyage sonore et onirique explore des musiques qui se construiront et se déconstruiront pour aboutir... à La Reine de la nuit, rôle emblématique de La Flûte enchantée de Mozart...

CAPE. ETTELBRUCK

#### **18:30**

#### **Brother**

MAFIOSI & MOBSTER **MOVIES** Japon 2000 / vo anglaise et japonaise stf / 114' / c / De Takeshi Kitano / Avec Takeshi Kitano, Omar Epps. Tetsuya Watari

CINÉMATHÈQUE

#### **28** 18:30

#### **Common Ground**

Diskussion über die jeweiligen Erfahrungen von Aneignungsprozessen und welche Rolle dabei der Umgang mit Grund und Boden spielt. Mit: Daniela Brahm, bildende Künstlerin und Raumproduzentin, Norry Schneider, Koordinator der luxemburgischen Transition-Plattform, und Christian Muno, einer der Initiatoren des Bamhauses in Dommeldange. Moderation Markus Miessen, Professor für Urbane Regeneration.

LUCA - LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE

#### **18:30**

#### Mardis littéraires

Frank P. Meyer présente son oeuvre Club der Romantiker.

CITE AUDITORIUM

#### **8** 19:00

#### **Big Bang**

La compagnie Cognitive Overload nous invite à voir sous un nouveau jour notre rapport au temps et à l'espace. Les aspects fondamentaux du réel sont remis en question, et le corps est envisagé comme une matière mouvante et pensante, un ensemble de lignes et de points évoluant dans l'espacetemps. Un échange de résidence avec le Joio -Oulu Dance Centre enrichira la soirée d'une performance, Dramaturgies of Heat.

BANANNEFABRIK













**S** Un silence ordinaire 03/05



В **Sweetie** 03/05

#### **19:00**

#### **Frank Turner**

Over the course of an astonishing career Frank Turner's popularity has grown with his artistry: it has been a number of years now since the hardcore troubadour transformed himself from The Boy Who Surely Could Not, to The Man That Did. **DEN ATELIER** 

#### **8** 19:00

#### Shakespeare en musique

Roberto González-Monjas, direction. Rolando Villazón, ténor, parole (F). Œuvres de Rossini, Verdi et autres. L'un des plus célèbres auteurs de l'histoire de la littérature, William Shakespeare, est aussi celui dont les écrits ont été les plus mis en musique. Et à grandes pièces de théâtre grands opéras, comme le racontera et le chantera Rolando Villazón avec sa verve et sa bonne humeur habituelles.

**PHILHARMONIE** 

#### **20:00**

#### Un silence ordinaire

"Un silence ordinaire' nous propose de partager, dans une narration simple et sincère, des récits de vie liés à l'alcoolisme. Symbole de convivialité, de fête et de plaisir autant que signe de maladie, de rejet et d'isolement, qu'est-ce que l'alcool nous dévoile de nous-même et de notre société?

KINNEKSBOND. MAMER

#### **20:30**

#### **Sweetie**

RÉTROSPECTIVE IANE CAMPION Australie 1989 / vostf / 98' / c / De Jane Campion / Avec Geneviève Lemon. Karen Colston, Tom Lycos / Compétition officielle -Festival de Cannes 1989 CINÉMATHÈOUE

Mercredi

Wednesday

#### **18:30**

#### **Eastern Promises**

MAFIOSI & MOBSTER **MOVIES** UK-Canada 2007 / vostf / 101' / c / De David Cronenberg / Avec Naomi Watts Viggo Mortenson, Armin Mueller-Stahl CINÉMATHÈQUE

#### **1** 19:00

#### **Concert Actart:** une soirée slave

Quintette pour piano et vents de Rimski-Korsakov. Quintette pour piano et vents de Rubinstein. CONSERVATOIRE

#### **20:00**

#### **Hedda Gabler**

Hedda Gabler est une tragédie humaine magnifiée dans un texte à la construction magistrale. Mise en scène Maria-Leena Junker.

GRAND THÉÂTRE

#### **20:30**

#### Mask

RÉTROSPECTIVE PETER BOGDANOVICH USA 1985 / vostf / 119' / c / De Peter Bogdanovich / Avec Cher, Eric Stoltz, Sam Elliott / Prix d'interprétation féminine, Festival de Cannes 1985

CINÉMATHÈOUE

# **Jeudi**

**Thursday** 

#### *8* 14:30

#### LA-A

cf. 03/05

CAPE, ETTELBRUCK

#### **18:00**

#### **Luxembourg Street Photography Festival**

Le Luxembourg Street Photography Festival est l'événement incontournable pour tous les passionné·e·s de la discipline. 12 ans et +. ROTONDES

#### **№** 18:00 FREE

#### Violence coloniale et résistances au Congo (1876-1960)

Cette conférence met en lumière les multiples formes de violence coloniale au Congo, de la fin du 19e siècle jusqu'à l'indépendance du pays en 1960, ainsi que les réponses que les habitants de l'Afrique centrale y ont apportées. Benoît Henriet est l'auteur de Colonial Impotence. Virtue and Violence in a Congolese Concession (1911-1940).

MNHA

#### **19:00**

#### The Godfather The Coppola **Restoration**

MAFIOSI & MOBSTER MOVIES USA 1972 / vostf / 177' / c / De Francis Ford Coppola / Avec Marlon Brando, Al Pacino, James Caan Oscar du meilleur film,

CINÉMATHÈOUE

#### **1** 19:30

#### Lucia Cadotsch Speak Low II feat. Kit Downes

Lucia Cadotsch, vocals. Otis Sandsjö, tenor, saxophone. Petter Eldh, double bass. Kit Downes, Hammond organ.

PHILHARMONIE

#### **20:00**

#### Hedda Gabler

cf. 04/05

**GRAND THÉÂTRE** 

#### Pierre

Institut

#### Werner



Neimënster Olivier GUEZ, Daniel KEHLMANN & Jean PORTANTE

**Le Grand Tour** 

Dans le cadre de la présidence française du Conseil de l'UE all, avec trad, simultanée /de, und fr. mit Simultanübersetzung.

#### 03.05. - 20:00 - Magic Mirror, Bettembourg RMEL JOB **Prix Simenon et Prix Giono** En collaboration avec *LiteraTour* dans le cadre de Esch22.



04.05. - 19:00 - Neimënster **UWE TIMM** Historisch, gesellschaftlich und persönlich In Kooperation mit Uni.lu













Sigma Project Ouartet 06/05



İ Stuart Little 08/05

# Vendredi **Friday**

#### **18:30**

#### Los olvidados

GLORY OF VINTAGE Mexique 1950 / vostf / 80' / De Luis Buñuel / Avec Alfonso Mejía, Roberto Cobo, Estela Inda

CINÉMATHÈOUE

#### **1** 19:30

#### Sigma Project Quartet

Depuis sa création en 2008, le Sigma Project Ouartet a réinventé le son d'un quatuor de saxophones. La finesse musicale des musiciens madrilènes a également inspiré les compositeurs du programme avec lequel le quatuor fait ses débuts à la Philharmonie. Un concert puissance quatre mêlant sensibilité sonore et virtuosité.

**PHILHARMONIE** 

#### **20:00**

#### Zona Acordonada & La Costilla de Rocío

Spectacle de Flamenco en 2 parties. Dans "Zona Acordonada". Raúl Cantizano fait exploser les frontières de la guitare flamenca dans un concert audiovisuel. Puis la grande Rocío Márquez nous entraîne dans "La Costilla de Rocío". Pour clôturer la soirée, "Flamenco is not a Crime", rave flamenca avec la musique électronique et les vidéos des Los Voluble.

KULTURFABRIK. **ESCH-SUR-ALZETTE** 

#### **=** 20:30

#### In Bruges

CULT FICTION Royaume-Uni-USA 2008 / vostf / 107' / c / De Martin McDonagh / Avec Colin Farrell, Brendan Gleeson, Ciarán Hinds / BAFTA du Meilleur scénario, 2009 ; Golden Globe du Meilleur acteur (Colin Farrell), 2009

CINÉMATHÈOUE

# Samedi **Saturday**

#### iii 11:00

#### Whoop whoop(s)!

Spectacle musical. The newly-founded Oorkaan ensemble unites four musicians from all the corners of the world. They bring not only different cultures and musical traditions, but also a theatrical approach to their concerts. Yet they do nothing but tell the stories that are inherent in the music. In this case, that is quite a journey.

**PHILHARMONIE** 

#### ii: 15:00

#### Whoop whoop(s)!

cf. 11:00 **PHILHARMONIE** 

#### **17:00**

#### **Foul Play**

COMEDY CLASSICS USA 1978 / vostf / 116' / c / De Colin Higgins / Avec Goldie Hawn, Chevy Chase, Burgess Meredith

CINÉMATHÈOUE

#### № 19:00 FREE

#### Le flamenco au 21<sup>e</sup> siècle

En français. La philologue, journaliste, gestionnaire culturelle et aficionada autrichienne Susanne Zellinger nous proposera une réflexion sur le flamenco en tant qu'art en perpétuel mouvement et expansion.

KULTURFABRIK, **ESCH-SUR-ALZETTE** 

#### **20:00**

#### **Chin Meyer**

Wirtschaftspolitisches und musikalisches Impro-Kabarett zum Thema Liebe & Geld. Das Liebeslied! Objekt so vieler Begierden. Gute Liebeslied-Poet\*innen steigen zu Star-Ruhm auf - andere arbeiten sich als "Dieter Bohlen" auf Instagram ab. Sie alle erliegen dem Lockruf des ganz großen Geldes. Höchste Zeit für Finanzkabarettist Chin Mever und eine revolutionäre Idee: Dein eigenes Liebeslied!

**CUBE 521. MARNACH** 

#### **20:00**

#### **Mystic Pizza**

SENSE & SENSIBILITY USA 1988 / vostf / 104' / c / De Donald Petrie / Avec Annabeth Gish, Julia Roberts, Lili Taylor / D'après l'histoire de Amy Holden Jones

CINÉMATHÈQUE

#### Dimanche

Sunday

#### 11:00

#### Whoop whoop(s)! cf. 07/05

PHILHARMONIE

#### **№** 14:00 FREE

#### Peinture miniature

La miniature persane se caractérise par ses compositions équilibrées, une attention méticuleuse aux détails et une palette de couleurs vives. Lili Changiziyan, peintre renommée en Iran, partagera son savoirfaire et vous guidera dans la réalisation d'une miniature aquarelle en se servant de la technique traditionnelle de pardaz.

MNHA

#### 15:00

#### **Stuart Little**

CINEMA PARADISO Dès 5 ans. M. et Mme Little décident d'adopter une petite souris dotée de la parole, qui a grandi dans un orphelinat. Celle-ci a gagné le cœur de George, le petit garçon des Little, mais pas celui de Snowball, le chat, qui cherche un moyen de se débarrasser du petit rongeur.

CINÉMATHÈQUE

#### **17:00**

#### Hedda Gabler

cf. 04/05

**GRAND THÉÂTRE** 

#### 17:00

#### Whoop whoop(s)!

cf 07/05

**PHILHARMONIE** 

#### **17:30**

#### Character

MUST-SEE HIDDEN **GEMS** 

"Karakter" Pays-Bas-Belgique 1997 / vostang / 122' / c / De Mike van Diem / Avec John Malkovich, Dougray Scott, Ray Winstone / Oscar du Meilleur film en langue étrangère, 1998

CINÉMATHÈOUE

#### **20:00**

#### Strangers on a Train

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA USA 1951 / vostf / 101' / De : Alfred Hitchcock / Avec : Farley Granger, Robert Walker, Ruth Roman / D'après : le roman de Patricia Highsmith

CINÉMATHÈOUE

#### **20:00**

#### YUNGBLUD

The 23-year-old multiinstrumentalist is known for voicing what he feels are major concerns for his generation, using his music to unite and empower the youth of today. Bound by a love for his brilliantly outspoken breed of rockand-roll music, that community has witnessed YUNGBLUD's rise from a struggling musician living in a Northern England council flat to a global superstar.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

# **Monday**

#### **18:30**

#### **Texasville**

RÉTROSPECTIVE PETER BOGDANOVICH USA 1990 / vostf / 123' / c / De Peter Bogdanovich / Avec Jeff Bridges, Cybill Shepherd, Timothy Bottoms / D'après le roman de Larry McMurtry

CINÉMATHÈOUE

#### **20:30**

#### **Ratboys**

With their 10-year anniversary tour brought to a halt, Ratboys hit the studio. This led to "Happy Birthday, Ratboy, a surprise party of a new album featuring 10 brand new recordings of the band's earliest songs + a newlywritten bonus track. For fans of: The Beths, Hop Along, Julien Baker. Genres: Indie, Rock & Emo pop.

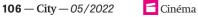
ROTONDES

#### **20:45**

#### Prizzi's Honor

MAFIOSI & MOBSTER **MOVIES** USA 1985 / vostf / 128' / c / De John Huston / Avec Jack Nicholson, Kathleen Turner. Anjelica Huston

CINÉMATHÈOUE





















8 Hedda Gabler 10/05



Ħ **Noises Off** 

11/05

# **Tuesday**

#### 12:30 FREE

#### **Lunch concert**

Restauration disponible sur place.

**PHILHARMONIE** 

#### **19:00**

#### An Angle at My Table

RÉTROSPECTIVE IANE CAMPION Nouvelle-Zélande-Australie 1990 / vostf / 156' / c / De Jane Campion / Avec Kerry Fox, Alexia Keogh, Karen Fergusson / D'après l'autobiographie de Janet Frame / Grand prix du jury, Mostra de Venise 1990

CINÉMATHÈQUE

#### 19:30

#### Rising star / Ben Goldscheider

Ben Goldscheider, cor. Giuseppe Guarrera, piano. Œuvres de Jörg Widmann, Ludwig van Beethoven, Aleksandr Scriabine, Robert Schumann, Mark Simpson, Volker David Kirchner, Guillem Palomar, Jane Vignery.

PHILHARMONIE

#### **19:30**

#### **Terremoto**

Documentaire sur le chanteur de flamenco Terremoto de Jerez. Le film passe en revue l'histoire récente du flamenco à travers sa biographie et celle de son fils, le cantaor Fernando Terremoto, et montre ce qu'est devenu l'héritage de cette famille emblématique pour le cante de Jerez. Réalisé par Álvaro Mayoral et Nacho Rojas. VOST ENG.

KULTURFABRIK, **ESCH-SUR-ALZETTE** 

#### **1** 20:00

#### Barenboim / **West-Eastern Divan Orchestra**

La Moldau, promenade musicale sur la rivière éponyme, fascine petits et grands. Smetana a conçu son œuvre dans un contexte de prise de conscience nationale naissante. Le West-Eastern Divan Orchestra en proposera une lecture entièrement basée sur l'expérience d'un monde en constante évolution. L'histoire et le rôle de cette phalange feront l'objet d'une conférence en français par Nicolas Dufetel.

PHILHARMONIE

#### **20:00**

#### Hedda Gabler

cf. 04/05 **GRAND THÉÂTRE** 

#### Mercredi Wednesday

#### **18:30**

#### **Noises Off**

RÉTROSPECTIVE PETER BOGDANOVICH USA 1992 / vostf / 101' / c / De Peter Bogdanovich / Avec Michael Caine, Carol Burnett, Denholm Elliott, Julie Hagerty / D'après la pièce de Michael Frayn

CINÉMATHÈOUE

#### **19:00**

#### Calexico

Praised by NPR for their "sprawling, cross-cultural indie rock," Calexico has spent the better part of the past three decades exploring the dusty musical borderlands of the American Southwest, crafting singular, cinematic songs as mysterious and magnificent as the arid desert landscapes that inspired them. Throughout their career, Calexico's chameleon-like gift for sonic shapeshifting has also made them highly sought after collaborators, both in the studio and on the road.

**DEN ATELIER** 

#### **20:00** Hedda Gabler

cf. 04/05 GRAND THÉÂTRE

#### **20:00**

#### Ne pas finir comme Roméo et Juliette

(+352) 47 08 95 1

cf. 10/05 ESCHER THEATER. ESCH-SUR-ALZETTE

#### 20:00

#### Stephen Tharp

Stephen Tharp, orgue. Œuvres de Bach, Brahms, Guillou, Mulet, Newman, etc.

PHILHARMONIE

#### **20:30**

#### The Piano

RÉTROSPECTIVE IANE CAMPION Australie-France 1993 / vostf+all / 121' / c / De Jane Campion / Avec Holly Hunter, Anna Paquin. Harvey Keitel, Sam Neill / Palme d'or. Prix d'interprétation féminine, Festival de Cannes 1993 / Meilleure actrice, meilleur second rôle féminin, meilleur scénario original, Oscars 1994

CINÉMATHÈOUE



info@ocl.lu

#### INSCRIVEZ VOS EVENTS SUR / **Submit your events on www.echo.lu** – avant le 28/04



Amstel Ouartet & guests 12/05



Pensaor - Cie Fernando López 13/05

# **Thursday**

#### **18:30**

#### The Souvenir

THE SOUVENIR DIPTYCH Royaume-Uni-USA 2019 / vostf / 120' / c / De Joanna Hogg / Avec Honor Swinton Byrne, Tom Burke, Tilda Swinton / Grand Jury Prize, Sundance Film Festival 2019

CINÉMATHÈQUE

#### it 19:00

Monstro Le monstre est tapi en chacun de nous et revêt différentes formes: individualisme, lâcheté, peur de la différence... Personne n'y échappe, pas même les membres du collectif Sous le Manteau. Mais ils/elles ont décidé de le regarder droit dans les yeux

est une discipline solitaire. En le replaçant dans une pratique collective, les sept artistes ne se contentent pas d'en renouveler les formes: ils/elles s'emparent de la question du "faire ensemble". 8 ans

et de l'affronter en-

semble. Le mât chinois

**ROTONDES** 

et +, en français.

#### **20:00**

#### **Amstel Quartet** & auests

Entre acoustique et électronique, l'Amstel Quartet exploite, grâce à sa technique irréprochable, toute l'étendue des textures des instruments et restitue dans toute sa profondeur l'écriture et le style unique du compositeur américain Philip Glass.

CAPE. ETTELBRUCK

#### **20:00**

#### Komplexe Väter

Zwei sehr unterschiedliche Väter versuchen nachzuholen, was sie bei der Tochter versäumt haben und kommen sich dabei gegenseitig und mit dem zukenftigen Schwiegersohn in die Quere. Die Sehnsucht, begangene Lebensfehler zu korrigieren, der Wunsch, Erlebtes nochmal zu leben, führen zu massiven Verwechslungen und Missverständnissen. Komödie von René Heinersdorff mit Jochen Busse und Hugo Egon

**CUBE 521, MARNACH** 

#### 20:00

#### Le retour de Lucienne Jourdain

Loufoque et absurde, sauvage et jouissif, "Le retour de Lucienne Jourdain" pose la question de l'émancipation – de toutes les émancipations - et celle, terriblement actuelle, du retour des obscurantismes qui menace.

TOL

**Cinéma** 

#### **20:00**

#### Michael Kohlhaas

Heinrich von Kleists Novelle über einen "der rechtschaffensten zugleich und entsetzlichsten Menschen seiner Zeit" stellt Fragen nach Schuld, Recht, Individuum und Gesellschaft. Inszenierung: Andreas Kriegenburg, in einer Koproduktion des Deutschen Theater Berlin, der Bregenzer Festspiele und der Théâtres de la Ville, unter Beteiligung der Luxemburger SchauspielerInnen Brigitte Urhausen und Max Thommes.

**GRAND THÉÂTRE** 

#### 20:00

#### OCL / Corinna Niemever / **Joseph Moog**

Fermez les yeux, imaginez-vous un siècle en arrière, à Paris... Nous voici en pleine immersion dans les Années folles! La vie artistique connaît un bouillonnement sans pareil: on se rencontre dans les bars. on fait la fête jusqu'au matin, on danse sur des rythmes de jazz endiablés... Tailleferre, Poulenc, Milhaud, Ravel... Laissons-nous emporter par l'énergie foisonnante de ce cercle d'amis!

**PHILHARMONIE** 

#### **20:00**

#### The Lemonheads

Coming out of Boston, The Lemonheads are an alternative rock band, finding popularity in the 90s following the grunge explosion, re-emerging in 2005 to critical acclaim. Genres: Indie, Rock & Pop.

ROTONDES

#### **20:45**

#### The Souvenir Part II

THE SOUVENIR DIPTYCH Royaume-Uni 2021 / vostf / 107' / c / De Joanna Hogg / Avec Tilda Swinton, Honor Swinton Byrne, James Spencer Ashworth / Quinzaine des réalisateurs, Festival de Cannes 2021

CINÉMATHÈOUE

# Vendredi **Friday**

#### **18:30**

#### Pépé le Moko

GLORY OF VINTAGE France 1937 / vostang / 94' / De Julien Duvivier / Avec Jean Gabin, Gabriel Gabrio, Saturnin Fabre / D'après le roman de Henri La Barthe

CINÉMATHÈQUE

#### ii: 19:00

#### Monstro

cf. 12/05

**ROTONDES** 

#### **20:00**

#### Al wäiss Bouwen op dem Tour de Force '22

The Horse Blinders ginn op Tournée an zerwéieren een erfrëschend sprëtzege Mix de Lux vum Allerfeinsten: knallege Pop, säftege Blues an zolitte Rock op Lëtzebuergesch: witzeg, lëschteg, satiresch a kabarettistesch Texter, aus dem Liewe gegraff, vun der Long op Zong! Fënnef gestanen al wäiss Bouwen, déi wësse wat se maachen an déi wëssen, wéi se hire Publikum zum Lauschteren, zum Laachen an zum Danze kréien.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

#### **20:00**

#### Hedda Gabler

cf. 04/05 GRAND THÉÂTRE

#### **20:00**

#### Le retour de Lucienne Jourdain

cf. 12/05

TOL

#### **20:00**

#### Michael Kohlhaas

cf. 12/05

GRAND THÉÂTRE

#### *8* 20:00

#### Pensaor -Cie Fernando López

Dans le cadre de Esch2022. Conférence "Le genre dans le flamenco: origines, évolution et concept" par Fernando López et Susanne Zellinger. En français. Spectacle de danse "Pensaor" – par la Cie Fernando López.

KULTURFABRIK. ESCH-SUR-ALZETTE

#### ₩ 20:00

#### So dunkel hier

cf. 12/05

ESCHER THEATER. **ESCH-SUR-ALZETTE** 

#### **20:30**

#### Adam Ben Ezra

Passionné par la richesse sonore de la contrebasse, Adam Ben Ezra est déterminé à mettre en avant cet instrument qui disparaît souvent à l'arrièreplan. Outre la contrebasse, il pratique le violon, le piano, la clarinette, l'oud, la flûte et le cajon. Il fusionne des éléments de jazz et de musique du monde. dans une création exaltante qui fait même douter qu'il puisse s'agir d'un seul et unique musicien...

CAPE. ETTELBRUCK

#### **20:30**

#### Les Idiots

CULT FICTION "Idioterne" Danemark-France-Pays-Bas-Allemagne-Suède-Italie 1998 / vostf / 114' / c / De Lars von Trier / Avec Bodil Jørgensen, Jens Albinus, Anne Louise Hassing

CINÉMATHÈQUE

# Samedi **Saturday**

#### 10:00 FREE

#### Bib fir kids

Lecture et bricolage pour enfants. En langue luxembourgeoise.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE















**Lost in Ballets** russes 14/05



**MNNONS** 14/05

#### **8** 11:00

#### Workshop danse

Dans le cadre de Esch2022. Workshop de danse proposé par Fernando López: "Carmen 1936: Le flamenco au-delà des stéréotypes". L'objectif de cet atelier pratique sera d'expliciter certains des stéréotypes qui sont au cœur de la danse flamenca pour essayer de décaler le regard en les parcourant à travers le travail de la posture, du geste et de ses qualités à partir de l'exercice de l'improvisation.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

#### 11:30 FREE

#### Bib fir kids

cf. 10:00

**AALT STADHAUS, DIFFERDANGE** 

#### 14:00 FREE

#### Bib fir kids

cf. 10:00

**AALT STADHAUS, DIFFERDANGE** 

#### **15:00**

#### Sonas of hope

Lors de leur concert interactif, les chanteuses et chanteurs du chœur catalan d'enfants et de jeunes Veus - Cor Infantil Amics de la Unió ne laissent aucun doute sur le fait que la musique exprime pour eux la pure joie de vivre.

**PHILHARMONIE** 

#### **17:00**

#### Caro Diario

COMEDY CLASSICS Italie 1993 / vostf+all / 100' / c / De : Nanni Moretti / Avec : Nanni Moretti, Renato Carpentieri, Carlo Mazzacurati / Meilleur réalisateur. Festival de Cannes 1994

CINÉMATHÈOUE

#### **8** 19:00

#### **Lost in Ballets** russes

Arrière-petite nièce de Léon Bakst, Lara Barsacq passe son enfance baignée dans une œuvre révolutionnaire et foisonnante. Dans "Lost in Ballets russes", Lara prélève de sa mémoire aussi bien des dessins du grand-oncle que des obiets des années 1970, pour créer une pièce autobiographique en hommage à son père, envisageant sa danse comme un rite qui transcende le temps.

BANANNEFABRIK

#### **20:00**

#### Das HAU-Proiekt

In den sechziger Jahren begannen Robert Gernhardt. F. W. Bernstein und F. K. Waechter – drei Gründungsmitglieder der Neuen Frankfurter Schule1 - sämtliche auffindbaren Werke von Arnold Hau zu sammeln. Trotz ihrer Bemühungen bleiben Person und Wirken dieser fiktiven Figur weiterhin fast gänzlich im Dunkeln. Inszenierung Jacques Schiltz. Mit Nickel Bösenberg, Dominik Raneburger und Pitt Simon.

KASEMATTENTHEATER

#### **20:00**

#### Le retour de Lucienne Jourdain

cf. 12/05 TOL

#### *8* 20:00

#### Messa di Gloria -Gustavo Gimeno / Orfeó Català / OPL

Gustavo Gimeno. direction. Charles Castronovo, ténor. Ludovic Tézier, baryton. Giacomo Puccini: "Messa a quattro voci". Promis à une brillante carrière lyrique, Giacomo Puccini compose à 22 ans seulement sa lumineuse "Messa a quattro voci" annonciatrice des opéras à venir et riche d'éblouissantes parties chorales.

PHILHARMONIE

#### **20:00**

#### Michael Kohlhaas

cf. 12/05

**GRAND THÉÂTRE** 

#### **20:00**

#### **MNNQNS**

MNNQNS dévoile "FULL CIRCLE BACK", premier titre extrait d'un nouvel album attendu, accompagné d'une tournée européenne. Témoin flagrant de l'évolution du son de MNNQNS, ce titre amène l'arrivée de synthétiseurs analogiques qui s'entremêlent aux guitares du groupe, machines fabriquées maison par le groupe dans leur nouvelle arrière-base de Rouen, Chien Méchant. DE GUDDE WËLLEN CULTURE

CLUB

#### **20:00**

#### **Poupette**

"Poupette" erzählt von einer Frau, die es eigentlich nicht geben kann. Sie ist jung, sie ist alt, blickt gleichsam optimistisch in die Zukunft zurück. Sie springt lustvoll zwischen Wahrheit und Behauptung, zwischen Stärke und Schwäche hin und her.

Marie Jungs erster Bühnentext, ein Monolog, ist eigentlich ein Dialog zwischen Text und Laut, Schauspielerin und Publikum, Figur und Selbst.

#### **20:00**

#### **Sideways**

SENSE & SENSIBILITY USA-Hongrie 2004 / vostf / 127' / c / De Alexander Payne / Avec Paul Giamatti, Thomas Haden Church Virginia Madsen, Sandra Oh / D'après le roman de Rex Pickett / Meilleur scénario adapté, Oscars 2005

CINÉMATHÈOUE

# Dimanche **Sunday**

10:30

#### cAsA

"cAsA?! Wat ass eng cAsA? En Haus, mat zwou Fënsteren an engem spatzen Daach. An dobanne wunnen

eng, zwou, dräi, oder souguer méi Geschichten! Déi eng, déi sengt, déi aner déi sprengt, an déi lescht geet spadséieren. D'Dier geet op, an do ass se schonn... En einfachen a lëschtegen Erziel-Moment fir déi ganz Kleng, wou Geschichten eran an eraus spadséiert kommen."

**KULTURHAUS. NIEDERANVEN** 





8 **Pounette** 15/05



**Red Satin** 15/05

#### 15:00

#### Komaneko

CINEMA PARADISO Dès 5 ans. Dans la charmante maison de Grand-papa, la vie s'écoule paisiblement au rythme des saisons. Komaneko, la petite chatte, ne manque ni d'idées, ni d'amis pour occuper ses journées. Mais quelquefois, d'étranges créatures viennent perturber le cours tranquille de l'existence... Heureusement, Koma et ses amis trouveront la solution.

CINÉMATHÈOUE

#### 16:30

#### Komaneko

cf.15:00

CINÉMATHÈQUE

#### **1** 15:00

#### Songs of hope

cf. 14/05

PHILHARMONIE

#### ii: 16:00

#### **Zoom Dada**

Construit autour de rythmes lents, saccadés, faits d'images arrêtées ou en cascade, "Zoom Dada" est une pièce dansée, drôle et poétique qui aborde le thème de la désobéissance, de la spontanéité et de l'enfance à travers deux mouvements artistiques: le dadaïsme et le hip-hop. 3 ans et +.

NEIMËNSTER

#### **17:00**

#### **Poupette**

cf. 14/05 TNL

#### **18:00**

#### **Red Satin**

MUST-SEE HIDDEN GEMS Tunisie-France 2002 / vostang+all / 100' / c / De Raja Amari / Avec Hiam Abbass, Hend El Fahem, Maher Kamoun

CINÉMATHÈOUE

#### **1** 19:00

#### **Pat Metheny** Side-Eve

With James Francies & Joe Dyson. Pat Metheny, guitar. James Francies, piano. Joe Dyson, drums. "En plus de 45 ans de carrière, le guitariste aux vingt Grammy Awards s'est tracé un chemin riche en explorations, sans frontières ni œillères, exigeant sans être élitiste." (France Info)

**PHILHARMONIE** 

#### **20:00**

#### Frenzy

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA Royaume-Uni 1972 / vostf / 116' / c / De Alfred Hitchcock / Avec Jon Finch, Barry Foster, Barbara Leigh-Hunt / D'après le roman de Arthur La Bern

CINÉMATHÈQUE

# Lundi **Monday**

1: 09:00

#### cAsA

cf. 15/05

**KULTURHAUS. NIEDERANVEN** 

#### **18.30**

#### Prizzi's Honor

cf. 09/05

CINÉMATHÈOUE

#### **20:30**

#### **Brother**

cf. 03/05 CINÉMATHÈOUE

#### **20:45**

#### **She's Funny That Way**

RÉTROSPECTIVE PETER BOGDANOVICH USA-Allemagne 2014 / vostf / 93' / c / De Peter Bogdanovich / Avec Imogen Poots, Owen Wilson, Jennifer Aniston

CINÉMATHÈQUE

#### Mardi

#### **Tuesday**

#### h: 09:00

#### cAsA

cf. 15/05

**KULTURHAUS, NIEDERANVEN** 

#### 12:30

#### Midis baroques / "Les Sonates pour flûte et clavecin obligé de J.-S. Bach"

Leonard Schelb, flûte. Anne-Catherine Buch, clavecin, parole (F). Restauration disponible sur place.

**PHILHARMONIE** 

#### **18:30**

#### **Jane Campion Shorts**

RÉTROSPECTIVE JANE CAMPION Australie 1983-1984 / vo anglaise / env. 75' / De Jane Campion / Avec une introduction à l'oeuvre de la réalisatrice à travers ses courts-métrages par Loïc Millot (docteur et critique de cinéma)

CINÉMATHÈQUE

#### **19:00**

#### Mogwai

Over the 24 years since they formed with rehearsals rattling Stuart Braithwaite's living room, Mogwai might have become one of the most important groups of a fragmented but increasingly potent British musical underground, but they've refused to sit back and rest on their laurels.

**DEN ATELIER** 

#### **33** 19:00

#### Samuel Hamen: **Ouallen**

Ob als Symbol des Digitalen, als gestalterische Idee des Art Déco, als rückgratloses Schreckbild, Alien des Meeres, queeres Wappentier -Quallen, so zeigt Samuel Hamen in diesem schillernden Portrait, zucken nicht mit Wimpern, sondern mit Tentakeln. Wer es wagt, ihren Schwebebewegungen zu folgen, dem offenbart sich ein Einblick in die früheste Erdgeschichte wie auch in alle erdenkbaren Zukünfte.

NATUR MUSÉE

#### **19:30**

#### Algo salvaje. La historia de Bambino

Dans le cadre de Esch2022. Projection (vost eng) de "Algo Salvaje. La historia de Bambino", réalisé par Paco Ortiz. Bambino était en son temps la dernière frontière du flamenco, qu'il a sauvé et rapproché du grand public.

KULTURFABRIK. ESCH-SUR-ALZETTE

#### **20:00**

#### **Poupette**

cf. 14/05

TNL

#### **1** 20:00

#### **SEL B Rencontre III**

Acelga Quintett. Solistes Européens, Luxembourg. Christoph König, direction. Œuvres de Wolfgang Amadeus Mozart, Julius Rietz, Arvo Pärt, Joseph Haydn, Gioacchino Rossini.

PHILHARMONIE

#### **20:30**

#### **Texasville**

cf. 09/05

CINÉMATHÈQUE

# Mercredi

Wednesday

**1:** 09:00

#### **cAsA**

cf. 15/05

**KULTURHAUS, NIEDERANVEN** 

#### **18.30**

#### **Bullets Over Broadway**

MAFIOSI & MOBSTER MOVIES USA 1994 / vostf / 99' / c / De Woody Allen / Avec John Cusack, Dianne Wiest, Jennifer Tilly

CINÉMATHÈOUE

#### **20:00**

#### Le retour de Lucienne Jourdain

cf. 12/05

TOI

#### **₩** 20:00

#### **Poupette**

cf. 14/05

#### **20:00**

#### Pour quoi faire?

Un matin, allez savoir pourquoi, une horloge suspend son mouvement! Une minute disparaît de tous les cadrans! Cette faille temporelle est le point de départ d'une comédie inattendue.

THÉÂTRE DU CENTAURE

#### **20:00**

#### standards

standards' self-described "fruity" melodies and technical musicianship have earned them somewhat of a cult following over the years, owed in part to band's proclivity for guitar-based video content.Support: FES Genre: math-pop/rock

ROTONDES



















Pour quoi faire?





#### **1** 20:00

#### Vilde Frang / Maxim Emelyanychev / Scottish Chamber Orchestra

Maxim Emelyanychev, direction. Vilde Frang, violon. Œuvres de Felix Mendelssohn Bartholdy, Robert Schumann, Ludwig van Beethoven.

**PHILHARMONIE** 

#### **20:30**

#### **Brother**

cf.03/05
CINÉMATHÈOUE

19 Jeudi Thursday

#### **18:30**

#### Pour quoi faire?

cf. 18/05 Théâtre du Centaure

#### **18:30**

#### **Sweetie**

cf. 03/05 Cinémathèque

#### **19:00**

#### Bühn fräi fir d'Kanner vun der Ettelbrécker Grondschoul

Comme chaque année, les enfants de l'École fondamentale présentent un spectacle. Cette production est toujours une expérience unique: pour les enfants bien sûr, qui ont la possibilité d'être créatifs, de s'exprimer et d'approfondir leurs compétences linguistiques et musicales, mais également pour les spectateurs et les familles qui peuvent à cette occasion apprécier de jeunes talents sur scène

CAPE, ETTELBRUCK

#### **19:00**

#### **Nico Santos**

Ein Song kann manchmal eine ganze Welt verändern, bei Deutschlands Durchstarter des Jahres - Nico Santos - sind es nun schon fünf. Nun legt der Singer-Songwriter mit seiner brandneuen Single "Play with Fire" nach und schlägt ein neues musikalisches Kapitel auf. 2021 zum ersten Mal in Luxemburg!

DEN ATELIER

#### **19:00**

## Shoot the Cameraman

Le spectacle offre aux spectateurs une double lecture d'un drame passionnel qui se déroule simultanément devant leurs yeux et sur un écran. Si ce qu'on voit de nos propres yeux nous parait infalsifiable, il ressort rapidement que le cadrage d'une prise de vue peut relever de la manipulation pure. Essentiel à l'heure des fake news!

ROTONDES

#### **1** 19:30

#### Récital, Jakub Józef Orliński

Jakub Józef Orliński, contreténor. Michał Biel, piano.

**PHILHARMONIE** 

#### 19:30 FREE

#### Silencio + Traslasierra

Dans le cadre de Esch2022. Projection (vost eng) de "Traslasierra", documentaire sur la relation entre les sourds et la musique. Projection (vost eng) de "Silencio", documentaire présentant un voyage visuel à travers la facette artistique et personnelle de María Ángeles Narváez, qui, malgré son handicap auditif, a réussi à devenir une danseuse professionnelle de flamenco.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

#### **20:00**

#### Du Litty Do – De Musical fir dem Litty säin 150ste Gebuertsdag

"Welche Bedeutung wird einem Schriftsteller zuteil, wenn er als "Dichter der Heimat" beschrieben wird? Diese Frage stellt sich bei Nikolaus Welter, dem 1871 in Mersch geborenen Autor, Lehrer und Politiker. Heimatdichter – ja, aber warum?"

MIERSCHER KULTURHAUS,

#### **20:00**

#### Le Retour de Lucienne Jourdain

cf. 12/05

#### **20:00**

## Life & Times of Michael K

Michael K. is a man to whom life has not been kind. When his mother wants to spend her final days on the distant farm where she grew up, Michael sets off to take her through a country shaken by civil war and finds strength in his own humanity and a profound connection to the earth. Directed by Lara Foot.

GRAND THÉÂTRE

#### **20:30**

#### GoodFellas

MAFIOSI & MOBSTER MOVIES USA 1990 / vostf / 146 / c / De Martin Scorsese / Avec Robert De Niro, Ray Liotta, Ioe Pesci

CINÉMATHÈQUE

**20**Vendredi
Friday

#### **18:30**

#### L'Intendant Sansho

GLORY OF VINTAGE "Sanshô dayû" Japon 1954 / vostf / 122' / De Kenji Mizoguchi / Avec Kinuyo Tanaka, Yoshiaki Hanayagi, Kyôko Kagawa / D'après l'histoire courte de Ogai Mori / Lion d'Argent, Mostra de Venise 1954

CINÉMATHÈQUE

#### **19:00**

#### Suede

Suede kick-started the Brit-pop revolution of the 90s, taking English indie pop/rock music away from the swirling layers of shoegaze and dancepop fusions of Madchester, and reinstating such conventions of British pop as mystique and the three-minute single.

DEN ATELIER

# AGENDA APPEL

#### AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY*, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO:

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

#### **DEADLINES**

ÉDITION JUIN:

28/04

ÉDITION JUILLET/AOÛT:

27/05

ÉDITION SEPTEMBRE:

01/08



Shiho with OPL & Gast Waltzing 20/05



Paris is Burning 20/05

#### **8** 20:00

Du Litty Do - De Musical fir dem Litty säin 150ste Gebuertsdag

cf. 19/05 Mierscher Kulturhaus, Mersch

#### 20:00

Le retour de Lucienne Jourdain

cf. 12/05 **TOL** 

#### ₩ 20:00

Life & Times of Michael K

cf. 19/05 Grand Théâtre

#### *8* 20:00

#### **Mailles**

Dans le cadre de Esch2022. L'artiste britannico-rwandaise Dorothée Munyaneza tisse les parcours de sept artistes noires. Dans ce spectacle choral et sculptural, où le costume offre un fil rouge sur le plateau, ces femmes sont habitées par une force collective qui rend leur rencontre possible.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

#### **20:00**

#### Pour quoi faire?

cf. 18/05

THÉÂTRE DU CENTAURE

#### **1** 20:00

## Shiho with OPL & Gast Waltzing

Gast Waltzing, direction. Shiho, vocals.

**PHILHARMONIE** 

#### **20:00**

#### **Zucchero**

Zucchero has duetted with some of the greatest musicians in the world, including Luciano Pavarotti, John Lee Hooker, Miles Davis, BB King, Tom Jones and Sheryl Crow amongst others.

**ROCKHAL. ESCH-SUR-ALZETTE** 

#### **20:30**

#### Herr Bender

Se situant à la frontière entre pop alternative et musique improvisée, Herr Bender réunit les caractéristiques de deux figures emblématiques de la scène musicale luxembourgeoise: le saxophoniste Maxime Bender et le batteur Jeff Herr.

CAPE. ETTELBRUCK

#### **20:45**

#### **Paris is Burning**

CULT FICTION
USA-Royaume-Uni 1990 /
vostf+all / 71' / c / Documentaire De Jennie
Livingston / Avec Brooke
Xtravaganza, André
Christian, Dorian Corey /
Grand Prix du Jury
Documentaire - Festival
de Sundance 1991

CINÉMATHÈOUE

# 21 Samedi

**Saturday** 

#### **60** 10:00

#### **Differdancedays**

Lucoda vous propose de vous mettre en mouvement, libérer votre expression et redécouvrir les traditions des danses d'antan. Venez ainsi partager avec nous cinq week-ends de workshops pour débutants ou inités autour d'un mélange temporel où la danse du passé fusionne avec celle du présent.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

#### **17:00**

#### You've Got Mail

COMEDY CLASSICS USA 1998 / vostf+all / 119' / c / De Nora Ephron / Avec Tom Hanks, Meg Ryan, Greg Kinnear / D'après la pièce "Parfumerie" de Miklós László

CINÉMATHÈQUE

#### **20:00**

#### **After All Springville**

Dans le cadre de Esch2022. L'artiste belge Miet Warlop imagine une maison qui expulse ses personnages comme des roquettes. Mi-humaines mi-objets, maladroites mais attachantes, ces créatures obéissent aux irrésistibles lois de l'absurde. Humour et poésie savent aussi être explosifs!

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

#### **20-00**

#### Klein presents "Sonder"

À la fois vibraphoniste, pianiste et batteur, Jerome Klein est devenu un sideman sollicité dans plusieurs disciplines. Il est une valeur sûre des scènes jazz luxembourgeoise et belge.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

#### **20:00**

#### **Oded Tzur**

Grâce à son langage d'improvisation unique, le musicien de jazz israélien Oded Tzur emmène ses auditeurs pour un voyage entre les traditions musicales anciennes et modernes!

**CUBE 521, MARNACH** 

#### **20:00**

#### Pour quoi faire?

cf. 18/05

THÉÂTRE DU CENTAURE

#### **20:00**

## The Garden of the Finzi-Continis

SENSE & SENSIBILITY
"II Giardino dei
Finzi Contini"
Italie-RFA 1970 / vostang /
94' / c / De Vittoria De Sica /
Avec Dominique Sanda, Lino
Capolicchio, Helmut Berger /
D'après le roman de Giorgio
Bassani / Ours d'or, Festival de
Berlin 1971 / Meilleur film en
langue étrangère, Oscars 1972

CINÉMATHÈQUE



20.05 > 08.06.2022 www.biennale.lu



Cerpaghassen













Microcosmos: Le peuple de l'herbe 22/05

Dimanche **Sunday** 

**60** 10:00

**Differdancedays** 

cf. 21/05

**AALT STADHAUS, DIFFERDANGE** 

15:00

#### Microcosmos: Le peuple de l'herbe

CINEMA PARADISO France 1996 / vf / 75' / c / De Claude Nuridsanv et Marie Pérennou / Avec le peuple de l'herbe à partir de 7 ans CINÉMATHÈOUE

**17:00** 

**After All Springville** 

**ESCHER THEATER,** ESCH-SUR-ALZETTE

**17:30** 

#### **Knife in the Water**

MUST-SEE HIDDEN **GEMS** "Nóz w wodzie" Pologne 1962 / vostang / 94' / De Roman Polanski / Avec Leon Niemczyk, Jolanta Umecka / Prix FIPRESCI. Mostra de Venise 1962

CINÉMATHÈOUE

**19:00** 

#### **James Blunt**

A thoughtful performer with a distinctive voice and a knack for crafting melodic contemporary soft rock tunes, James Blunt is best known for his international charttopping single 'You're Beautiful', a mournful ode to unrequited love.

**DEN ATELIER** 

**20:00** 

#### **MESHUGGAH**

Swedish extreme tech-metal pioneers MESHUGGAH are proud to announce their European tour. Special guest will be Swiss/American Post Black Metal act ZEAL & ARDOR

ROCKHAL. ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00** 

#### **Tenebre**

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA «Tenehrae» Italie 1982 / vo anglaise stf / 101' / c / De Dario Argento / Avec Anthony Franciosa, Giuliano Gemma. John Saxon

CINÉMATHÈQUE

**Monday** 

**18:30** 

#### **Bullets Over Broadway**

cf. 18/05

CINÉMATHÈQUE

**19:30** 

#### **SEL C Camerata V**

Patricia Nolz. mezzo-soprano. Christoph König, piano. Unbekannte Liebeslieder von Alma Mahler. Liebeslieder von Robert Schumann und Richard Strauss. Opernarien von Meyerbeer, Gounod und Rossini.

PHILHARMONIE

**=** 20.30

#### **Noises Off**

cf. 11/05 CINÉMATHÈOUE

**20:30** 

#### **Scarface**

MAFIOSI & MOBSTER MOVIES USA 1932 / vostf / 90' / c / De Howard Hawks / Avec Paul Muni, Ann Dvorak,

Boris Karloff CINÉMATHÈQUE

**Tuesday** 

**23** 18:30

#### Mardis littéraires

Terry Adams présente son œuvre "Irish Prose and Poetry from the Duchy". CITÉ AUDITORUM

**18:30** 

#### Mask

cf. 04/05 CINÉMATHÈOUE

**19:00** 

#### Whites Lies

We probably don't need to introduce these British indie rockers to you anymore, but just to be sure: White Lies make their 5th return to the 'Bourg in May 2022! The British build on the best of Joy Division, Editors and Interpol, taking that sound to a stadium-worthy level.

**DEN ATELIER** 

20:00

#### **Poupette**

cf. 14/05

TNL

Mercredi Wednesday **18.30** 

#### GoodFellas

cf. 19/05 CINÉMATHÈOUE

**20:00** 

#### Le retour de Lucienne Jourdain

cf. 12/05 TOI

**20:00** 

#### **Poupette**

cf. 14/05 TNL

**20-00** 

#### THERAPY?

Since 1990 and the self-release of their Meat Abstract single Northern Irish rock band Therapy? have lived through 'the troubles', a peace process, seven record labels, three drummers, a cellist and witnessed the widespread use of the mobile phone, the internet, the WiFi, toured the world many, many times and played countless live shows.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

# AGENDA **APPEL**

# AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY. INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO:

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

**DEADLINES** 

ÉDITION JUIN:

28/04

ÉDITION JUILLET/AOÛT:

ÉDITION SEPTEMBRE:

01/08

Musique actuelle







Walkabout 25/05



Gozo y Ilanto 27/05

#### **20:00**

#### Walkabout

Culture clash movies.
Drama. AUS, 1971.
By Nicolas Roeg. With
Jenny Agutter, Lucien John,
David Gulpilil 100'.
OV sub FR. 12+
Two youngsters flee
from their violent father
and find themselves
abandoned in the harsh
Australian Outback.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

#### **20:00**

#### Y<sub>0</sub>B

YOB a toujours cultivé une identité propre, autour d'une assise rythmique bétonnée par le couple basse-batterie, laissant le chanteur et leader Mike Scheidt dévoiler tout son talent.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

#### **20:30**

#### **Eastern Promises**

cf. 25/05

CINÉMATHÈQUE

**26**Jeudi
Thursday

#### **18:30**

#### Saint Jack

cf. 02/05

CINÉMATHÈQUE

#### **19:00**

#### Airbourne

Airbourne is possessed by the spirits of rock'n'roll. There have been some hellraising rock'n'roll bands, but Airbourne have taken the good-times, badboys, party-animal strut to a new level. Airbourne's reputation as a live act is legendary and rightfully so.

**DEN ATELIER** 

#### 20:30

## The Portrait of a Lady

RÉTROSPECTIVE JANE CAMPION Royaume-Uni-USA 1996 / vostf / 144' / c / De Jane Campion / Avec Nicole Kidman, John Malkovich, Barbara Hershey / D'après le roman de Henry James

CINÉMATHÈOUE

## 27 Vendredi Friday

#### 12:30 FREE

#### Concerts de Midi

Nicole Tamestit et Pierre Bouver (violon et piano) ont tous deux eu des trajets comparables, d'abord virtuoses de leurs instruments traditionnels, puis explorant les mondes plus anciens du violon baroque et du clavecin, avant de se centrer sur le répertoire et les instruments de la période dite "classique", c'est-à-dire le violon tel que l'ont connu Mozart, Beethoven et Paganini, et le pianoforte.

ÉGLISE PROTESTANTE

#### **14:00**

#### REMIX22

REMIX22 est le nom de la 14e édition du Festival européen de musique pour la jeunesse. 2022 élèves et étudiants talentueux dans les domaines de la musique, de la danse et du théâtre, issus de 23 pays européens se produiront pendant trois jours lors de concerts dans divers lieux.

**AALT STADHAUS, DIFFERDANGE** 

#### **18:30**

#### The Lady from Shanghai

GLORY OF VINTAGE USA 1947 / vostf / 87' / De Orson Welles / Avec Rita Hayworth, Orson Welles, Everett Sloane / D'après le roman de Sherwood King

CINÉMATHÈOUE

#### **20:00**

#### **Brass Against**

In this politically challenging era, it's time to stand up against the machine. Brass Against is exceptional music with a political edge. They're angry, they're inspired, and they're ready for change—and they hope their music amplifies this energy in everyone who listens.

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE** 

#### **8** 20:00

#### Gozo y llanto

Dans le cadre de Esch2022. La danseuse Lola García-Baquero est aveugle. Et comme elle, au son des vibrants chants et coplas flamencas choisis par le directeur de la compagnie Flamenco inclusivo, tous les interprètes racontent une histoire personnelle marquée par un corps qui les restreint.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

#### **20:00**

#### Véronic DiCaire

Entourée de danseurs et de musiciens, Véronic DiCaire incarne à elle toute seule les plus grandes personnalités du moment, et restitue leur timbre, leur gestuelle et leurs mimiques à la perfection.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

#### 20:30

#### Nosferatu: Phantom der Nacht

CULT FICTION
"Nosferatu, fantôme
de la nuit"
RFA-France 1979 / vostf /
104' / c / De Werner
Herzog / Avec Klaus Kinski,
Isabelle Adjani, Bruno
Ganz / D'après le roman
"Dracula" de Bram Stoker

CINÉMATHÈQUE

#### **21:00**

#### Turbostaat

2020 erschien "Uthlande", das siebte Studioalbum der Band Turbostaat, ein Role Model für eine ganze Generation von deutschsprachigen Post-Punk-Bands. Wer die Entwicklung der Band verfolgt hat, wird sagen, dass sie sich einen sehr soliden eigenen musikalischen Rahmen und Stil aufgebaut hat, der über die einzelnen Platten hinweg immer wieder etwas justiert und gut dosiert weiterentwickelt wurde.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE













Tobias Totz und sein Löwe 29/05



She's Funny That Way 31/05

28
Samedi
Saturday

#### **№** 10:00 FREE

#### Ateliers au Lommelshaff

cf. 15/05

**AALT STADHAUS, DIFFERDANGE** 

#### **10:00**

#### REMIX22

cf. 27/05

**AALT STADHAUS, DIFFERDANGE** 

#### **4:00**

#### Peinture miniature

cf. 08/05

MNHA

#### **20:00**

#### **BRNS**

Le groupe bruxellois BRNS a réussi, au fil de ses opus, à s'exporter au-delà des frontières belges via un rock intelligent et hypnotique. Adepte des mélodies mystiques, sombres et irrésistiblement accrocheuses, le quatuor mêle habilement pop baroque, indie rock et électro.

ROTONDES

#### **20:00**

#### The Thing

UNIVERSITE POPULAIRE DU CINEMA USA 1982 / vostf / 107' / De John Carpenter / Avec Kurt Russell, Wilford Brimley, Keith David

CINÉMATHÈQUE

# **29** Dimanche

**Sunday** 

#### **№** 10:00 FREE

#### Ateliers au Lommelshaff

cf. 15/05

**AALT STADHAUS, DIFFERDANGE** 

#### 15:00

#### Tobias Totz und sein Löwe

CINEMA PARADISO
Detuschland-Belgien 1999 /
deutsche Fassung / 77' /
Farbe / Zeichentrickfilm
von Piet de Rycker, Thilo
Graf Rothkirch / Mit den
Stimmen von Jürgen von
der Lippe, Hape Kerkeling,
Nena. Ab 5 Jahren

CINÉMATHÈQUE

#### **17:00**

#### La gestion du patrimoine UNESCO à Luxembourg

Dans le cadre de "10 ans de paysage urbain historique". La visite explique sur le terrain les actions et mesures entreprises par l'État et la Ville de Luxembourg pour préserver l'authenticité et l'intégrité du site à valeur universelle exceptionnelle "Luxembourg, vieux quartiers et fortifications", patrimoine mondial culturel de l'UNESCO.

HISTOIRE URBAINE LUXEMBOURG

#### **17:30**

#### Julia

MUST-SEE HIDDEN GEMS

France-USA-Mexique 2008 / vo anglaise stf / 144' / c / De Erick Zonca / Avec Tilda Swinton, Saul Rubinek, Kate del Castillo / Meilleure actrice, Indiewire Critics' Poll, 2009

CINÉMATHÈOUE

## 30 Lundi Monday

#### **19:00**

#### Hitchcock - leçon 4

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA

Leçon 4 : "Femmes - Hitchcock et les femmes qui en savaient trop : comment les genres et la sexualité révèlent les films" Par Ginette Vincendeau (professeure, Film Studies Department, Kings College London) / ciné-Conférence ponctuée d'extraits de films / en langue française / 60'

CINÉMATHÈOUE

31 Mardi

**Tuesday** 

#### № 18:30 FREE

#### Mardis littéraires

L'auteur Jhemp Hoscheit, originaire d'Esch-sur-Alzette, viendra présenter son livre "Tëschent den Zeilen".

CITÉ AUDITORIUM

#### **18.30**

#### She's Funny That Way

cf. 16/05 Cinémathèque

#### № 19:00 FREE

## Zur Manipulation von Wirklichkeit

Abtei Neumünster. Ob Fake News, Verschwörungstheorien oder populistische Propaganda: Sie alle kommen nicht ohne Halbwahrheiten und ihre Manipulation von Wirklichkeit aus. Mit Prof. Dr. Nicola Gess, Professorin für Neuere deutsche und Allgemeine Literaturwissenschaft an der Universität Basel und als Moderator Prof. Dr. Georg Mein, Dekan und Professor für Neuere deutsche Literaturwissenschaft an der Universität Luxemburg.

INSTITUT PIERRE WERNER

#### **20:00**

#### Richard Galliano

"Manouche Partie". Richard Galliano, accordion. François Arnaud, violin. Sébastien Giniaux, Adrien Moignard, guitar. Diego Imbert, double bass.

**PHILHARMONIE** 

#### **20:30**

#### The Piano

cf. 11/05

CINÉMATHÈQUE

# AGENDA APPEL

#### AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY*, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO:

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

#### **DEADLINES**

ÉDITION JUIN:

28/04

ÉDITION JUILLET/AOÛT:

27/05

ÉDITION SEPTEMBRE:

01/08

# ADRESSES UTILES

**VERSION FRANÇAISE** 

Les bureaux du Bierger-Center et de l'état civil sont de nouveau accessibles au public dans le respect des mesures et règles sanitaires en vigueur:

**▶** Bierger-Center

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les procédures en ligne sont à privilégier.

Contact: 4796-2200, bierger-center@vdl.lu

▶ État civil

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les contacts par e-mail et les procédures en ligne sont à privilégier. **Contact: 4796-2631, etatcivil@vdl.lu** 

Pour rappel, les sites <u>e-services.vdl.lu</u> et <u>www.guichet.lu</u> proposent un service en ligne pour un certain nombre de procédures.

Les services suivants sont disponibles par téléphone ou e-mail pour répondre aux questions éventuelles :

#### **Bâtiments**

secr-batiments@vdl.lu

#### Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / canal@vdl.lu

#### Chantiers

4796-4343 / chantiers@vdl.lu (lu-ve: 8 h 30-17 h)

#### Cimetières

Disponible à la réception du cimetière de Merl de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h ou par téléphone (4796-2488)

#### Circulation

4796-2310 / circulation@vdl.lu (guichet ouvert, lu-ve: 8 h-14 h)

#### Communication et relations publiques

relationspubliques@vdl.lu ou web@vdl.lu

#### **Direction Affaires sociales**

4796-4271 / cmann@vdl.lu 4796-2725 : secrétariat

#### **Direction Ressources humaines**

4796-4247 / drh@vdl.lu

#### Eaux

4796-2883 / eaux@vdl.lu (lu-ve: 8 h-12 h & 13 h-17 h)

#### Éclairage public

4796-3880 / eclairage@vdl.lu (lu-ve: 8 h-12 h & 14 h-17 h) 4796-3005 (24 h/24 - En cas d'urgence, en dehors des heures de bureau, week-ends et jours fériés)

#### **Enseignement**

4796-2955 / enseignement@vdl.lu

#### Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / efm@vdl.lu

#### Forête

4796-2565 / forets@vdl.lu

#### Hygiène

4796-3640 / hygiene@vdl.lu (guichet ouvert, lu-ve: 8 h-16 h)

#### **Impositions communales**

4796-3131 / impositions@vdl.lu (uniquement disponible sur rendez-vous)

#### Infobus

4796-2975 / autobus@vdl.lu (guichet ouvert, lu-sa: 8 h-18 h)

#### Intégration et besoins spécifiques

4796-4150

integratioun@vdl.lu

#### Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / marmeyers@vdl.lu; 4796-4279 / dschintgen@vdl.lu (Département Jeunesse); 4796-3195 / allocation@vdl.lu - Allocation de solidarité. Les demandes de subsides et allocations de solidarité sont à envoyer par voie postale (Service Jeunesse et intervention sociale: 28, place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

#### Konviktsgaart

250 650-1 Admissions: 4796-4270

#### Logement

4796-4333 / logements@vdl.lu (uniquement disponible sur rendez-vous)

#### Médecine scolaire

4796-2948 / medical@vdl.lu

#### Office socia

4796-2358 / officesocial@vdl.lu Repas sur roues : 4796-2470

#### **Photothèque**

4796-4700 / phototheque@vdl.lu

#### Police des bâtisses

4796-2792 / urbandevelopment@vdl.lu (uniquement disponible sur rendez-vous)

#### Recette communale

4796-2928 / recette@vdl.lu (guichet ouvert, lu-ve: 8 h 30-11 h 45)

#### Secrétariat général

4796-2651 ou 4796-4444 / reception@vdl.lu (uniquement disponible sur rendez-vous)

#### Senior

4796-2757 ou 4796-2428 (le Service Téléalarme fonctionne normalement)

#### **SENIORS**

Les personnes vulnérables résidant à Luxembourg-ville désirant obtenir des informations, bénéficier d'un service d'aide aux courses ou pour les besoins en pharmacie peuvent contacter la helpline de la Ville de Luxembourg au 4796-4796. Ce service est joignable du lundi au vendredi de 9 h à 16 h.

Quelques numéros de téléphone utiles:

Hotline Coronavirus 247-65533

Ville de Luxembourg - Service Seniors 4796-2757 et 45 75 75

Ministère de la Famille Senioren-Telefon 2478-6000

Le service Proactif fait de petits travaux à l'intérieur et à l'extérieur, accompagne les seniors chez le médecin, à la pharmacie ou pour faire les courses: **27 33 44 411** 

Les informations actualisées relatives à ces mesures et aux adaptations éventuelles des services de la Ville peuvent être consultées à l'adresse pandemie.vdl.lu.

#### **LA VILLE VOUS INFORME**

Outre le magazine *City* distribué gratuitement aux ménages de la capitale 11 fois par an, la Ville de Luxembourg utilise d'autres supports pour communiquer avec ses lecteurs:

#### Magazines et périodiques

➤ Ons Stad: 2 fois par an/distribué gratuitement à tous les ménages de la capitale/onsstad.vdl.lu

#### Site, newsletter et app

- ► Site Internet: vdl.lu
- ► Newsletter hebdomadaire : inscription sur newsletter.vdl.lu
- ► cityapp VDL: disponible sur l'App Store et Google Play

#### Réseaux sociaux





- o villedeluxembourg
- ▶ Ville de Luxembourg
- in Ville de Luxembourg

#### USEFUL ADDRESSES

**ENGLISH VERSION** 

The offices of the Bierger-Center and the *État Civil* (registry office) are open again to the public, subject to the observance of the public health measures and rules currently in force:

#### ▶ Bierger-Center

Open Monday-Friday, 8:00-17:00. Procedures should be carried out online where possible.

online where possible.

Contact: 4796-2200, bierger-center@vdl.lu

#### ▶ État Civil

Open Monday-Friday, 8:00-17:00. Where possible, email contact and online procedures are preferable. **Contact: 4796-2631, etatcivil@vdl.lu** 

It is worth remembering that a number of procedures can be completed online via the <u>e-services.vdl.lu</u> and <u>www.guichet.lu</u> websites.

The following services are available by phone or by email to answer potential questions:

#### **Bâtiments**

secr-batiments@vdl.lu

#### Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / canal@vdl.lu

#### **Chantiers**

4796-4343 / chantiers@vdl.lu (Mo-Fr: 8:30-17:00)

#### Cimetières

The reception of the Merl cemetery is open from 8:00 to noon and from 13:00 to 17:00 or by phone (4796-2488)

#### Circulation

4796-2310 / circulation@vdl.lu (counter opened, Mo-Fr: 8:00-14:00)

#### Communication et relations publiques

relationspubliques@vdl.lu or web@vdl.lu

#### **Direction Affaires sociales**

4796-4271 / cmann@vdl.lu 4796-2725: secretariat

#### **Direction Ressources humaines**

4796-4247 / drh@vdl.lu

#### Eaux

4796-2883 (Mo-Fr: 8:00-12:00 & 13:00-17:00)

#### Éclairage public

4796-3880 / eclairage@vdl.lu (Mo-Fr: 8:00-12:00 & 14:00-17:00) 4796-3005 (24/7 - In case of emergency, outside office hours, weekends and public holidays)

#### **Enseignement**

4796-2955 / enseignement@vdl.lu

#### Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / efm@vdl.lu

#### Forêts

4796-2565 / forets@vdl.lu

#### Hygiène

4796-3640 / hygiene@vdl.lu (counter opened, Mo-Fr: 8:00-16:00)

#### **Impositions communales**

4796-3131 / impositions@vdl.lu (by appointment only)

#### **Infobus**

4796-2975 / autobus@vdl.lu (counter opened, Mo-Sa: 8:00-18:00)

#### Intégration et besoins spécifiques

4796-4150

integratioun@vdl.lu

#### Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / marmeyers@vdl.lu; 4796-4279 / dschintgen@vdl.lu (Youth); 4796-3195 / allocation@vdl.lu - Solidarity benefits. Applications for grants and solidarity benefits must be sent by post (Service Jeunesse et intervention sociale, 28 Place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

#### Konviktsgaart

250 650-1

Admission: 4796-4270

#### Logement

4796-4333 / logements@vdl.lu (by appointment only)

#### Médecine scolaire

4796-2948 / medical@vdl.lu

#### Office social

4796-2358 / officesocial@vdl.lu Repas sur roues (meals delivery): 4796-2470

#### Photothèque

4796-4700 / phototheque@vdl.lu

#### Police des bâtisses

4796-2792 / urbandevelopment@vdl.lu (by appointment only)

#### Recette communale

4796-2928 / recette@vdl.lu (counter opened, Mo-Fr: 8:30-11:45)

#### Secrétariat général

4796-2651 or 4796-4444 / reception@vdl.lu (by appointment only)

#### **Seniors**

4796-2757 or 4796-2428 (the Service Téléalarme is working as usual)

#### **SENIORS**

Vulnerable persons living in Luxembourg City in need of information, shopping assistance or for going to the pharmacy can contact the Luxembourg City's helpline from Monday to Friday, 9:00-16:00, by calling 4796-4796.

Some useful phone numbers:

Hotline Coronavirus 247-65533

Ville de Luxembourg - Service Seniors 4796-2757 and 45 75 75

Ministère de la Famille Senioren-Telefon 2478-6000

The Proactif service takes care of small works inside and outside of the home, accompanies senior people to the doctor, the pharmacy or to go shopping: **27 33 44 411** 

Updated information relating to these measures and any changes to the City's services can be found on **pandemie.vdl.lu**.

#### THE CITY INFORMS YOU

Other than the free *City* magazine which is circulated to all the capital's households 11 times a year, the City of Luxembourg uses other media to communicate with the public:

#### Magazines and journals

➤ Ons Stad: published twice a year/free magazine delivered to all the capital's households/onsstad.vdl.lu

#### Website, newsletter and app

- ► Website: vdl.lu
- ► Weekly newsletter: visit newsletter.vdl.lu to sign up
- ► cityapp VDL: available from the App Store and Google Play

#### Social media

f Ville.de.Luxembourg



villedeluxembourg

▶ Ville de Luxembourg

in Ville de Luxembourg



#### **CONSERVATOIRE**

R Comptant parmi les plus importants centres culturels du pays, le Conservatoire de Luxembourg accueille actuellement 3 800 élèves de plus d'une centaine de nationalités. Quelque 7 000 cours (théorie musicale, instruments, musiques actuelles, chant, théâtre et danse) y sont proposés, assurés par 170 enseignants. Collaborant avec différentes structures nationales et internationales, le Conservatoire de Luxembourg dispose d'une architecture moderne avec un auditorium dont l'acoustique vaut à elle seule le détour.

As one of the country's most important cultural centres, 3,800 students are currently enrolled at the Conservatoire de Luxembourg, representing more than a hundred nationalities. Some 7,000 courses (music theory, instruments, contemporary music, singing, drama and dance) are offered, taught by 170 teachers. Collaborating with various national and international entities, the Conservatoire de Luxembourg boasts a modern design with an auditorium whose acoustics alone make any visit worthwhile.



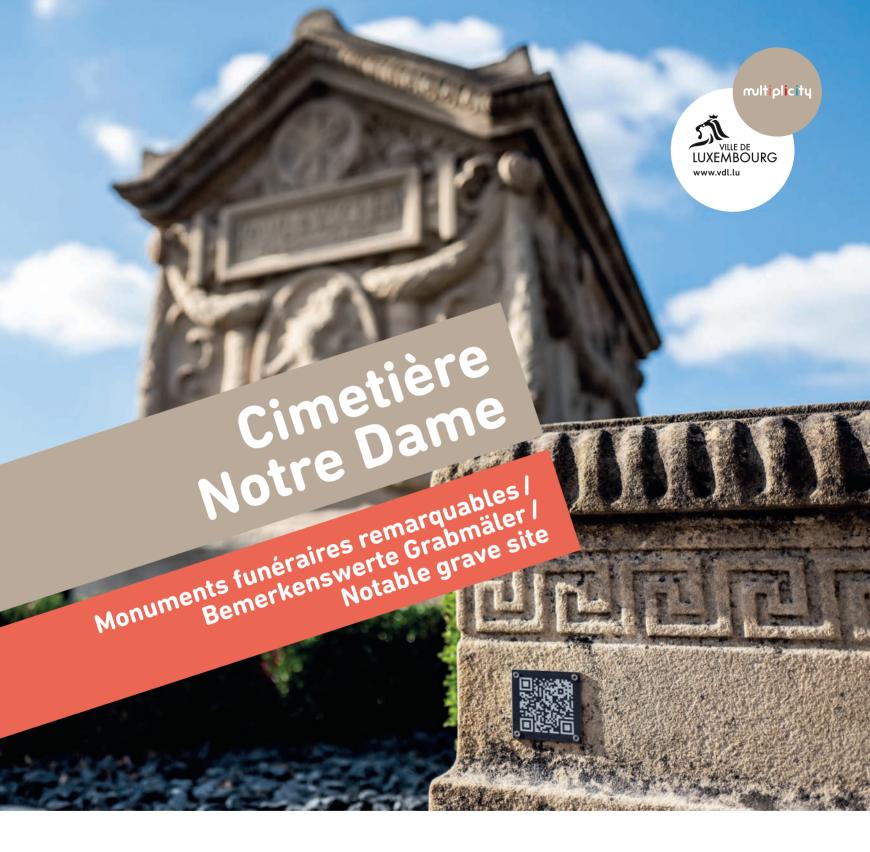
### CITÉ BIBLIOTHÈQUE

- R Située dans le bâtiment «CITE», la Cité Bibliothèque élargit régulièrement son offre, qui comprend non seulement des livres, mais également des livres audio, des méthodes d'apprentissage des langues, des films et des périodiques en quatre langues pour tous les âges. Tous les documents sont en accès libre, et le prêt est gratuit.
- No Located in the 'CITE' building, the City Library regularly expands its activities and offerings. As well as books the library provides audio books, language teaching methods, films and periodicals for all ages in four languages. All documents are freely accessible and loans are free of charge.



#### **BIERGER-CENTER**

- R Le Bierger-Center de la Ville de Luxembourg propose aux citoyens de la capitale, ou aux personnes qui désirent le devenir, d'effectuer leurs formalités administratives, aussi diverses que courantes, en un seul et même endroit. Le tout s'effectue sur la base d'une prise en charge individuelle, dans une ambiance conviviale.
- In the Luxembourg City Bierger-Center offers the capital's citizens, or those who wish to become citizens, the chance to complete all bureaucratic formalities (both diverse and routine) in a single place. Everyone is given individual attention in a friendly atmosphere.





Scannez les codes QR fixés sur les monuments et découvrez l'art funéraire et l'histoire de personnages remarquables.



Scan the QR code on each gravesite to learn about its historic and symbolic meaning, as well as about the noteworthy people laid to rest there.

Information: notredame.vdl.lu



**PROCHAINEMENT** 

City Mai '22 COUVERTURE/COVER Jan Hanrion (Maison Moderne) PROCHAIN NUMÉRO/NEXT EDITION 31.05.2022



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg/is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



#### COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Muriel Dietsch, Claire Doul

#### RÉDACTION/EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728 L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70 info@citymag.lu

#### DIRECTRICE DELA PUBLICATION/PUBLISHING DIRECTOR

Bérengère Beffort

#### CHEFS D'ÉDITION/MANAGING EDITORS

Muriel Dietsch (-222), muriel.dietsch@maisonmoderne.com Claire Doul (-221), claire.doul@maisonmoderne.com

#### RÉDACTEURS/EDITORIAL CONTRIBUTORS

Alex Barras, Julie Baudot, Christophe Chohin, Simon Claridge, Quentin Deuxant, Sophie Dubois, Isabella Eastwood, Lisbeth Owen, Jean-Marc Streit

#### PHOTOGRAPHIE/PHOTOGRAPHY

Anthony Dehez, Eva Krins (Maison Moderne)

#### CORRECTION / PROOFREADING

Maison Moderne et Laurène Heitzmann

#### PUBLICITÉ/ADVERTISING

Maison Moderne (+352) 20 70 70-300

#### ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317)

melanie.juredieu@maisonmoderne.com

#### GRAPHISME/LAYOUT

Maison Moderne

#### DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

#### ART DIRECTOR

Cassandre Bourtembourg

#### MISEEN PAGE/LAYOUT

Monique Bernard, Stéphane Cognioul, Clémence Viardot, Marielle Voisin,

Carole Rossi et Guillaume Sinopoli (coordination)

#### STUDIO MANAGER

Sandrine Papadopoulos

#### Agenda listing powered by www.echo.lu

Paraît 11 fois par an/published 11 times a year Tirage 77.000 exemplaires/Print Run 77.000 copies CCHO)
ISSN 2075-8286
Ville de Luxembourg/MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur./All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.





EU Ecolabel : FI / 11 / 001

#### ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél.: 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger/abroad: 10 EUR (11 numéros/an, 11 editions/year) à virer à/transfer to: MM Publishing and Media S.A. IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic/Swift BCEELULL







# CONCERTS DE MODIL

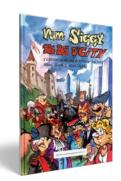
Le vendredi de 12h30 à 13h30 **ENTRÉE GRATUITE | SUR RÉSERVATION** 

Programmation et réservation : concertsdemidi.vdl.lu



CITYQUIZ

R Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD Vum Siggy bis bei d'City. Envoyez vos réponses avant le 18 mai à cityquiz@citymag.lu Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 18 May to cityquiz@citymag.lu





#### ← Quand? When?

aura lieu l'ING Night Marathon Luxembourg? will the ING Night Marathon Luxembourg take place?



ERNIER: MONIQUE MERGEN



de maisons des jeunes compte la Ville? youth centres are there in the city?



#### ↑Où? Where?

a lieu la 9º édition de MusiqCITE ' does the 9th edition of MusiaCITE?

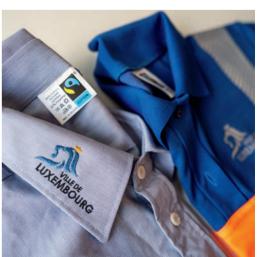
#### Comment? What?

s'appelle la tasse réutilisable lancée par la Ville? is the name of the reusable cup initiated by the City?



#### Quelle? Which? →

asbl organise les Semaines Fairtrade? association organises the Fairtrade Weeks?



ÉPONSES DU MOIS DERNIER: 1. 1000, 2. LUXEMBOURG-CITY INCUBATOR, 3. SEPTEMBRE 2021, 4. 5, 5. CIMETIÈRE DU LIMPERTSBERG. GAGNANTE DU MOIS DERNIER:



# property\*



just what you're looking for!

\*agence immobilière vente, location, vefa, estimation gratuite

#### rencontrons-nous

30, Bd Gde-Duchesse Charlotte L-1330 Luxembourg

#### appelez-nous

T (+352) 26 86 13

#### écrivez-nous

info@property.lu



koba.lu

Vous souhaitez vendre votre terrain ou votre maison?

# REAL ESTATE DEVELOPMENT

— Coming together is a beginning